叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 《奇幻迷》杂志，第2卷，第2期，(the Fantasy Fan, Volume 2, Number 2,) 000001

2. 《奇幻迷》杂志，第2卷，第2期，(the Fantasy Fan, Volume 2, Number 2,) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《奇幻迷》杂志，第2卷，第2期，(The Fantasy Fan, Volume 2, Number 2,)

[[-] [nəʊt] : [ɪk'stensɪv] [rɪ'sɜːtʃ] [dɪd] [nɒt] [ʌn'kʌvə(r)] ['eni]
[Transcriber's Note : Extensive research did not uncover any
[转录员的 笔记 : 广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何

【转录者注：广泛调查未发现任何

['evɪdəns] [ðæt] [ðə; ði][juː] . [es] . ['kɒpiraɪt] [ɒn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪ'njuːd] .]
evidence that the U . S . copyright on this publication was renewed .]
证据 那 这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

有证据表明该出版物的美国版权已续期。

['aʊə(r)] ['ridər] [seɪ]
OUR READERS SAY
我们的 读者 说

读者评论

[wɪð] [ðɪs] ['ɪʃuː] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['dedɪkeɪtɪŋ] [iːtʃ] ['nʌmbə(r)][tuː; tə] ['sʌmwʌn] [ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] .
With this issue , we are dedicating each number to someone or something .
和 这 问题 , 我们 是 奉献 每个 数字 到 某人 或者 某物 .

本期杂志，我们将每一期都献给某个人或某件事。

[eɪtʃ] . [piː] . ['lʌvˌkɹɑːft] , [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['greɪtɪst] ['raɪtər] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɪəd] [ə'laɪv] [tə'deɪ] ,
H . P . Lovecraft , one of the greatest writers of the weird alive today ,
H . P . 洛夫克拉夫特 , 一 的 这 最 作家 的 这 诡异的 活 今天 ,

H·P·洛夫克拉夫特，当今最伟大的怪诞小说作家之一，

[wel] [dɪ'zɜːvs] [ðə; ði]['ɒnə(r)][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ðə; ði][fɜːst] ,
well deserves the honor of being the first ,
出色地 值得 这 荣誉 的 存在 这 第一的 ,

完全配得上"第一"的荣誉。

[wɪð] [ə; eɪ]['stɔːri][ænd; ənd] [lɒŋ] [ɪn'stɔːlmənt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] " [ˌsuːpə'nætʃrəl; ˌsjuːpə'nætʃrəl]['hɒrə(r)][ɪn]
with a story and long instalment of his " Supernatural Horror in
['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] " [fɔː(r); fə(r)][ɒk'təʊbə(r)] .
Literature " for October .
文学 " 为了 十月 .

十月份，他将带来一篇关于文学作品中超自然恐怖的长篇故事。

[ðə; ði][nəʊ'vembə(r)] ['ɪʃuː] [wɪl] [biː; bi]['dedɪkeɪtɪd][tuː; tə] [klɑːk] ['æʃtən] [smɪθ] , [dɪ'sembə(r)][tuː; tə]
The November issue will be dedicated to Clark Ashton Smith , December to
['edgə(r)]['ælən] [pəʊ] ,
Edgar Allan Poe ,
埃德加 艾伦 爱伦·坡 ,

11月刊将献给克拉克·阿什顿·史密斯，12月刊将献给埃德加·爱伦·坡。

([ɪn] [ðɪs] ['ɪʃuː] ['mɪstə(r)] . ['lʌvkræfts] ['ɑːtɪk(ə)l] [diːlz] [ɪn'taɪəli] [wɪð] [pəʊ] [ænd; ənd][ɪz][ðə; ði] ['lɒŋgɪst]
(in this issue Mr . Lovecraft's article deals entirely with Poe and is the longest
(在 这 问题 先生 . 洛夫克拉夫特的 文章 交易 完全 和 爱伦·坡 和 是 这 最长
[wʌn] [jet]) [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒænjuəri]['nʌmbə(r)][tuː; tə] [wɪəd] ['pəʊətri] .
one yet) and the January number to Weird Poetry .
一 然而) 和 这 一月 数字 到 诡异的 诗 .

（本期洛夫克拉夫特先生的文章完全是关于爱伦·坡的，也是迄今为止最长的一篇）以及一月份的《怪异诗歌》。

['ʃedjuːl]	['sʌbdʒɪkt]	[tuː; tə]	[tʃeɪndʒ]	[wɪ'ðaʊt]	['nəʊtɪs]	.
Schedule	**subject**	**to**	**change**	**without**	**notice**	**.**
日程	主题	到	改变	没有	注意	.

行程安排如有变更，恕不另行通知。

[let]	[juː 'es]	[nəʊ]	[wɒt]	[juː; jʊ]	[θɪŋk]	[ɒv; əv]	[ðiːz]	[ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n]	,
Let	**us**	**know**	**what**	**you**	**think**	**of**	**these**	**dedications**	**,**
让	我们	知道	什么	你	思考	的	这些	献词	,

请告诉我们您对这些献词的看法，

[ænd; ənd]	[səb'mɪt]	[jɔː(r); jə(r)]	[vəʊt]	['telɪŋ]	[huː]	[ɔː(r)]	[wɒt]	[juː; jʊ]	[wɒnt]	[ðə; ði]	['fɒləʊɪŋ]	['ɪʃuːz]	[tuː; tə]
and	**submit**	**your**	**vote**	**telling**	**who**	**or**	**what**	**you**	**want**	**the**	**following**	**issues**	**to**
和	提交	你的	投票	讲述	WHO	或者	什么	你	想	这	下列的	问题	到

[biː; bi]	['dedɪkeɪtɪd]	[tuː; tə]	.
be	**dedicated**	**to**	**.**
是	投入的	到	.

请提交您的投票，告诉我们您希望以下议题致力于谁或什么。

[ðɪs]	['ɪʃuː]	[hæz; həz]	[gɒn]	[tuː; tə]	[pres]	[bɪ'fɔː(r)]	[rɪ'pɔːts]	[hæv; həv]	[kʌm]	[ɪn][ɒn][ðə; ði]	[sep'tembə(r)]
This	**issue**	**has**	**gone**	**to**	**press**	**before**	**reports**	**have**	**come**	**in on the**	**September**
这	问题	有	已消失	到	按	前	报告	有	来	在 在 这	九月

['nʌmbə(r)]	,
number	**,**
数字	,

本期杂志在9月份的数据公布之前就已经付印了。

[wɪtʃ]	['bəʊstɪd]	[ðə; ði]	[smuːð]	['peɪpə(r)]['kʌvə(r)]	,	[səʊ][ɔːl]	['lɛtəz]	[rɪ'fɜː(r)][tuː; tə][ðə; ði]	['ɔːgəst]	[ɔː(r)]
which	**boasted**	**the**	**smooth**	**paper**	**cover**	**,**	**so all**	**letters**	**refer to**	**the August**	**or**
哪个	吹嘘	这	光滑的	纸	覆盖	,	所以 全部	信件	参考 到	这 八月	或者

['priːviəs]	['ɪʃuːz]	.
previous	**issues**	**.**
以前的	问题	.

该杂志以光滑的纸质封面为卖点，因此所有信件均指八月刊或更早的期刊。

"	[riːd]	[ðə; ði]	[njuː]	[ˌtiː'ɛf'ɛf]	['jestədeɪ]	[wɪð]	[greɪt]	['ɪntrəst]	[ænd; ənd]	['pleʒə(r)]	.
"	**Read**	**the**	**new**	**TFF**	**yesterday**	**with**	**great**	**interest**	**and**	**pleasure**	**.**
"	读	这	新的	tff	昨天	和	伟大的	兴趣	和	乐趣	.

“昨天饶有兴致地阅读了新一期的TFF杂志。”

[ðə; ði]	['sketʃɪz]	[baɪ]	['bɑːləʊ]	[ænd; ənd]	[mɔːs]	[ɑː(r); ə(r)]	['veri]	['nəʊtəb(ə)l]	.
The	**sketches**	**by**	**Barlow**	**and**	**Morse**	**are**	**very**	**notable**	**.**
这	草图	经过	巴洛	和	莫尔斯	是	非常	值得注意的	.

巴洛和莫尔斯的素描作品非常值得关注。

[let]	[juː 'es]	[həʊp]	[ðæt]	[ðə; ði]	[sək'ses]	[ɒv; əv]	['vɒljuːm]	[wʌn]	[wɪl]	[biː; bi]	['brɪliəntli]	['djʊpləˌket]	[ɪn]	-	-
Let	**us**	**hope**	**that**	**the**	**success**	**of**	**volume**	**one**	**will**	**be**	**brilliantly**	**duplicated**	**in**	**1934**	**-**
让	我们	希望	那	这	成功	的	体积	一	将要	是	精彩	重复	在	-	-

[faɪv]	.	"	—	[eɪtʃ]	.	[piː]	.	['lʌvˌkɹɑːft]	,
5	**.**	**"**	**—**	**H**	**.**	**P**	**.**	**Lovecraft**	**,**
5	.	"	—	H	.	P	.	洛夫克拉夫特	,

让我们期待第一卷的成功能在1934-1935年得到完美复制。——H·P·洛夫克拉夫特

['prɒvɪdəns]	,	[ɑː(r)]	.	[aɪ]	.
Providence	**,**	**R**	**.**	**I**	**.**
普罗维登斯	,	拉	.	我	.

罗德岛州普罗维登斯

" [kən,grætʃə'leɪʃ(ə)nz][ɒn][jɔː(r); jə(r)] [sək'sesf(ə)l] ['paɪlətɪŋ] [ɒv; əv][ˌtiː'ɛf'ɛf] [θruː] [ðə; ði][fɜːst][jɪə(r)][ɒv; əv]
" Congratulations on your successful piloting of TFF through the first year of
" 恭喜！ 在 你的 成功的 飞行员 的 tff 通过 这 第一的 年 的
[ɪts] [ɪg'zɪstəns] !
its existence !
它是 存在 !

祝贺你们成功试运行 TFF 一年！

[ðə; ði] [haɪ] [greɪd] [ɒv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt]['mætə(r)][ænd; ənd][ðə; ði]['keəf(ə)l] ['plænɪŋ] ['vɪzəb(ə)l][ɪn][ɪts]
The high grade of the subject matter and the careful planning visible in its
这 高的 年级 的 这 主题 事情 和 这 小心 规划 可见的 在 它是
[ˌprez(ə)n'teɪʃ(ə)n][hæv; həv] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] ['ɪntrəstɪŋ] [ænd; ənd] [ɪn'strʌktɪv] .
presentation have made it always interesting and instructive .
推介会 有 制成 它 总是 有趣的 和 有指导意义的 .

课程内容的高水准以及精心策划的呈现方式，使其始终引人入胜、富有启发性。

[aɪ] [sɪn'sɪəlɪ] [həʊp] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [suːn] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə]['riːəlaɪz][jɔː(r); jə(r)] [həʊps] [ɒv; əv]
I sincerely hope that you will soon be able to realize your hopes of
我 真挚地 希望 那 你 将要 很快 是 有能力的 到 意识到 你的 希望 的
[ɪk'spænʃ(ə)n] .
expansion .
扩张 .

我衷心希望您能尽快实现扩张的愿望。

" — ['rɪtʃəd] [ef] . ['sɪ'raɪt] , [dɪ'trɔɪt] , [mɪʃ] .
" — Richard F . Searight , Detroit , Mich .
" — 理查德 F . 西赖特 , 底特律 , 密歇根州 .

——理查德·F·西赖特，密歇根州底特律市

" [ðə; ði] ['ɔːgəst] ['ɪʃuː] [ɪz] ['veri] [gʊd] , ['rɪtʃəd] ['iːli] ['mɔːrsɪz] - ['ebəni] [ænd; ənd] [æʃ] - ['biːɪŋ] [æn; ən]
" The August issue is very good , Richard Ely Morse's ' Ebony and Ash ' being an
" 这 八月 问题 是 非常 好的 , 理查德 伊利 莫尔斯电码 - 乌木 和 灰 - 存在 一个
[aʊt'stændɪŋ] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] .
outstanding little thing .
杰出的 小的 事物 .

“八月刊非常精彩，理查德·伊莱·莫尔斯的《乌木与白蜡木》是一篇杰出的小作品。”

[aɪ][həʊp][tuː; tə] [siː] [mɔː(r)]['vɜːrsəz] , [ɪf] ['pɒsəb(ə)l] , [frɒm; frəm][ðə; ði] - [driːmz] [ɒv; əv] [jɪθ] - [baɪ]
I hope to see more verses , if possible , from the ' Dreams of Yith ' by
我 希望 到 看 更多的 诗句 , 如果 可能的 , 从 这 - 梦想 的 伊思 - 经过
[dʊ'en] ['dʌbljuː] . [-] .
Duane W . Rimel .
杜安 W . 里梅尔 .

我希望能够看到更多杜安·W·里梅尔的《伊思之梦》中的诗句。

" — ['rɒbət] ['nelsn] , [ˌes 'tiː] . [tʃɑːlz] , [ɪl] .
" — Robert Nelson , St . Charles , Ill .
" — 罗伯特 纳尔逊 , 英石 . 查尔斯 , 患病的 .

——罗伯特·纳尔逊，伊利诺伊州圣查尔斯市

" [greɪt] [ɪz][ðə; ði] ['ɔːgəst] ['ɪʃuː] [ɒv; əv][ˌtiː'ɛf'ɛf] !
" Great is the August issue of TFF !
" 伟大的 是 这 八月 问题 的 tff !

“TFF 八月刊太棒了！”

[aɪ] [ɪn'dʒɔɪd] [ɪ'mensli] [ðə; ði]['splendɪd] [teɪl] - ['ebəni] [ænd; ənd] [æʃ] , - [baɪ] ['rɪtʃəd] ['iːli] [mɔːs] .
I enjoyed immensely the splendid tale ' Ebony and Ash , ' by Richard Ely Morse .
我 享受 非常 这 灿烂 故事 - 乌木 和 灰 , - 经过 理查德 伊利 莫尔斯 .

我非常喜欢理查德·伊莱·莫尔斯的精彩故事《乌木与灰烬》。

[lets] [hæv; həv] ['meni] [mɔ:(r)] [faɪn] ['stɔ:riz] [baɪ] [ðɪs] [nju:] ['tæləntɪd] ['ɔ:θə(r)] .

Let's	have	many	more	fine	stories	by	this	new	talented	author	.
我们来吧	有	许多	更多的	美好的	故事	经过	这	新的	才华横溢	作者	.

让我们期待这位才华横溢的新锐作家带来更多精彩的故事。

[ai] [ɪn'dʒɔɪd] ['veri] [mʌtʃ] , [tu:] , [ðə; ði] ['eksələnt] ['poʊəmz] , - ['nekrəʊmænsi] - [ænd; ənd] - [ðə; ði]

I	enjoyed	very	much	,	too	,	the	excellent	poems	,	'	Necromancy	'	and	'	The
我	享受	非常	很多	,	也	,	这	出色的	诗歌	,	-	死灵术	-	和	-	这

[ˌʌnri'membəd] [relm] . -

Unremembered	Realm	.	'
被遗忘的	领域	.	-

我也非常喜欢《亡灵术》和《被遗忘的国度》这两首优秀的诗。

[ði:z] [tu:] ['poʊəmz] [wɜ:(r); wə(r)] ['sɜ:t(ə)nli] [ðə; ði] ['prɒdʌkt] [ɒv; əv] ['mɑ:stəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɑ:t] .

These	two	poems	were	certainly	the	product	of	masters	of	the	art	.
这些	二	诗歌	是	当然	这	产品	的	大师	的	这	艺术	.

这两首诗无疑是大师之作。

- [ðə; ði] ['æn(ə)lz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dʒɪnz] - [wɒz; wəz] ['ɔ:lsəʊ] ['veri] [gʊd] , [æz; əz] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [ɪn'taɪə(r)] ['ɪʃu:]

'	The	Annals	of	the	Jinns	'	was	also	very	good	,	as	was	the	entire	issue
-	这	志	的	这	精灵	-	曾是	还	非常	好的	,	作为	曾是	这	全部的	问题

.

:

·

《精灵编年史》也非常好，整期杂志都很棒。

[ai] [ʃæl; ʃəl] ['nevə(r)] [grəʊ] ['taɪəd] [ɒv; əv] ['ri:dɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [grænd] ['ɪʃu:] !

I	shall	never	grow	tired	of	reading	such	a	grand	issue	!
我	将	绝不	生长	疲劳的	的	阅读	这样的	一个	盛大	问题	!

我永远不会厌倦阅读这样精彩的期刊!

[ɪn'kləʊzd] [faɪnd] [ten] [sents] [fɔ:(r); fə(r)] [æn; ən] [ə'dɪʃən(ə)l] ['kɒpi] . " — [fred]

Enclosed	find	ten	cents	for	an	additional	copy	.	"	—	Fred
内	寻找	十	分	为了	一个	额外的	复制	.	"	—	弗雷德

随信附上十美分，可额外购买一份。——弗雷德

[dʒɒn] [wɔlsən] , ['denvə(r)] , [kɒl] .

John	Walsen	,	Denver	,	Col	.
约翰	沃尔森	,	丹佛	,	上校	.

约翰·沃尔森，丹佛，科罗拉多州

" [dʒʌst] [ə; eɪ] [laɪn] [tu:; tə] [let] [ju:; jʊ] [nəʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] ['ɔ:gəst] [ˌti:'ɛf'ɛf] .

"	Just	a	line	to	let	you	know	how	much	I	enjoyed	the	August	TFF	.
"	只是	一个	线	到	让	你	知道	如何	很多	我	享受	这	八月	tff	.

“只是想写一行字来告诉你我有多喜欢八月份的TFF。”

[ɑ:(r)] . [eɪtʃ] . ['bɑ:ləʊ] [skɔ:z] [ə'gen] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['stɔ:ri] - [ðə; ði] [fɔ:l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [θri:] ['sɪtɪz] - [ænd; ənd]

R	.	H	.	Barlow	scores	again	with	his	story	'	The	Fall	of	the	Three	Cities	'	and
拉	.	H	.	巴洛	得分	再次	和	他的	故事	-	这	落下	的	这	三	城市	-	和

[ðə; ði] [wʌn] [baɪ] ['rɪtʃəd] ['i:li] [mɔ:s] [wɒz; wəz] ['splendɪd] .

the	one	by	Richard	Ely	Morse	was	splendid	.
这	一	经过	理查德	伊利	莫尔斯	曾是	灿烂	.

RH Barlow 的《三城陷落》再次大获成功，而 Richard Ely Morse 的作品也十分精彩。

[jɔ:(r); jə(r)] [bri:f] [ˌedɪ'tɔ:riəl] ['ɪntrəstɪd] [ˌem 'i:] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ænd; ənd] [pɔɪnts] [tə'wɔ:d] [ə; eɪ] ['betə(r)]

Your	brief	editorial	interested	me	a	great	deal	and	points	toward	a	better
你的	简短的	社论	感兴趣的	我	一个	伟大的	交易	和	积分	朝向	一个	更好的

[ænd; ənd] ['lɑ:dʒə(r)] [ˌti:'ɛf'ɛf] !

and	larger	TFF	!
和	更大的	tff	!

您的简短社论让我很感兴趣，并指出了TFF应该发展得更好、更大的方向!

[ðə; ði]['poʊəmz][baɪ] [klɑ:k] ['æʃtən] [smɪθ] [ænd; ənd] ['rɒbət] ['nelsn] [wɜ:(r); wə(r)][su:'pɜ:b] .

The	poems	by	Clark	Ashton	Smith	and	Robert	Nelson	were	superb	.
这	诗歌	经过	克拉克	阿什顿	史密斯	和	罗伯特	纳尔逊	是	高超	.

克拉克·阿什顿·史密斯和罗伯特·纳尔逊的诗作非常精彩。

" — [dʊ'en] ['dʌblju:] . [-] , ['æsətɪn] , [wɒʃ] .

"	—	Duane	W	.	Rimel	,	Asotin	,	Wash	.
"	—	杜安	W	.	里梅尔	,	阿索廷	,	洗	.

"—Duane W. Rimel，华盛顿州阿索廷。

" [ɪn'kləʊzd] [ju:; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ə; eɪ]['dɒlə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ə'nʌðə(r)] [jɪrz] [səb'skrɪpʃ(ə)n] [tu:; tə]['aʊə(r)] [greɪt]

"	Enclosed	you	will	find	a	dollar	for	another	year's	subscription	to	our	great
"	内	你	将要	寻找	一个	美元	为了	其他	年	订阅	到	我们的	伟大的

['lɪt(ə)l][ˌmægə'zi:n] , [ˌti:'ɛf'ɛf] .

little	magazine	,	TFF	.
小的	杂志	,	tff	.

"随信附上一美元，可用于订阅我们精彩的小杂志《TFF》一年。"

[ə'laʊ] [ˌem 'i:][tu:; tə] [kən'grætʃəleɪt] [ju:; jʊ][fɔ:(r); fə(r)] ['ki:pɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ə'laɪv] , ['i:v(ə)n][æt; ət][ə; eɪ][faɪ'nænʃ(ə)l]

Allow	me	to	congratulate	you	for	keeping	it	alive	,	even	at	a	financial
允许	我	到	祝贺	你	为了	保持	它	活	,	甚至	在	一个	金融的

[lɒs] [tu:; tə] [jɔ:'self] ,

loss	to	yourself	,
损失	到	你自己	,

请允许我祝贺你让它继续运营下去，即使这会给你自己造成经济损失。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ɒv; əv][ðə; ði] - .

for	the	interests	of	the	weirdfan	.
为了	这	兴趣	的	这	-	.

为了满足怪咖粉丝的利益。

[ðə; ði] [aʊt'stændɪŋ] ['fi:tʃəz] [ɒv; əv][ðə; ði][mɔ:(r)]['ri:s(ə)nt] ['ɪʃu:z] [ɑ:(r); ə(r)] ['kenɪθ] [bi:] . ['prɪtʃərdz] -

The	outstanding	features	of	the	more	recent	issues	are	Kenneth	B	.	Pritchard's	'
这	杰出的	特征	的	这	更多的	最近的	问题	是	肯尼斯	B	.	普里查德的	-

[tru:] [ɪk'spɪrɪənsɪz] . -

True	Experiences	.	'
真的	经历	.	-

近几期最突出的特点是肯尼斯·B·普里查德的"真实经历"。

[aɪ][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [ðə; ði] [leɪt] [tʃɑ:lz] [fɔ:t] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tu:; tə] ['ɪntəvju:] [hɪm] .

I	imagine	that	the	late	Charles	Fort	would	have	liked	to	interview	him	.
我	想象	那	这	晚的	查尔斯	堡	会	有	喜欢	到	面试	他	.

我想已故的查尔斯·福特会很乐意采访他。

" — [bɒb] ['tʌkə(r)] , ['blu:mɪŋtən] , [ɪl] .

"	—	Bob	Tucker	,	Bloomington	,	Ill	.
"	—	鲍勃	塔克	,	布卢明顿	,	患病的	.

——鲍勃·塔克，伊利诺伊州布卢明顿

" [jɔ:(r); jə(r)] ['ɔ:gəst] ['nʌmbə(r)][ɪz] [wel] [ʌp][tu:; tə] ['ævərɪdʒ] .

"	Your	August	number	is	well	up	to	average	.
"	你的	八月	数字	是	出色地	向上	到	平均的	.

"你们八月份的数据远超平均水平。"

[ðə; ði] [mɔ:s] ['stɔ:ri][wɒz; wəz] [wel] - ['rɪt(ə)n] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [tu:] ['poʊəmz]

The	Morse	story	was	well	-	written	and	interesting	;	and	the	two	poems
这	莫尔斯	故事	曾是	出色地	-	书面	和	有趣的	;	和	这	二	诗歌

['ri:əli] [kwaɪt] [gʊd] .

really	quite	good	.
真的	相当	好的	.

莫尔斯的故事写得很好，也很有趣；那两首诗也相当不错。

" — [ɑː(r)] . [eɪtʃ] . ['bɑːləʊ] , [diː] [lænd] , [flɑː] .
" — R . H . Barlow , De Land , Fla .
" — 拉 . H . 巴洛 , 德 土地 , 佛罗里达州 .

"——RH Barlow，佛罗里达州德兰市

" [ðə; ðiː][lɑːst] ['ɪʃuː] [ɒv; əv][ˌtiː'ɛf'ɛf][wɒz; wəz][daɪ'vɜːsɪfaɪd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ][ɔːl][ɒv; əv][ˌjuː 'es] .
" The last issue of TFF was diversified enough to satisfy all of us .
" 这 最后的 问题 的 tff 曾是 多元化 足够的 到 满足 全部 的 我们 .

"上一期TFF的内容足够丰富，让我们所有人都感到满意。"

[maɪ]['əʊnli] [kəm'pleɪnt] [ɪz] [ðæt] [ðə; ðiː][ˌmægə'ziːn][ɪz][fɑː(r)] [tuː] [smɔːl] .
My only complaint is that the magazine is far too small .
我的 仅有的 抱怨 是 那 这 杂志 是 远的 也 小的 .

我唯一的抱怨是这本杂志太小了。

[aɪ'd][laɪk][tuː; tə] [siː] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [taɪmz] [ðə; ðiː]['nʌmbə(r)][ɒv; əv]['peɪdʒɪz] .
I'd like to see two or three times the number of pages .
ID 喜欢 到 看 二 或者 三 时代 这 数字 的 页面 .

我希望页数能增加两到三倍。

[lets] [həʊp][ðə; ðiː][deɪ] [suːn] [ə'raɪvz] [wen] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; biː]['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː; də][səʊ] .
Let's hope the day soon arrives when you will be able to do so .
我们来吧 希望 这 天 很快 到达 什么时候 你 将要 是 有能力的 到 做 所以 .

希望不久的将来，你就能做到这一点。

[æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] ['nəʊtɪs][baɪ] [raɪt] [wʊd] [nəʊ] [daʊt] [wɜːk] ['wʌndər] .
An occasional notice by Wright would no doubt work wonders .
一个 偶然 注意 经过 赖特 会 不 怀疑 工作 奇迹 .

赖特偶尔发布的通知无疑会起到奇效。

[aɪ][wɒz; wəz][glæd][tuː; tə] [siː] [ðæt] - [hæz; həz] [kən'tɪnjuːd] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['kɒləm] [ɒn] - ['feɪməs]
I was glad to see that Petaja has continued his little column on ' Famous
我 曾是 高兴的 到 看 那 - 有 持续 他的 小的 柱子 在 - 著名的
['fæntəsi] ['fɪkʃ(ə)n] . -
Fantasy Fiction . '
幻想 小说 . -

我很高兴看到佩塔亚继续撰写他的"著名奇幻小说"专栏。

[haʊ'evə(r)] , [hiː; hi]['lɪsts] - ['sɪnɪstə(r)] ['stɔːriz] - ['rɪt(ə)n] [baɪ]['wɔːkə(r)] .
However , he lists ' Sinister Stories ' written by Walker .
然而 , 他 列表 - 险恶 故事 - 书面 经过 沃克 .

然而，他列出了沃克所著的《险恶故事》。

[aɪ] [sə'spekt] [hiː; hi][hæz; həz][ɪn][maɪnd][ðə; ðiː] [bʊk] - ['sɪnɪstə(r)] ['stɔːriz] - ['rɪt(ə)n] [baɪ]['dʒæspə(r)][dʒɒn]
I suspect he has in mind the book ' Sinister Stories ' written by Jasper John
我 怀疑 他 有 在 头脑 这 书 - 险恶 故事 - 书面 经过 碧玉 约翰
[ænd; ənd] ['pʌblɪʃt] [baɪ]['wɔːkə(r)][ɪn] ['ɪŋgləns] [ɪn] - .
and published by Walker in England in 1930 .
和 已发布 经过 沃克 在 英格兰 在 - .

我怀疑他指的是贾斯珀·约翰所著、沃克出版社于 1930 年在英国出版的《险恶故事》一书。

[ə'gen] [hiː; hi] ['menʃnz] - [wʊlvz] [ɒv; əv] ['dɑːknəs] - [baɪ]['ældʒənən] ['blækwʊd] .
Again he mentions ' Wolves of Darkness ' by Algernon Blackwood .
再次 他 提及 - 狼 的 黑暗 - 经过 阿尔杰农 黑木 .

他又提到了阿尔杰农·布莱克伍德的《黑暗之狼》。

[ɪf] ['meməri] [sɜːrvz] [ˌem 'iː] [kə'rektli] ,
If memory serves me correctly ,
如果 记忆 服务 我 正确 ,

如果我没记错的话，

[ai] [bɪ'liːv] [ðə; ði]['əʊnli]['stɔːri][ɪn][ðə; ði] [bʊk] ['rɪt(ə)n] [baɪ] ['blækwʊd] [wɒz; wəz][ðə; ði]['taɪt(ə)l]['stɔːri] ,
I believe the only story in the book written by Blackwood was the title story ,
我 相信 这 仅有的 故事 在 这 书 书面 经过 黑木 曾是 这 标题 故事 ,

我相信书中唯一一篇由布莱克伍德撰写的故事就是书名故事。

- [wʊlvz] [ɒv; əv] ['dɑːknəs] . -
' Wolves of Darkness . '
- 狼 的 黑暗 . -

《黑暗之狼》

[ɔːl][ðə; ði]['ʌðə(r)z][wɜː(r); wə(r)] ['rɪt(ə)n] [baɪ] ['wilfəd] ['wɪlsn] . " — [eɪtʃ] .
All the others were written by Wilford Wilson . " — H .
全部 这 其他的 是 书面 经过 威尔福德 威尔逊 . " — H .

其他所有作品都是威尔福德·威尔逊所作。——H.

['keɪnɪg] , [njuː] [jɔːk] , [en] . [waɪ] .
Koenig , New York , N . Y .
科尼格 , 新的 约克 , N . 是 .

科尼格，纽约州纽约市

" [dʒʌst] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði][fɜːst] ['vɒljuːm][ɒv; əv][ˌtiːˈɛfˈɛf][ænd; ənd][ˌeɪ 'em] ['raɪtɪŋ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ɪts] [ə; eɪ]
" Just finished the first volume of TFF and am writing to tell you it's a
" 只是 完成的 这 第一的 体积 的 tff 和 是 写作 到 告诉 你 它是 一个
[grænd][mæg] .
grand mag .
盛大 杂志 .

“刚刚读完TFF第一卷，写信告诉你，这是一本很棒的杂志。”

[fɑː(r)][ðə; ði][best] ['stɔːriz] [wɜː(r); wə(r)] ['haʊərdz] - [gɒdz][ɒv; əv][ðə; ði] [nɔːθ] - [ænd; ənd] ['mɔːrsɪz] -
Far the best stories were Howard's ' Gods of the North ' and Morse's '
远的 这 最好的 故事 是 霍华德的 - 神 的 这 北 - 和 莫尔斯电码 -
['ebəni] [ænd; ənd] [æʃ] . -
Ebony and Ash . '
乌木 和 灰 . -

其中最好的故事是霍华德的《北方之神》和莫尔斯的《乌木与灰烬》。

['ʌðə(r)] [haɪ] [spɒts] [wɜː(r); wə(r)] [hɔɪ] [pɪŋ] [pɑːŋz] ['sætaiəz] ; ['nʌmbəz] [wʌn] , [θriː] , [faɪv] ,
Other high spots were Hoy Ping Pong's satires ; numbers one , three , five ,
其他 高的 地点 是 霍伊 平 乒乓球 讽刺作品 ; 数字 一 , 三 , 五 ,

其他亮点包括霍伊·平·庞的讽刺作品；第一、三、五首，

[ænd; ənd] [eɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] - ['æn(ə)lz][ɒv; əv][ðə; ði][dʒɪnz] - ; - [frɒm; frəm] [bɪ'jɒnd] , - [baɪ][eɪtʃ] . [piː] .
and eight of the ' Annals of the Jinns ' ; ' From Beyond , ' by H . P .
和 八 的 这 - 志 的 这 精灵 - ; - 从 超过 , - 经过 H . P .
['lʌvˌkɹɑːft] ;
Lovecraft ;
洛夫克拉夫特 ;

还有八部《精灵编年史》；H·P·洛夫克拉夫特的《来自彼岸》；

- [spɜːz] [ɒv; əv] [deθ] - [baɪ] ['nætəli] [eɪtʃ] . ['wʊli] ; ['lʌvkræfts] ['sɪəriəl]['ɑːtɪk(ə)l] ; [ænd; ənd] - [wɪəd]
' Spurs of Death ' by Natalie H . Wooley ; Lovecraft's serial article ; and ' Weird
- 热刺 的 死亡 - 经过 娜塔莉 H . 伍利 ; 洛夫克拉夫特的 序列号 文章 ; 和 - 诡异的
['wɪspərɪŋ] . -
Whisperings . '
耳语 . -

Natalie H. Wooley 的《死亡的刺痛》；洛夫克拉夫特的连载文章；以及《怪异的低语》。

[ai][hæv; həv]['əʊnli] [tuː] [kɪks] ['kʌmɪŋ] .
I have only two kicks coming .
我 有 仅有的 二 踢 未来 .

我只剩下两次踢球机会了。

[juː; jʊ][doʊnt][hæv; həv] [ɪ'nʌf] ['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n][mə'tɪərɪəl][ænd; ənd][ai][doʊnt][keə(r)][fɔː(r); fə(r)]['mɪstə(r)] .

You	don't	have	enough	science	fiction	material	and	I	don't	care	for	Mr	.
你	不	有	足够的	科学	小说	材料	和	我	不	关心	为了	先生	.

['prɪtʃərdz] [ɪk'saɪtɪŋ] [ɪk'spɪrɪənsɪz] .

Pritchard's	exciting	experiences	.
普里查德的	激动人心	经历	.

你们的科幻题材作品不够多，我对普里查德先生的惊险经历也不感兴趣。

" — [dʒeɪ] . [sæm] [smɑːt] , [njuː] ['bluːmfiːld] , [məʊ] .

"	—	J	.	Sam	Smart	,	New	Bloomfield	,	Mo	.
"	—	J	.	山姆	聪明的	,	新的	布卢姆菲尔德	,	莫	.

"——J. Sam Smart，密苏里州新布卢姆菲尔德

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['iːzi] [tuː; tə] [siː] [ðæt] ['bɑrloʊz] - [ðə; ði] [fɔːl] [ɒv; əv][ðə; ði] [θriː] ['sɪtɪz] - [wɒz; wəz]

"	It	was	easy	to	see	that	Barlow's	'	The	Fall	of	the	Three	Cities	'	was
"	它	曾是	简单的	到	看	那	巴洛的	-	这	落下	的	这	三	城市	-	曾是

[ðə; ði][best] ['fiːtʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːgəst] ['ɪʃuː] .

the	best	feature	of	the	August	issue	.
这	最好的	特征	的	这	八月	问题	.

不难看出，巴洛的《三城陷落》是八月刊中最好的专题报道。

[ðə; ði][best] ['kɒləm] [wɒz; wəz] - ['gliːnɪŋz] - [baɪ] ['luːɪs] [siː] . [smɪθ] .

The	best	column	was	'	Gleanings	'	by	Louis	C	.	Smith	.
这	最好的	柱子	曾是	-	拾穗	-	经过	路易斯	C	.	史密斯	.

路易斯·C·史密斯的专栏文章《拾穗》是其中最好的一篇。

[ai][həʊp][tuː; tə] [siː] [ðɪs] [njuː] ['fiːtʃə(r)] ['evri] [mʌnθ] .

I	hope	to	see	this	new	feature	every	month	.
我	希望	到	看	这	新的	特征	每一个	月	.

我希望每个月都能看到这项新功能。

[ɔːl][ɪn][ɔːl] , [ðɪs] ['ɪʃuː] [wɒz; wəz] [wel] [ə'bʌv] ['stændəd]

All	in	all	,	this	issue	was	well	above	standard
全部	在	全部	,	这	问题	曾是	出色地	多于	标准

总而言之，这期杂志远超预期。

[ænd; ənd][ai][həʊp] [ðæt] ['djʊərɪŋ][ðə; ði][nekst][jɪə(r)][juː; jʊ][kæn; kən] [gɪv] [ˌjuː 'es][fænz][æz; əz] [haɪ] [ə; eɪ]

and	I	hope	that	during	the	next	year	you	can	give	us	fans	as	high	a
和	我	希望	那	期间	这	下一个	年	你	能	给	我们	粉丝	作为	高的	一个

[greɪd] [ɒv; əv][mə'tɪərɪəl][æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] ['duːɪŋ] .

grade	of	material	as	you	have	been	doing	.
年级	的	材料	作为	你	有	到过	正在做	.

我希望在接下来的一年里，你们能像以往一样，为我们这些粉丝带来高质量的作品。

[maɪ][kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz][ɒn][ðə; ði][pɑːst] [jɪrz] [sək'ses] !

My	congratulations	on	the	past	year's	success	!
我的	恭喜！	在	这	过去的	年	成功	!

祝贺你们过去一年取得的成功！

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [wɪð] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] , [tuː] ! " — [ef] . [liː] ['bɔːldwɪn] , ['æsətɪn] , [wɒʃ] .

We	are	with	you	in	the	future	,	too	!	"	—	F	.	Lee	Baldwin	,	Asotin	,	Wash	.
我们	是	和	你	在	这	未来	,	也	!	"	—	F	.	李	鲍德温	,	阿索廷	,	洗	.

未来我们也会与你们同在！——F·李·鲍德温，华盛顿州阿索廷

[raɪt] [ɪn][tuː; tə] " ['aʊə(r)] ['ridər] [seɪ] " [ænd; ənd] [gɪv] [ˌjuː 'es][jɔː(r); jə(r)][ə'pɪnjən][ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌrənt]

Write	in	to	"	Our	Readers	Say	"	and	give	us	your	opinion	of	the	current
写	在	到	"	我们的	读者	说	"	和	给	我们	你的	观点	的	这	当前的

['ɪʃuː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fæntəsi] [fæn] .

issue	of	THE	FANTASY	FAN	.
问题	的	这	幻想	扇子	.

请在"读者来信"栏目中写下您对本期《奇幻迷》杂志的看法。

[jɔː(r); jə(r)] [sə'dʒestʃənz] [ænd; ənd][k'rɪtɪsɪzəmz][ɑː(r); ə(r)] ['welkəm] [tuː] .

Your	suggestions	and	criticisms	are	welcome	too	.
你的	建议	和	批评	是	欢迎	也	.

您的建议和批评也欢迎提出。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['sɜːk(ə)l]

WITHIN	THE	CIRCLE
之内	这	圆圈

在圆圈内

[baɪ][ef] . [liː] ['bɔːldwɪn]

by	F	.	Lee	Baldwin
经过	F	.	李	鲍德温

作者：F·李·鲍德温

[æt; ət][wʌn][taɪm] ['fɒrɪst] ['ækərmən] [hæd; həd][ə; eɪ] [kəm'pliːt] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [gəʊst] ['stɔːriz] —

At	one	time	Forrest	Ackerman	had	a	complete	collection	of	Ghost	Stories	—
在	一	时间	福雷斯特	阿克曼	有	一个	完全的	收藏	的	鬼	故事	—

[ðə; ði][əʊld] [lɑːdʒ] - [saɪz] [ˌmægə'ziːn][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌfəʊtə'græfɪk] [ɪˌlʌs'treʃən] ,

the	old	large	-	size	magazine	of	the	photographic	illustrations	,
这	老的	大的	-	尺寸	杂志	的	这	摄影	插图	,

福雷斯特·阿克曼曾拥有一套完整的《鬼故事》杂志——一本老式的大开本摄影插图杂志。

['fiːtʃərɪŋ] [streɪndʒ] ['stɔːriz] [baɪ]['vɪktə(r)] ['ruːsəu] , [reɪ] ['kʌmɪŋz] , [fræŋk] ['bɛlˌnæp] [lɒŋ] ,

featuring	strange	stories	by	Victor	Rousseau	,	Ray	Cummings	,	Frank	Belknap	Long	,
以	奇怪的	故事	经过	胜利者	卢梭	,	射线	卡明斯	,	坦率	贝尔纳普	长的	,

[ˌdʒeɪ 'ɑːr] . ,

Jr	.	,
小	.	,

收录了维克多·卢梭、雷·卡明斯、小弗兰克·贝尔纳普·朗等人的奇闻轶事。

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . — [bʌt; bət][dɪ'spəʊzd][ɒv; əv][ðem; ðəm][ɔːl][ə'pɒn] ['kʌmɪŋ] [ə'krɒs] ['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n] .

etc	.	—	but	disposed	of	them	all	upon	coming	across	science	fiction	.
ETC	.	—	但	处置	的	他们	全部	之上	未来	穿过	科学	小说	.

等等——但自从接触到科幻小说后，我就把它们全都抛弃了。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz][fɜːst] [ə'meɪzɪŋ] ['stɔːriz] — [vɒl] . [ˌtuː'tuː] , [nəʊ] . [sɪks] , [ðə; ði]

This	was	when	he	saw	his	first	Amazing	Stories	—	Vol	.	2	,	No	.	6	,	the
这	曾是	什么时候	他	锯	他的	第一的	惊人的	故事	—	沃尔	.	2	,	不	.	6	,	这

[sep'tembə(r)] - ['nʌmbə(r)] .

September	1926	number	.
九月	-	数字	.

就在那时，他第一次看到了《惊奇故事》杂志——第 2 卷，第 6 期，1926 年 9 月刊。

[ˌɪnsɪ'dent(ə)li] , [ðɪs] ['ɪʃuː] [kən'teɪnz] [ðə; ði]['əʊnli]['stɔːri][baɪ][eɪtʃ] . [piː] . ['lʌvˌkɹɑːft] ['evə(r)][tuː; tə] [ə'pɪə(r)]

Incidentally	,	this	issue	contains	the	only	story	by	H	.	P	.	Lovecraft	ever	to	appear
顺便	,	这	问题	包含	这	仅有的	故事	经过	H	.	P	.	洛夫克拉夫特	曾经	到	出现

[ɪn] [ə'meɪzɪŋ] ,

in	Amazing	,
在	惊人的	,

顺便一提，本期杂志收录了H·P·洛夫克拉夫特唯一一篇在《惊奇故事》杂志上发表过的故事。

" [ðə; ði] ['kʌlə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [speɪs] .

"	The	Colour	Out	of	Space	.
"	这	颜色	出去	的	空间	.

《星之彩》。

" ['fɑːrnzwɜːrθ] [raɪt] [ɪz][ə; eɪ]['fɔːmə(r)]['mjuːzɪk]['krɪtɪk][ɒv; əv][ðə; ði][ʃɪ'kɑːgəʊ] [ə'merɪkən] .

"	Farnsworth	Wright	is	a	former	music	critic	of	The	Chicago	American	.
"	法恩斯沃斯	赖特	是	一个	以前的	音乐	评论家	的	这	芝加哥	美国人	.

“法恩斯沃思·赖特是《芝加哥美国人报》的前音乐评论家。”

[ðɪs] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][kwaɪt][ə; eɪ]['siːz(ə)n] [wɪð] ['aʊə(r)] ['ɔːθəz] [fɔː(r); fə(r)] ['trævəlɪŋ] ,

This	seems	to	be	quite	a	season	with	our	authors	for	travelling	,
这	似乎	到	是	相当	一个	季节	和	我们的	作者	为了	旅行	,

看来今年是我们作者们的旅行旺季。

[iː] . ['hɑːfmən] [praɪs][hæz; həz][dʒʌst]['riːs(ə)ntli] [peɪd] [ə; eɪ]['sekənd]['vɪzɪt][tuː; tə] [klɑːk] ['æʃtən] [smɪθ]

E	.	Hoffmann	Price	has	just	recently	paid	a	second	visit	to	Clark	Ashton	Smith
E	.	霍夫曼	价格	有	只是	最近	有薪酬的	一个	第二	访问	到	克拉克	阿什顿	史密斯

[ɒv; əv] ['ɔːbən] ,

of	Auburn	,
的	奥本	,

E·霍夫曼·普莱斯最近第二次拜访了奥本的克拉克·阿什顿·史密斯。

['kælɪf] . ; ['rɒbət] [iː] . ['haʊəd] [spent] [sʌm; səm] [taɪm] [ɪk'splɔːrɪŋ] [ðə; ði][dʒaɪ'gæntɪk]['kɑːlzbæd] ['kævənz]

Calif	.	;	Robert	E	.	Howard	spent	some	time	exploring	the	gigantic	Carlsbad	Caverns
加州	.	;	罗伯特	E	.	霍华德	花费	一些	时间	探索	这	巨大	卡尔斯巴德	洞穴

[ɪn] [njuː] ['meksɪkəʊ] .

in	New	Mexico	.
在	新的	墨西哥	.

加利福尼亚州；罗伯特·E·霍华德曾花了一些时间探索新墨西哥州巨大的卡尔斯巴德洞穴。

[pə'hæps] [wiːl; wil][biː; bi] ['getɪŋ] [sʌm; səm][teɪlz; 'teɪliːz] [ə'lɒŋ] [ðæt] [laɪn] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] .

Perhaps	we'll	be	getting	some	tales	along	that	line	,	after	a	while	.
也许	出色地	是	获得	一些	故事	沿着	那	线	,	后	一个	尽管	.

或许过一段时间，我们就能看到一些类似的报道了。

['rɪtʃəd] [ef] . ['sɪ'raɪt] [spent] [sʌm; səm] [taɪm] [ə'mɪd][ðə; ði] ['siːnɪk] ['grændʒə(r)][ɪn] ['hoʊtn̩] , ['mɪʃɪgən]

Richard	F	.	Searight	spent	some	time	amid	the	scenic	grandeur	in	Houghton	,	Michigan
理查德	F	.	西赖特	花费	一些	时间	之中	这	风景优美	宏伟	在	霍顿	,	密歇根州

;
;
;

理查德·F·西赖特在密歇根州霍顿的壮丽风景中度过了一段时间；

[eɪtʃ] . [piː] . ['lʌvˌkɹɑːft] [hæz; həz][dʒʌst] [rɪ'tɜːnd] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['vɪzɪt] [wɪð] [ɑː(r)] . [eɪtʃ] . ['bɑːləʊ] [ɒv; əv]

H	.	P	.	Lovecraft	has	just	returned	from	a	visit	with	R	.	H	.	Barlow	of
H	.	P	.	洛夫克拉夫特	有	只是	返回	从	一个	访问	和	拉	.	H	.	巴洛	的

[diː] [lænd] ,

De	Land	,
德	土地	,

H·P·洛夫克拉夫特刚刚拜访了德兰的R·H·巴洛，

['flɒrɪdə] [ænd; ənd][ɪz] [naʊ] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ][trɪp][tuː; tə] ['eɪnʃənt] [næn'tʌkɪt] ['aɪlənd] , [ɒf] [ðə; ði][kəʊst][ɒv; əv]

Florida	and	is	now	taking	a	trip	to	ancient	Nantucket	Island	,	off	the	coast	of
佛罗里达	和	是	现在	采取	一个	旅行	到	古老的	南塔克特	岛	,	离开	这	海岸	的

[ˌmæsə'tʃuːsɪts] ;

Massachusetts	;
马萨诸塞州	;

佛罗里达州，现在正前往马萨诸塞州海岸附近的古老岛屿楠塔基特岛旅行；

[dʒæk] ['wɪljəmsən] [hæz; həz]['ɔːlsəʊ] [rɪ'tɜːnd] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['spɒdʒən] [ɪn] [kiː] [west] [weə(r)] [hiː; hi][met]

Jack	Williamson	has	also	returned	from	a	sojourn	in	Key	West	where	he	met
杰克	威廉姆森	有	还	返回	从	一个	旅居	在	钥匙	西方	在哪里	他	遇见

['edmənd] ['hæmɪltən] ;

Edmond	Hamilton	;
埃德蒙	汉密尔顿	;

杰克·威廉姆森也从基韦斯特的逗留中返回，他在那里遇到了埃德蒙·汉密尔顿；

['dɒnld] [wɑ:ndraɪ][hæz; həz] [bi:n] [ɒn][ə; eɪ] ['fɪʃɪŋ] [trɪp][ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [steɪt] ,

Donald	**Wandrei**	**has**	**been**	**on**	**a**	**fishing**	**trip**	**in**	**the**	**woods**	**of**	**his**	**native**	**state**	**,**
唐纳德	万德雷	有	到过	在	一个	钓鱼	旅行	在	这	树林	的	他的	本国的	状态	,

[ˌmɪnɪ'səʊtə] .

Minnesota	**.**
明尼苏达州	.

唐纳德·万德雷一直在他的家乡明尼苏达州的森林里钓鱼。

[eɪtʃ] . [pi:] . ['lʌvˌkɹɑ:ft] [dɪ'naɪz] [ɔ:l] [kə'nekʃ(ə)nz] [wɪð] [ðə; ði] " [ðə; ði]['bæt(ə)l] [ðæt] [endid] [ðə; ði] ['sentʃəri]

H	**.**	**P**	**.**	**Lovecraft**	**denies**	**all**	**connections**	**with**	**the**	**"**	**The**	**Battle**	**that**	**Ended**	**the**	**Century**
H	.	P	.	洛夫克拉夫特	否认	全部	连接	和	这	"	这	战斗	那	结束	这	世纪

" ([ˌem 'es] . [faʊnd] [ɪn][ə; eɪ] [taɪm] [mə'ʃi:n]) .

"	**(**	**Ms**	**.**	**found**	**in**	**a**	**time**	**machine**	**)**	**.**
"	(	多发性硬化症	.	成立	在	一个	时间	机器	)	.

HP 洛夫克拉夫特否认与《终结世纪之战》（手稿在时间机器中发现）有任何联系。

[hi:; hi][wɒz; wəz][ɪn][di:][lænd][ɔ:(r)][ɪn][ˌes 'ti:] . [ɔ:'gʌstɪn] [æt; ət][ðə; ði][taɪm][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [meɪld] ,

He	**was**	**in**	**De**	**Land**	**or**	**in**	**St**	**.**	**Augustine**	**at**	**the**	**time**	**it**	**was**	**mailed**	**,**
他	曾是	在	德	土地	或者	在	英石	.	奥古斯丁	在	这	时间	它	曾是	邮寄	,

邮件寄出时，他可能在德兰市或圣奥古斯丁市。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][taɪm][hi:; hi][wɒz; wəz][ɪn] ['wɒʃɪŋtən] [di:] . [si:] . , [ðə; ði] ['i:stən] ['ridər] [hæd; həd]

and	**by**	**the**	**time**	**he**	**was**	**in**	**Washington**	**D**	**.**	**C**	**.**	**,**	**the**	**Eastern**	**readers**	**had**
和	经过	这	时间	他	曾是	在	华盛顿	D	.	C	.	,	这	东	读者	有

[rɪ'si:vd] [ðeə(r)] ['kɒpiz] .

received	**their**	**copies**	**.**
已收到	他们的	副本	.

当他到达华盛顿特区时，东部的读者已经收到了他们的书。

['rɪtʃəd] ['i:li] [mɔ:s] [ɪz][ðə; ði][sʌn][ɒv; əv][æn; ən]['æmhɜ:st] [prə'fesə(r)] [ænd; ənd][æn; ən] [ə'sɪstənt]

Richard	**Ely**	**Morse**	**is**	**the**	**son**	**of**	**an**	**Amherst**	**professor**	**and**	**an**	**assistant**
理查德	伊利	莫尔斯	是	这	儿子	的	一个	阿默斯特	教授	和	一个	助手

[laɪ'breərɪən][æt; ət] ['prɪnstən] .

librarian	**at**	**Princeton**	**.**
图书管理员	在	普林斯顿	.

理查德·伊莱·莫尔斯是阿默斯特学院一位教授的儿子，也是普林斯顿大学一位助理图书管理员的儿子。

['lu:ɪs] [si:] . [smɪθ] [ɒv; əv] ['əʊklənd] ,

Louis	**C**	**.**	**Smith**	**of**	**Oakland**	**,**
路易斯	C	.	史密斯	的	奥克兰	,

奥克兰的路易斯·C·史密斯

['kælɪf] . [ɪz][ə; eɪ][kə'lektə(r)][ɒv; əv] [wɪəd] [ænd; ənd][fæn'tæstɪk] [bʊks] [ænd; ənd][hæz; həz][ə; eɪ]['laɪbrəri]

Calif	**.**	**is**	**a**	**collector**	**of**	**weird**	**and**	**fantastic**	**books**	**and**	**has**	**a**	**library**
加州	.	是	一个	集电极	的	诡异的	和	极好的	图书	和	有	一个	图书馆

[ɒv; əv]['əʊvə(r)] [tu:] ['hʌndrəd] ['vɒlju:mz] .

of	**over**	**two**	**hundred**	**volumes**	**.**
的	超过	二	百	卷	.

卡利夫是一位奇特书籍的收藏家，拥有超过两百册藏书。

[wɪəd] [teɪlz; 'teɪli:z]

WEIRD	**TALES**
诡异的	故事

怪异故事

[ɪz][ðə; ði]['əʊnli][ˌmægə'zi:n][ɒn][ðə; ði] ['mɑ:kɪt] [tə'deɪ]

is	**the**	**only**	**magazine**	**on**	**the**	**market**	**today**
是	这	仅有的	杂志	在	这	市场	今天

是目前市场上唯一一本这样的杂志。

[prɪ'zentɪŋ] ['riːəli] ['lɪtərəri] [wɪəd]
presenting **really** **literary** **weird**
呈现 真的 文学 诡异的

呈现出一种非常文学化的怪诞风格

['fɪkʃ(ə)n] — ['mɑːstəpiːs, 'mæs-][ɒv; əv][ðə; ði][mə'kɑːbrə]
fiction **—** **masterpieces** **of** **the** **macabre**
小说 — 杰作 的 这 恐怖

小说——恐怖杰作

[ænd; ənd] [ʌn'ɜːθli] .
and **unearthly** **.**
和 超凡脱俗的 .

超凡脱俗。

[buːst] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][help][ɪts]
Boost **it** **and** **help** **its**
促进 它 和 帮助 它是

提升它并帮助它

[ˌsɜːkjə'leɪʃ(ə)n][baɪ] [sɪ'kjʊr] [njuː] ['ridər]
circulation **by** **securing** **new** **readers**
循环 经过 确保 新的 读者

通过吸引新读者来促进传播

[wen'evə(r)] [juː; jʊ][kæn; kən] .
whenever **you** **can** **.**
每当 你 能 .

只要有时间就行。

[səb'skraɪb] [tuː; tə]
Subscribe **to**
订阅 到

订阅

[ðə; ði] ['fæntəsi] [fæn]
THE **FANTASY** **FAN**
这 幻想 扇子

奇幻迷

[ˌsuːpə'nætʃrəl; ˌsjuːpə'nætʃrəl] ['hɒrə(r)] [ɪn] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə]
SUPERNATURAL **HORROR** **IN** **LITERATURE**
超自然 恐怖 在 文学

文学中的超自然恐怖

[baɪ][eɪtʃ] . [piː] . ['lʌvˌkɑːft]
by **H** **.** **P** **.** **Lovecraft**
经过 H . P . 洛夫克拉夫特

作者：H·P·洛夫克拉夫特

[pɑːt] [ˌθɜː'tiːn]
Part **Thirteen**
部分 十三

第十三部分

(['kɒpiraɪt] - [baɪ]['dʌbljuː] . [pɔːl] [kʊk])
(**copyright** **1927** **by** **W** **.** **Paul** **Cook** **)**
(版权 - 经过 W . 保罗 厨师)

（版权所有 1927 年，W. Paul Cook）

['sɪksθ] .
VI **.**
六年级 .

六、

['spektrəl] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][ɒn][ðə; ði] ['kɒntɪnənt]
Spectral **Literature** **on** **the** **Continent**
光谱 文学 在 这 大陆

欧洲大陆的光谱文学

[ɒn] [ðə; ði] ['kɒntɪnənt] ['lɪtərəri] ['hɒrə(r)] ['feəd] [wel] .
On **the** **continent** **literary** **horror** **fared** **well** **.**
在 这 大陆 文学 恐怖 表现 出色地 .

在欧洲大陆，文学恐怖作品发展良好。

[ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] [ʃɔ:t] [teɪlz; 'teɪli:z][ænd; ənd]['nɒv(ə)lz][ɒv; əv]['ə:nst] ['θi:ə˛dɔ:r] ['wɪlhelm] ['hɑ:fmən] (
The **celebrated** **short** **tales** **and** **novels** **of** **Ernst** **Theodor** **Wilhelm** **Hoffmann** **(**
这 著名 短的 故事 和 小说 的 恩斯特 西奥多 威廉 霍夫曼 (
- - -) [ɑ:(r); ə(r)][ə; eɪ]['baɪwɜ:d][fɔ:(r); fə(r)] ['meləunis] [ɒv; əv] ['bækgraʊnd] [ænd; ənd][mə'tʃʊərəti]
1776 **-** **1822** **)** **are** **a** **byword** **for** **mellowness** **of** **background** **and** **maturity**
- - -) 是 一个 代词 为了 柔和 的 背景 和 到期
[ɒv; əv] [fɔ:m] ,
of **form** **,**
的 形式 ,

恩斯特·西奥多·威廉·霍夫曼（1776-1822）的著名短篇小说和长篇小说是背景柔和、形式成熟的代名词。

[ðəʊ] [ðeɪ] [ɪn'klaɪn][tu:; tə]['levəti][ænd; ənd] [ɪk'strævəgəns] , [ænd; ənd] [læk] [ðə; ði][ɪg'zɔ:ltɪd] ['momənts]
though **they** **incline** **to** **levity** **and** **extravagance** **,** **and** **lack** **the** **exalted** **moments**
尽管 他们 倾斜 到 轻浮 和 奢侈 , 和 缺少 这 崇高 时刻
[ɒv; əv] [stɑ:k] ,
of **stark** **,**
的 斯塔克 ,

虽然他们倾向于轻浮和奢靡，并且缺乏严肃深刻的时刻，

['breθləs] ['terə(r)] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [les] [sə'fɪstɪkeɪtɪd] ['raɪtə(r)] [maɪt] [hæv; həv] [ə'tʃi:vd] .
breathless **terror** **which** **a** **less** **sophisticated** **writer** **might** **have** **achieved** **.**
喘不过气 恐怖 哪个 一个 较少的 复杂的 作家 可能 有 已达成 .

那种令人窒息的恐惧感，或许只有技艺稍逊的作家才能达到。

['dʒen(ə)rəli] [ðeɪ] [kən'veɪ] [ðə; ði] [grəʊ'tesk] ['rɑ:ðə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði]['terəb(ə)l] .
Generally **they** **convey** **the** **grotesque** **rather** **than** **the** **terrible** **.**
一般来说 他们 传达 这 怪诞 相当 比 这 糟糕的 .

它们通常传达的是怪诞而非恐怖。

[məʊst] [ɑ:'tɪstɪk] [ɒv; əv] [ɔ:l] [ðə; ði] [ˌkɒntɪ'nent(ə)l] [wɪəd] [teɪlz; 'teɪli:z] [ɪz] [ðə; ði]['dʒɜ:mən] ['klæsɪk] ['ʌndi:n] ,
Most **artistic** **of** **all** **the** **continental** **weird** **tales** **is** **the** **German** **classic** **Undine** **,**
最多 艺术 的 全部 这 大陆 诡异的 故事 是 这 德语 经典的 水仙女 ,

在所有欧洲大陆的怪诞故事中，最具艺术性的要数德国经典《水妖》了。

(-) [baɪ] ['fri:drɪx] [haɪn] - [kɑ:l] , ['bærən][di:][lɑ:] [mɒt] [fu:k] .
(**1814** **)** **by** **Friedrich** **Hein** **-** **Karl** **,** **Baron** **de** **la** **Motte** **Fouque** **.**
(-) 经过 弗里德里希 海因 - 卡尔 , 男爵 德 拉 莫特 福克 .

（1814 年）由德拉莫特富克男爵弗里德里希·海因卡尔创作。

[ɪn] [ðɪs] ['stɔ:ri] [ɒv; əv][ə; eɪ]['wɔ:tə(r)] - ['spɪrɪt] [hu:] ['mærid] [ə; eɪ]['mɔ:t(ə)l][ænd; ənd] [geɪnd] [ə; eɪ]['hju:mən]
In **this** **story** **of** **a** **water** **-** **spirit** **who** **married** **a** **mortal** **and** **gained** **a** **human**
在 这 故事 的 一个 水 - 精神 WHO 已婚 一个 凡人 和 获得 一个 人类
[səʊl] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] ['delɪkət] ['faɪnnəs] [ɒv; əv] ['krɑ:ftsmənʃɪp] [wɪtʃ] [meɪks] [ˌaɪ 'ti:]['nəʊtəb(ə)l][ɪn]['eni]
soul **there** **is** **a** **delicate** **fineness** **of** **craftsmanship** **which** **makes** **it** **notable** **in** **any**
灵魂 那里 是 一个 精美的 精细度 的 工艺 哪个 制作 它 值得注意的 在 任何
[dɪ'pɑ:tmənt] [ɒv; əv]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] ,
department **of** **literature** **,**
部门 的 文学 ,

在这个讲述水精灵与凡人结婚并获得人类灵魂的故事中，其精妙的构思和细腻的描写使其在文学的各个领域都脱颖而出。

[ænd; ənd][æn; ən] ['i:zi] ['nætʃrəlnəs] [wɪtʃ] ['pleɪsɪz][ˌaɪ 'ti:][kləʊz][tu:; tə][ðə; ði]['dʒenjuɪn][fəʊk] - [mɪθ] .

and	an	easy	naturalness	which	places	it	close	to	the	genuine	folk	-	myth	.
和	一个	简单的	自然	哪个	地方	它	关闭	到	这	真的	民间	-	神话	.

以及一种自然而然的亲切感，使它接近真正的民间神话。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] , [ɪn][fækt] ,

It	is	,	in	fact	,
它	是	,	在	事实	,

事实上，确实如此。

[dɪ'raɪvd] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [teɪl] [təʊld][baɪ][ðə; ði] [rɪ'neɪs(ə)ns] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['ælkəmɪst] -

derived	from	a	tale	told	by	the	Renaissance	physician	and	alchemist	Paracleus
衍生的	从	一个	故事	讲述	经过	这	复兴	医生	和	炼金术士	-

[ɪn][hɪz; ɪz] ['tri:tɪs] [ɒn] [ˌelɪ'mentl] [spraɪts] .

in	his	Treatise	on	Elemental	Sprites	.
在	他的	论文	在	元素	精灵	.

源自文艺复兴时期医生兼炼金术士帕拉克勒斯在其著作《元素精灵论》中讲述的故事。

['ʌndi:n] , ['dɔ:tə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['paʊəf(ə)l] ['wɔ:tə(r)] - [prɪns] ,

Undine	,	daughter	of	a	powerful	water	-	prince	,
水仙女	,	女儿	的	一个	强大的	水	-	王子	,

温蒂妮，一位强大的水之王子的女儿，

[wɒz; wəz] [ɪks'tʃeɪndʒd] [baɪ][hɜ:(r); hə(r)]['fɑ:ðə(r)][æz; əz][ə; eɪ] [smɔ:l] [tʃaɪld][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['fɪʃərmənz]

was	exchanged	by	her	father	as	a	small	child	for	a	fisherman's
曾是	交换	经过	她	父亲	作为	一个	小的	孩子	为了	一个	渔民的

['dɔ:tə(r)] ,

daughter	,
女儿	,

她幼年时被父亲用来交换一个渔夫的女儿。

[ɪn]['ɔ:də(r)] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [mait] [ə'kwaɪə(r)][ə; eɪ] [səʊl] [baɪ] ['wedɪŋ] [ə; eɪ]['hju:mən] ['bi:ɪŋ] .

in	order	that	she	might	acquire	a	soul	by	wedding	a	human	being	.
在	命令	那	她	可能	获得	一个	灵魂	经过	婚礼	一个	人类	存在	.

以便她能通过与人类结婚获得灵魂。

['mi:tɪŋ] [ðə; ði]['nəʊb(ə)l] [ju:θ] - [æt; ət][ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]['fɒstə(r)] - ['fɑ:ðə(r)]

Meeting	the	noble	youth	Huldbrand	at	the	cottage	of	her	foster	-	father
会议	这	高贵	青年	-	在	这	小屋	的	她	促进	-	父亲

[baɪ][ðə; ði] [si:] [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['hɔ:ntɪd] [wʊd] ,

by	the	sea	at	the	edge	of	a	haunted	wood	,
经过	这	海	在	这	边缘	的	一个	闹鬼的	木头	,

在海边一座闹鬼森林边缘的养父小屋里，她遇到了高贵的青年胡尔德布兰德。

[ʃi:; ʃi] [su:n] ['mæriz] [hɪm] , [ænd; ənd] [ə'kʌmp(ə)niz] [hɪm][tu:; tə][hɪz; ɪz][æn'sestrəl]['kɑ:s(ə)l][ɒv; əv]

she	soon	marries	him	,	and	accompanies	him	to	his	ancestral	castle	of
她	很快	结婚	他	,	和	伴随	他	到	他的	祖先的	城堡	的
	-	.										

Ringstetten	.
-	.

她很快嫁给了他，并陪他去了他的祖传城堡林斯泰滕。

- , [haʊ'evə(r)] , [ɪ'ventʃuəli] ['wiəri] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [waɪfs] [ˌsu:pə'nætʃrəl; ˌsju:pə'nætʃrəl]

Huldbrand	,	however	,	eventually	wearies	of	his	wife's	supernatural
-	,	然而	,	最终	疲惫	的	他的	妻子的	超自然

[əfɪl'ɪeɪʃnz] , [ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [ɒv; əv][ðə; ði] [ep'iəɹənsɪz] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]['ʌŋk(ə)l] ,

affiliations	,	and	especially	of	the	appearances	of	her	uncle	,
隶属关系	,	和	尤其	的	这	外貌	的	她	叔叔	,

然而，胡尔德布兰德最终厌倦了妻子与超自然力量的联系，尤其是她叔叔的出现。

[ðə; ði] [mə'lɪʃəs] ['wʊdlənd] ['wɔ:təfɔ:l] - ['spɪrɪt] - ; [ə; eɪ] ['wɪərinəs] [ɪn'kri:st] [baɪ][hɪz; ɪz]

the	malicious	woodland	waterfall	-	spirit	Kugleborn	;	a	weariness	increased	by	his
这	恶意	林地	瀑布	-	精神	-	;	一个	疲劳	增加	经过	他的

['grəʊɪŋ] [ə'fekʃn] [fɔ:(r); fə(r)] - ,

growing	affection	for	Bertalda	,
生长	感情	为了	-	,

邪恶的林间瀑布精灵库格尔伯恩；他对贝尔塔达日益增长的爱意加剧了他的疲惫感。

[hu:] [tɜ:nz] [aʊt][tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] ['fɪʃərmənz] [tʃaɪld][fɔ:(r); fə(r)] [hu:m] ['ʌndi:n] [wɒz; wəz] [ɪks'tʃeɪndʒd]

who	turns	out	to	be	the	fisherman's	child	for	whom	Undine	was	exchanged
WHO	转弯	出去	到	是	这	渔民的	孩子	为了	谁	水仙女	曾是	交换

.

:

.

原来他就是渔夫的孩子，水仙女温蒂妮就是渔夫用来交换温蒂妮的。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [ɒn][ə; eɪ] ['vɔɪɪdʒ] [daʊn] [ðə; ði]['dænju:b] ,

At	length	,	on	a	voyage	down	the	Danube	,
在	长度	,	在	一个	航程	向下	这	多瑙河	,

最后，在一次沿多瑙河而下的航行中，

[hi:; hi][ɪz] [prə'vɒʊkt] [baɪ][sʌm; səm] ['ɪnəs(ə)nt] [ækt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'vəʊtɪd] [waɪf][tu:; tə]['ʌtə(r)][ðə; ði]['æŋgri]

he	is	provoked	by	some	innocent	act	of	his	devoted	wife	to	utter	the	angry
他	是	挑衅	经过	一些	清白的	行为	的	他的	奉献	妻子	到	说出	这	生气的

[wɜ:dz] [wɪtʃ] [kən'saɪn] [hɜ:(r); hə(r)] [bæk] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][ˌsu:pə'nætʃrəl; ˌsju:pə'nætʃrəl] ['elɪmənt] ;

words	which	consign	her	back	to	her	supernatural	element	;
字	哪个	交付	她	后退	到	她	超自然	元素	;

他被自己忠诚的妻子无意间的某个举动激怒，说出了那些愤怒的话语，将她送回了超自然的领域；

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][kæn; kən] , [baɪ][ðə; ði] [lɔ:z] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['spi:ʃi:z] , [rɪ'tɜ:n] ['əʊnli][wʌns] —

from	which	she	can	,	by	the	laws	of	her	species	,	return	only	once	—
从	哪个	她	能	,	经过	这	法律	的	她	物种	,	返回	仅有的	一次	—

[tu:; tə] [kɪl] [hɪm] ,

to	kill	him	,
到	杀	他	,

根据她所在种族的法则，她只能从这里回来一次——那就是杀死他。

['weðə(r)] [ʃi:; ʃi] [wɪl] [nəʊ] , [ɪf] ['evə(r)][hi:; hi] [pru:v] [ʌn'feɪθfl] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ['meməri] .

whether	she	will	no	,	if	ever	he	prove	unfaithful	to	her	memory	.
无论	她	将要	不	,	如果	曾经	他	证明	不忠	到	她	记忆	.

她是否会拒绝，如果他辜负了她的期望。

['leɪtə(r)] , [wen] - [ɪz][ə'baʊt][tu:; tə][bi:; bi] ['mærid] [tu:; tə] - , ['ʌndi:n] [rɪ'tɜ:nz]

Later	,	when	Huldbrand	is	about	to	be	married	to	Bertalda	,	Undine	returns
之后	,	什么时候	-	是	关于	到	是	已婚	到	-	,	水仙女	返回

[fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)][sæd]['dju:ti] ,

for	her	sad	duty	,
为了	她	伤心	责任	,

后来，当胡尔德布兰德即将与贝塔尔达结婚时，温蒂妮回来履行她悲惨的职责。

[ænd; ənd] [beəz] [hɪz; ɪz][laɪf] [ə'weɪ] [ɪn] [tɪəz] .

and	bears	his	life	away	in	tears	.
和	熊	他的	生活	离开	在	眼泪	.

他含泪走完了自己的人生。

[wen] [hi:; hi][ɪz] ['berid] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðəz] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['tʃɜ:tʃjɑ:d] [ə; eɪ] [veɪld] ,

When	he	is	buried	among	his	fathers	in	the	village	churchyard	a	veiled	,
什么时候	他	是	埋葬	之中	他的	父亲们	在	这	村庄	墓地	一个	含蓄	,

当他被埋葬在村教堂墓地里，与他的先祖们葬在一起时，他蒙着面纱。

[snəʊ] - [waɪt] ['fiːmeɪl] ['fɪgə(r)] [ə'pɪəz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['mɔːnəz] , [bʌt; bət]['ɑːftə(r)][ðə; ði] [preə(r)] [ɪz]
snow - white female figure appears among the mourners , but after the prayer is
雪 - 白色的 女性 数字 出现 之中 这 哀悼者 , 但 后 这 祷告 是
[siːn] [nəʊ][mɔː(r)] .
seen no more .
已见 不 更多的 .

哀悼者中出现了一位雪白的女性身影，但祈祷结束后就再也没有出现过。

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] [pleɪs] [ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['sɪlvə(r)] [sprɪŋ] ,
In her place is a little silver spring ,
在 她 地方 是 一个 小的 银 春天 ,

原处是一股银色的小泉眼，

[wɪtʃ] ['məːməz] [ɪts] [weɪ] ['ɔːlməʊst] [kəm'pliːtli] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [njuː] [greɪv] [ænd; ənd] ['emptiz] ['ɪntuː]
which murmurs its way almost completely around the new grave and empties into
哪个 低语 它是 方式 几乎 完全地 大约 这 新的 严重 和 空瓶 进入
[ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] [leɪk] .
a neighbouring lake .
一个 邻接 湖 .

水流潺潺地绕着新坟墓几乎转了一圈，然后流入附近的湖泊。

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒər] [ʃəʊ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] ,
The villagers show it to this day ,
这 村民们 展示 它 到 这 天 ,

村民们至今仍会展示它。

[ænd; ənd] [seɪ] [ðæt] ['ʌndiːn] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] - [ɑː(r); ə(r)] [ðʌs] [juˈnaɪtɪd][ɪn] [deθ] .
and say that Undine and her Huldbrand - are thus united in death .
和 说 那 水仙女 和 她 - 是 因此 团结的 在 死亡 .

并说温蒂妮和她的赫尔德布兰德就这样在死亡中合二为一了。

['meni] [p'æsɪdʒɪz] [ænd; ənd] [ˌætməs'ferɪk] ['tʌtʃɪz] [ɪn] [ðɪs] [teɪl] [rɪ'viːl] [fuːk] [æz; əz][æn; ən]
Many passages and atmospheric touches in this tale reveal Fouque as an
许多 段落 和 大气 触摸 在 这 故事 揭示 福克 作为 一个
[ə'kʌmplɪʃt] ['ɑːtɪst] [ɪn][ðə; ði] [fiːld] [ɒv; əv][ðə; ði][mə'kɑːbrə] ;
accomplished artist in the field of the macabre ;
完成 艺术家 在 这 场地 的 这 恐怖 ;

这篇故事中的许多段落和氛围描写都表明，福克是一位在恐怖题材领域技艺精湛的艺术家；

[ɪ'speʃəli] [ðə; ði] [dɪskɹ'ɪpʃənz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hɔːntɪd] [wʊd] [wɪð] [ɪts][dʒaɪ'gæntɪk] [snəʊ] - [waɪt] [mæn]
especially the descriptions of the haunted wood with its gigantic snow - white man
尤其 这 描述 的 这 闹鬼的 木头 和 它是 巨大 雪 - 白色的 男人
[ænd; ənd] ['veəriəs] [ˌʌn'neɪmd] [t'ɛɹəz] ,
and various unnamed terrors ,
和 各种各样的 无名氏 恐怖 ,

尤其是对闹鬼森林的描写，那里有巨大的雪白人像和各种不知名的恐怖生物。

[wɪtʃ] [ə'kɜː(r)] ['ɜːli] [ɪn][ðə; ði] ['nærətɪv] .
which occur early in the narrative .
哪个 发生 早期的 在 这 叙述 .

这些情节发生在叙事早期。

[nɒt] [səʊ] [wel] [nəʊn] [æz; əz] ['ʌndiːn] ,
Not so well known as Undine ,
不是 所以 出色地 已知 作为 水仙女 ,

不如温蒂妮那么出名，

[bʌt; bət] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [ɪts] [kən'vɪnsɪŋ] ['riːəlɪzəm] [ænd; ənd] ['friːdəm] [frɒm; frəm] ['gɒθɪk] [stɒk]
but **remarkable** **for** **its** **convincing** **realism** **and** **freedom** **from** **Gothic** **stock**
但 卓越 为了 它是 令人信服的 现实主义 和 自由 从 哥特 库存
[dɪ'vaɪsɪz] ,
devices **,**
设备 ,

但其令人信服的现实主义风格和摆脱哥特式陈规的束缚，却格外引人注目。

[ɪz] [ðə; ðɪ] ['æmbə(r)] [wɪtʃ] [ɒv; əv] ['wɪlhelm] ['maɪnˌhoʊld] ,
is **the** **Amber** **Witch** **of** **Wilhelm** **Meinhold** **,**
是 这 琥珀色 巫婆 的 威廉 梅因霍尔德 ,

是威廉·梅因霍尔德的琥珀女巫吗?

[ə'nʌðə(r)] ['prɒdʌkt] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['dʒɜːmən] [fæn'tæstɪk] ['dʒiːniəs] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['ɜːlɪə(r)] [ˌnaɪn'tiːnθ] ['sentʃəri] .
another **product** **of** **the** **German** **fantastic** **genius** **of** **the** **earlier** **nineteenth** **century** **.**
其他 产品 的 这 德语 极好的 天才 的 这 早些时候 第十九 世纪 .

这是十九世纪早期德国奇幻天才的又一杰作。

[ðɪs] [teɪl] , [wɪtʃ] [ɪz] [leɪd] [ɪn] [ðə; ðɪ] [taɪm] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['θɜːti] [j'iəz] - [wɔː(r)] ,
This **tale** **,** **which** **is** **laid** **in** **the** **time** **of** **the** **Thirty** **Years** **'** **War** **,**
这 故事 , 哪个 是 铺设 在 这 时间 的 这 三十 年 - 战争 ,

这个故事发生在三十年战争时期，

['pəːpət, -pɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['klɜːrdʒɪmənz] ['mænjuskrɪpt] [faʊnd] [ɪn] [æn; ən] [əʊld] [tʃɜːtʃ] [æt; ət]
purports **to** **be** **a** **clergyman's** **manuscript** **found** **in** **an** **old** **church** **at**
声称 到 是 一个 神职人员的 手稿 成立 在 一个 老的 教会 在
- ,
Coserow **,**
- ,

据称是科塞罗一座古老教堂中发现的一位牧师的手稿。

[ænd; ənd] ['sentəz] [raʊnd] [ðə; ðɪ] ['raɪtərz] ['dɔːtə(r)] , ['mærɪə] - , [huː] [ɪz] ['rɒŋli] [ə'kjuːzd]
and **centres** **round** **the** **writer's** **daughter** **,** **Maria** **Schweidler** **,** **who** **is** **wrongly** **accused**
和 中心 圆形的 这 作家的 女儿 , 玛丽亚 - , WHO 是 错 被告
[ɒv; əv] ['wɪtʃkrɑːft] .
of **witchcraft** **.**
的 巫术 .

故事围绕着作家的女儿玛丽亚·施韦德勒展开，她被错误地指控为女巫。

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [faʊnd] [ə; eɪ] [dɪ'pɒzɪt] [ɒv; əv] ['æmbə(r)] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [kiːps] ['siːkrət] [fɔː(r); fə(r)] ['veəriəs]
She **has** **found** **a** **deposit** **of** **amber** **which** **she** **keeps** **secret** **for** **various**
她 有 成立 一个 订金 的 琥珀色 哪个 她 保持 秘密 为了 各种各样的
['riːz(ə)nz] ,
reasons **,**
原因 ,

她发现了一处琥珀矿藏，出于各种原因，她一直对此保密。

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [ˌʌnɪk'spleɪnd] [welθ] [əb'teɪnd] [frɒm; frəm] [ðɪs] [lend] ['kʌlə(r)] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [ˌækju'zeɪʃ(ə)n]
and **the** **unexplained** **wealth** **obtained** **from** **this** **lends** **colour** **to** **the** **accusation**
和 这 无法解释 财富 获得 从 这 借贷 颜色 到 这 指控
;
;
;

由此获得的来历不明的财富，更增添了指控的可信度；

[æn; ən] [ˌækju'zeɪʃ(ə)n] ['instigeit] [baɪ] [ðə; ðɪ] ['mælɪs] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [wʊlf] - ['hʌntɪŋ] ['nəʊblmən] ['wɪtɪk]
an **accusation** **instigated** **by** **the** **malice** **of** **the** **wolf** **-** **hunting** **nobleman** **Wittich**
一个 指控 煽动 经过 这 恶意 的 这 狼 - 打猎 贵族 维蒂奇
-
Appelmann **,**
- ,

这是由猎狼贵族维蒂希·阿佩尔曼的恶意挑起的指控。

[huː] [hæz; həz] ['veɪnli] [pə'sjuːd] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ɪg'nəʊb(ə)l] [dɪ'zaɪnz] .

who	has	vainly	pursued	her	with	ignoble	designs	.
WHO	有	徒劳地	追击	她	和	卑鄙的	设计	.

他怀着卑鄙的意图徒劳地追求她。

[ðə; ði] [diːdz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['riːəl] [wɪtʃ] , [huː] ['ɑːftəwəd] ['kɒmz] [tuː; tə][ə; eɪ]['hɒrəb(ə)l]

The	deeds	of	a	real	witch	,	who	afterward	comes	to	a	horrible
这	契约	的	一个	真实的	巫婆	,	WHO	之后	来	到	一个	可怕

[ˌsuːpə'nætʃrəl; ˌsjuːpə'nætʃrəl][end][ɪn]['prɪz(ə)n] ,

supernatural	end	in	prison	,
超自然	结尾	在	监狱	,

一个真正的女巫的种种恶行，最终她在狱中遭遇了可怕的超自然死亡。

[ɑː(r); ə(r)] ['glɪbli] [ɪm'pjuːtɪd][tuː; tə][ðə; ði] ['hæpləs] ['mærɪə] ;

are	glibly	imputed	to	the	hapless	Maria	;
是	轻率地	估算	到	这	不幸的	玛丽亚	;

人们轻率地将这些罪名归咎于不幸的玛丽亚;

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['tɪpɪk(ə)l] ['wɪtʃkrɑːft] ['traɪəl] [wɪð] [fɔːst] [kən'feʃnz] ['ʌndə(r)] ['tɔːtʃə(r)] [ʃiː; ʃi][ɪz]

and	after	a	typical	witchcraft	trial	with	forced	confessions	under	torture	she	is
和	后	一个	典型的	巫术	审判	和	强制	忏悔	在下面	酷刑	她	是

[ə'baʊt][tuː; tə][biː; bi] [bɜːnd] [æt; ət][ðə; ði] [steɪk] [wen] [seɪvd] [dʒʌst][ɪn] [taɪm] [baɪ][hɜː(r); hə(r)]['lʌvə(r)] ,

about	to	be	burned	at	the	stake	when	saved	just	in	time	by	her	lover	,
关于	到	是	烧伤	在	这	赌注	什么时候	已保存	只是	在	时间	经过	她	情人	,

在经历了一场典型的女巫审判，在酷刑下被迫认罪后，她即将被绑在火刑柱上烧死，幸好她的情人及时救了她。

[ə; eɪ]['nəʊb(ə)l] [juːθ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] ['dɪstrɪkt] .

a	noble	youth	from	a	neighbouring	district	.
一个	高贵	青年	从	一个	邻接	区	.

一位来自邻近地区的贵族青年。

- [greɪt] [streŋθ] [ɪz][ɪn][hɪz; ɪz][eə(r)][ɒv; əv]['kæʒuəl][ænd; ənd][ˌriːə'lɪstɪk] [ˌverɪsɪ'mɪlɪtjuːd] ,

Meinhold's	great	strength	is	in	his	air	of	casual	and	realistic	verisimilitude	,
-	伟大的	力量	是	在	他的	空气	的	随意的	和	实际的	逼真性	,

梅因霍尔德最大的优势在于他那种随意而又现实的真实感。

[wɪtʃ] [ɪn'tensɪfaɪz] ['aʊə(r)] [sə'spens] [ænd; ənd] [sens] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌʌn'siːn] [baɪ][hɑːf] [pə'sweɪdɪŋ] [ˌjuː 'es]

which	intensifies	our	suspense	and	sense	of	the	unseen	by	half	persuading	us
哪个	加剧	我们的	悬念	和	感觉	的	这	看不见	经过	一半	说服	我们

[ðæt] [ðə; ði] ['menəsɪŋ] [ɪ'vents] [mʌst; məst] ['sʌmhaʊ] [biː; bi]['aɪðə(r)][ðə; ði] [truːθ] [ɔː(r)] ['veri] [kləʊz] [tuː; tə]

that	the	menacing	events	must	somehow	be	either	the	truth	or	very	close	to
那	这	威胁	活动	必须	不知何故	是	任何一个	这	真相	或者	非常	关闭	到

[ðə; ði] [truːθ] .

the	truth	.
这	真相	.

它半信半疑地让我们相信，这些令人不安的事件一定是真相，或者非常接近真相，从而加剧了我们的悬念和对未知事物的恐惧感。

[ɪn'diːd] ,

Indeed	,
的确	,

的确，

[səʊ] ['θʌrə] [ɪz] [ðɪs] ['riːəlɪzəm] [ðæt] [ə; eɪ]['pɒpjələ(r)][ˌmægə'ziːn] [wʌns] ['pʌblɪʃt] [ðə; ði][meɪn] [pɔɪnts]

so	thorough	is	this	realism	that	a	popular	magazine	once	published	the	main	points
所以	彻底	是	这	现实主义	那	一个	受欢迎的	杂志	一次	已发布	这	主要的	积分

[ɒv; əv][ðə; ði]['æmbə(r)] [wɪtʃ] [æz; əz][æn; ən]['æktʃuəl] [ə'kʌrəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] ['sentʃəri] !

of	The	Amber	Witch	as	an	actual	occurrence	of	the	seventeenth	century	!
的	这	琥珀色	巫婆	作为	一个	实际的	发生	的	这	第十七	世纪	!

这部作品的写实程度令人叹为观止，以至于一家流行杂志曾将《琥珀女巫》的主要情节当作十七世纪的真实事件刊登出来!

[ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n]['dʒɜːmən]['hɒrə(r)] - ['fɪkʃ(ə)n][ɪz][məʊst]['nəʊtəbli] [ˌreprɪ'zentɪd] [baɪ] [hænz]

In	the	present	generation	German	horror	-	fiction	is	most	notably	represented	by	Hanns
在	这	展示	一代	德语	恐怖	-	小说	是	最多	尤其	代表	经过	汉斯

[haɪnz] ['juːəz] [huː] [brɪŋz] [tuː; tə][beə(r)][ɒn][hɪz; ɪz][dɑːk] [kən'sepʃnz] [æn; ən] [ɪ'fektɪv] ['nɒlɪdʒ]

Heinz	Ewers	who	brings	to	bear	on	his	dark	conceptions	an	effective	knowledge
亨氏	水罐	WHO	带来	到	熊	在	他的	黑暗的	概念	一个	有效的	知识

[ɒv; əv]['mɒd(ə)n] [saɪ'kɒlədʒi] .

of	modern	psychology	.
的	现代的	心理学	.

在当代德国恐怖小说中，最杰出的代表人物是汉斯·海因茨·埃韦尔斯，他将现代心理学的有效知识运用到他黑暗的构思中。

['nɒv(ə)lz][laɪk][ðə; ði] ['sɔːrsərərz] [ə'prentɪs] , - ,

Novels	like	The	Sorcerer's	Apprentice	,	Alranae	,
小说	喜欢	这	巫师的	学徒	,	-	,

像《魔法师的学徒》、《阿尔拉奈》这样的小说

[ænd; ənd] [ʃɔːt] ['stɔːriz] [laɪk][ðə; ði]['spaɪdə(r)][kən'teɪn] [dɪ'stɪŋktɪv] ['kwɒlətiz] [wɪtʃ] [reɪz] [ðem; ðəm]

and	short	stories	like	The	Spider	contain	distinctive	qualities	which	raise	them
和	短的	故事	喜欢	这	蜘蛛	包含	独特的	品质	哪个	增加	他们

[tuː; tə][ə; eɪ]['klæsɪk]['lev(ə)l] .

to	a	classic	level	.
到	一个	经典的	等级	.

而像《蜘蛛》这样的短篇小说则具有独特的品质，使其达到了经典水平。

[bʌt; bət] [frɑːns] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['dʒɜːməni] [hæz; həz] [biːn] ['æktɪv] [ɪn][ðə; ði] [relm] [ɒv; əv] ['wɪədnəs]

But	France	as	well	as	Germany	has	been	active	in	the	realm	of	weirdness
但	法国	作为	出色地	作为	德国	有	到过	积极的	在	这	领域	的	怪异

.

:

.

但法国和德国在怪诞领域一直都很活跃。

['vɪktə(r)]['hjuːgəʊ] , [ɪn] [sʌtʃ] [teɪlz; 'teɪliːz][æz; əz][hæns][ɒv; əv]['aɪsləːnd] , [ænd; ənd]['bælzæk] , [ɪn][ðə; ði][waɪld]

Victor	Hugo	,	in	such	tales	as	Hans	of	Iceland	,	and	Balzac	,	in	The	Wild
胜利者	雨果	,	在	这样的	故事	作为	汉斯	的	冰岛	,	和	巴尔扎克	,	在	这	荒野

[æsez] [skɪn] ,

Ass's	Skin	,
屁股	皮肤	,

维克多·雨果在《冰岛的汉斯》等故事中，以及巴尔扎克在《野驴皮记》中，

- , [ænd; ənd] ['luːɪs] ['læmbət] , [bəuθ] [ɪm'plɔɪ] [ˌsjuːpə'nætʃərəlɪzəm][tuː; tə][ə; eɪ] [greɪt] [ɔː(r)] [les]

Seraphita	,	and	Louis	Lambert	,	both	employ	supernaturalism	to	a	great	or	less
-	,	和	路易斯	兰伯特	,	两个都	采用	超自然主义	到	一个	伟大的	或者	较少的

[ɪk'stent] ;

extent	;
程度	;

塞拉菲塔和路易斯·兰伯特都或多或少地运用了超自然主义；

[ðəʊ] ['dʒen(ə)rəli]['əʊnli][æz; əz][ə; eɪ] [miːnz] [tuː; tə][sʌm; səm][mɔː(r)]['hjuːmən][end] ,

though	generally	only	as	a	means	to	some	more	human	end	,
尽管	一般来说	仅有的	作为	一个	方法	到	一些	更多的	人类	结尾	,

虽然通常只是作为实现某种更人性化目标的手段，

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][sɪn'sɪə(r)][ænd; ənd] [diː'mɒnɪk] [ɪn'tensəti] [wɪtʃ] ['kærəktəraɪz] [ðə; ði] [bɔːn]

and	without	the	sincere	and	daemonic	intensity	which	characterises	the	born
和	没有	这	真诚	和	恶魔般的	强度	哪个	具有特征	这	出生

['ɑːtɪst][ɪn] ['ʃædəʊz] .

artist	in	shadows	.
艺术家	在	阴影	.

而且缺乏那种天生艺术家在阴影中特有的真诚而又充满魔性的强烈情感。

[ˌaɪ ˈtiːz][ɪz][ɪn] - [goʊˈtieɪ] [ðæt] [wiː; wi][fɜːst] [siːm] [tuː; tə][faɪnd][æn; ən] [ɔːˈθentɪk] [frentʃ] [sens]

It	is	in	Theopile	Gautier	that	we	first	seem	to	find	an	authentic	French	sense
它	是	在	-	戈蒂埃	那	我们	第一的	似乎	到	寻找	一个	真正的	法语	感觉

[ɒv; əv][ðə; ði] [ˌʌnˈrɪəl] [wɜːld] ,

of	the	unreal	world	,
的	这	虚幻	世界	,

在泰奥皮尔·戈蒂埃的作品中，我们似乎第一次发现了法国人对非现实世界的独特理解。

[ænd; ənd][hɪə(r)][ðeə(r)] [əˈpɪəz] [ə; eɪ]['spektrəl] ['mɑːstəri] [wɪtʃ] , [ðəʊ] [nɒt] [kənˈtɪnjuəsli] [juːst] ,

and	here	there	appears	a	spectral	mastery	which	,	though	not	continuously	used	,
和	这里	那里	出现	一个	光谱	精通	哪个	,	尽管	不是	持续	用过的	,

这里展现出一种光谱上的掌控力，虽然这种掌控力并非持续使用，

[ɪz][ɹˈɛkəgnˌaɪzəbəl][æt; ət][wʌns][æz; əz] ['sʌmθɪŋ] [əˈlaɪk]['dʒenjuɪn][ænd; ənd] [prəˈfaʊnd] .

is	recognisable	at	once	as	something	alike	genuine	and	profound	.
是	可识别的	在	一次	作为	某物	同样	真的	和	深刻的	.

一眼就能看出它既真挚又深刻。

[ʃɔːt] [teɪlz; ˈteɪliːz][laɪk][ætəvɑːr] , [ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mʌmi] ,

Short	tales	like	Atavar	,	The	Foot	of	the	Mummy	,
短的	故事	喜欢	阿塔瓦尔	,	这	脚	的	这	木乃伊	,

短篇小说如《阿塔瓦尔》、《木乃伊的脚》

[ænd; ənd] - [dɪˈspleɪ] [glimps] [ɒv; əv] [fəˈbɪd(ə)n] [ˈvistə] [ðæt] [əˈlʊə(r)] , ['tæntəlaɪz] , [ænd; ənd]

and	Clarimonde	display	glimpses	of	forbidden	vistas	that	allure	,	tantalise	,	and
和	-	展示	惊鸿一瞥	的	禁止	景色	那	引诱	,	挑逗	,	和

['sʌmtaɪmz] ['hɒrɪfaɪ] ;

sometimes	horrify	;
有时	惊吓	;

而克拉里蒙德则展现了令人着迷、引人遐想，有时甚至令人恐惧的禁忌景象；

[waɪlst] [ðə; ði] [iˈdʒɪpʃn] ['vɪʒnz] [iˈvəukt] [ɪn][wʌn][ɒv; əv] [ˌkliəˈpætrəz] [naɪts] [ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]

whilst	the	Egyptian	visions	evoked	in	One	of	Cleopatra's	Nights	are	of	the
而	这	埃及人	愿景	唤起	在	一	的	克利奥帕特拉的	夜晚	是	的	这

['kiːnɪst] [ænd; ənd][məʊst] [ɪkˈspresɪv] ['pəʊt(ə)nsi] .

keenest	and	most	expressive	potency	.
最热衷	和	最多	富有表现力的	效力	.

《埃及艳后》中描绘的埃及景象，具有最敏锐、最生动的表现力。

[goʊˈtieɪ] ['kæptʃəd] [ðə; ði]['ɪnməʊst][səʊl][ɒv; əv]['iːən; 'iːɒn] - ['weɪtɪd] ['iːdʒɪpt] , [wɪð] [ɪts] ['krɪptɪk] [laɪf]

Gautier	captured	the	inmost	soul	of	aeon	-	weighted	Egypt	,	with	its	cryptic	life
戈蒂埃	捕获	这	最	灵魂	的	永世	-	加权	埃及	,	和	它是	神秘的	生活

[ænd; ənd][saɪˈkləʊpɪən] ['ɑːkɪtektʃə(r)] ,

and	Cyclopean	architecture	,
和	独眼巨人	建筑学	,

高蒂埃捕捉到了拥有悠久历史的埃及的内在灵魂，它神秘的生活和宏伟的建筑令人叹为观止。

[ænd; ənd] [ˈʌtə] [wʌns][ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ði][ɪˈtɜːn(ə)l]['hɒrə(r)][ɒv; əv][ɪts]['neðə(r)] [wɜːld] [ɒv; əv]

and	uttered	once	and	for	all	the	eternal	horror	of	its	nether	world	of
和	说出	一次	和	为了	全部	这	永恒	恐怖	的	它是	下	世界	的

['kætəkuːmz] ,

catacombs	,
地下墓穴	,

它一劳永逸地揭示了地下墓穴世界永恒的恐怖。

[weə(r)] [tuː; tə][ðə; ði][end][ɒv; əv][taɪm] [mˈɪliənz] [ɒv; əv] [stɪf] ,

where	to	the	end	of	time	millions	of	stiff	,
在哪里	到	这	结尾	的	时间	百万	的	僵硬的	,

直到时间的尽头，数百万僵硬的，

[spaɪst] [kɔ:psiz] [wɪl] [steə(r)] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] ['blæknəs] [wɪð] ['glɑ:si] [aɪz] , [ə'weɪtɪŋ] [sʌm; səm] ['ɔ:səm]

spiced	corpses	will	stare	up	in	the	blackness	with	glassy	eyes	,	awaiting	some	awesome
加香料	尸体	将要	盯	向上	在	这	黑	和	玻璃状	眼睛	,	等待中	一些	惊人的

[ænd; ənd] [ˌʌnri'leitəbl] ['sʌmənz] .

and	unrelatable	summons	.
和	无法产生共鸣	传票	.

被香料熏染的尸体将在黑暗中睁着空洞的双眼，凝视着前方，等待着某种令人敬畏却又难以理解的召唤。

[gʊ'stɑ:v] ['fləʊbeə] ['eɪbli] [kən'tɪnju:d] [ðə; ði] [trə'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [goʊ'tieɪ] [ɪn] ['ɔ:dʒi:z] [ɒv; əv] [pəʊ'etɪk] ['fæntəsi]

Gustave	Flaubert	ably	continued	the	tradition	of	Gautier	in	orgies	of	poetic	phantasy
古斯塔夫	福楼拜	能够	持续	这	传统	的	戈蒂埃	在	狂欢	的	诗意的	幻想

[laɪk] [ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˌes 'ti:] . ['æntəni] ,

like	The	Temptation	of	St	.	Anthony	,
喜欢	这	诱惑	的	英石	.	安东尼	,

古斯塔夫·福楼拜出色地继承了戈蒂埃的传统，创作了如《圣安东尼的诱惑》这样充满诗意幻想的狂欢作品。

[ænd; ənd] [bʌt; bət] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] [strɒŋ] [ˌri:ə'lɪstɪk] ['baɪəs] [maɪt] [hæv; həv] [bi:n] [æn; ən] [ɑ:tʃ] - ['wi:və(r)]

and	but	for	a	strong	realistic	bias	might	have	been	an	arch	-	weaver
和	但	为了	一个	强的	实际的	偏见	可能	有	到过	一个	拱	-	织工

[ɒv; əv] ['tæpəstrid] [t'ɛɹəz] .

of	tapestried	terrors	.
的	挂毯	恐怖	.

如果不是因为强烈的现实主义偏见，他或许会成为编织恐怖挂毯的大师。

['leɪtə(r)] [ɒn] [wi:; wi] [si:] [ðə; ði] [stri:m] [dɪ'vaɪd] ,

Later	on	we	see	the	stream	divide	,
之后	在	我们	看	这	溪流	划分	,

后来我们看到了溪流的分叉，

[prə'dju:sɪŋ] [streɪndʒ] ['poʊəts] [ænd; ənd] ['fæntəsɪst] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɪmbəlɪst] [ænd; ənd] ['dekədənt] [sku:lz]

producing	strange	poets	and	fantasists	of	the	symbolist	and	decadent	schools
生产	奇怪的	诗人	和	幻想家	的	这	象征主义者	和	颓废	学校

[hu:z] [dɑ:k] ['ɪntrəsts] ['ri:əli] ['sentə(r)] [mɔ:(r)] [ɪn] [ˌæbnɔ:r'mælətiz] [ɒv; əv] ['hju:mən] [θɔ:t] [ænd; ənd]

whose	dark	interests	really	centre	more	in	abnormalities	of	human	thought	and
谁	黑暗的	兴趣	真的	中心	更多的	在	异常	的	人类	想法	和

['ɪnstɪŋkt] [ðæn; ðən] [ɪn] [ðə; ði] ['æktʃuəl] [ˌsu:pə'nætʃrəl; ˌsju:pə'nætʃrəl] ,

instinct	than	in	the	actual	supernatural	,
本能	比	在	这	实际的	超自然	,

他们催生了象征主义和颓废主义流派中那些古怪的诗人和幻想家，他们阴暗的兴趣实际上更多地集中在人类思想和本能的异常之处，而不是真正的超自然现象。

[ænd; ənd] ['sʌt(ə)l] ['stɔ:ri] - ['telə] [hu:z] [θril] [ɑ:(r); ə(r)] [kwaɪt] [də'rektli] [dɪ'raɪvd] [frɒm; frəm] [ðə; ði]

and	subtle	story	-	tellers	whose	thrills	are	quite	directly	derived	from	the
和	微妙的	故事	-	柜员	谁	刺激	是	相当	直接地	衍生的	从	这

[naɪt] - [blæk] [welz] [ɒv; əv] ['kɒzmɪk] [ˌʌnri'æləti] .

night	-	black	wells	of	cosmic	unreality	.
夜晚	-	黑色的	水井	的	宇宙	不真实	.

还有那些擅长讲故事的人，他们的刺激感直接来源于宇宙虚幻的深渊。

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['fɔ:mə(r)] [klɑ:s] [ɒv; əv] " ['ɑ:tɪsts] [ɪn] [sɪn] " [ðə; ði] [ɪ'lʌstriəs] ['pəʊɪt] [ˌboʊdə'lɛr] , ['ɪnfluənst]

Of	the	former	class	of	"	artists	in	sin	"	the	illustrious	poet	Baudelaire	,	influenced
的	这	以前的	班级	的	"	艺术家	在	罪	"	这	杰出	诗人	波德莱尔	,	影响

['vɑ:stli] [baɪ] [pəʊ] ,

vastly	by	Poe	,
非常	经过	爱伦·坡	,

在先前那一类"堕落艺术家"中，杰出的诗人波德莱尔深受爱伦·坡的影响。

[ɪz][ðə; ði][suːˈpriːm; sjuːˈpriːm] [taɪp] ; [waɪlst] [ðə; ði][ˌsaɪkəˈlɒdʒɪk(ə)l] [ˈnɒvəlɪst][ˈdʒɔːrɪs] - [kɑːl] [ˈhʌɪsmɑːns] ,

is	the	supreme	type	;	whilst	the	psychological	novelist	Joris	-	Karl	Huysmans	,
是	这	最高	类型	;	而	这	心理	小说家	乔里斯	-	卡尔	于斯曼	,

[ə; eɪ] [truː] [tʃaɪld][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌeɪˈtiːn] [ˈnaɪntiz] ,

a	true	child	of	the	eighteen	nineties	,
一个	真的	孩子	的	这	十八	九十年代	,

是最优秀的类型；而心理小说家乔里斯-卡尔·于斯曼，则是19世纪90年代的真正代表人物。

[ɪz][æt; ət][wʌns][ðə; ði] [sʌˈmeɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][fɪˈnɑːli] .

is	at	once	the	summation	and	finale	.
是	在	一次	这	总结	和	终曲	.

既是总结，也是终章。

[ðə; ði]['lætə(r)][ænd; ənd] ['pjʊəli] ['nærətɪv] [klɑːs] [ɪz] [kən'tɪnjuːd] [baɪ]['prɒspə(r)] - ,

The	latter	and	purely	narrative	class	is	continued	by	Prosper	Merimee	,
这	后者	和	纯粹	叙述	班级	是	持续	经过	繁荣	-	,

后一种纯粹叙事性的作品由普罗斯珀·梅里美继承。

[huːz] ['viːnəs][ɒv; əv] ['ɪli] ['prez(ə)nts][ɪn] [tɜːs] [ænd; ənd] [kən'vɪnsɪŋ] [prəʊz][ðə; ði] [seɪm] ['eɪnʃənt]

whose	Venus	of	Ille	presents	in	terse	and	convincing	prose	the	same	ancient
谁	金星	的	伊勒	礼物	在	简洁	和	令人信服的	散文	这	相同的	古老的

['stætʃuː] - [braɪd] [θiːm] [wɪtʃ] ['tɒməs] [mɔːr] [kɑːst][ɪn]['bæləd] [fɔːm] [ɪn][ðə; ði] [rɪŋ] .

statue	-	bride	theme	which	Thomas	Moore	cast	in	ballad	form	in	The	Ring	.
雕像	-	新娘	主题	哪个	托马斯	摩尔	投掷	在	民谣	形式	在	这	戒指	.

《伊勒的维纳斯》以简洁而令人信服的散文，呈现了与托马斯·摩尔在《尼伯龙根的指环》中以民谣形式呈现的相同的古代雕像新娘主题。

[ðə; ði]['hɒrə(r)] - [teɪlz; 'teɪliːz][ɒv; əv][ðə; ði] ['paʊəf(ə)l] [ænd; ənd]['sɪnɪk(ə)l] [gaɪ] [diː] ['məupə'sɑːnt] ,

The	horror	-	tales	of	the	powerful	and	cynical	Guy	de	Maupassant	,
这	恐怖	-	故事	的	这	强大的	和	愤世嫉俗	盖伊	德	莫泊桑	,

强大而愤世嫉俗的居伊·德·莫泊桑的恐怖小说

['rɪt(ə)n] [æz; əz][hɪz; ɪz]['faɪn(ə)l] ['mædnəs] ['grædʒuəli]['əʊvə(r)] - [tʊk] [hɪm] , ['prez(ə)nts]

written	as	his	final	madness	gradually	over	-	took	him	,	presents
书面	作为	他的	最终的	疯狂	逐步地	超过	-	采取	他	,	礼物

[ˈindi,vidjuˈæləti, -dʒu-][ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] ;

individualities	of	their	own	;
个性	的	他们的	自己的	;

随着他最终的疯狂逐渐吞噬他，这些作品呈现出各自独特的个性；

['biːɪŋ] ['rɑːðə(r)][ðə; ði] ['mɔːbɪd] [ˈaut,pɔːriŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˌriːəˈlɪstɪk][maɪnd][ɪn][ə; eɪ][ˌpæθəˈlɒdʒɪk(ə)l] [steɪt]

being	rather	the	morbid	outpourings	of	a	realistic	mind	in	a	pathological	state
存在	相当	这	病态的	倾诉	的	一个	实际的	头脑	在	一个	病理	状态

[ðæn; ðən][ðə; ði] ['helθɪli] [ɪˈmædʒɪnətɪv] ['prɒdʌkt][ɒv; əv][ə; eɪ] ['vɪʒn] ['nætʃ(ə)rəli][dɪ'spəʊzd] [tə'wɔːd]

than	the	healthily	imaginative	product	of	a	vision	naturally	disposed	toward
比	这	健康地	富有想象力的	产品	的	一个	想象	自然	处置	朝向

['fæntəsi] [ænd; ənd] ['sensətɪv] [tuː; tə][ðə; ði]['nɔːm(ə)l] [ɪ'ljʊʒən] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌʌn'siːn] .

phantasy	and	sensitive	to	the	normal	illusions	of	the	unseen	.
幻想	和	敏感的	到	这	普通的	幻觉	的	这	看不见	.

与其说是健康、富有想象力的、天生倾向于幻想并对不可见之物的正常幻觉敏感的人的产物，不如说是病态的现实主义心灵的病态倾泻。

[ˌnevəðə'les] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['kiːnɪst] ['ɪntrəst] [ænd; ənd] ['pɔɪnjənsi] ;

Nevertheless	they	are	of	the	keenest	interest	and	poignancy	;
尽管如此	他们	是	的	这	最热衷	兴趣	和	悲怆	;

然而，它们却极具吸引力和感染力；

[sə'dʒestɪŋ] [wɪð] ['mɑːvələs] [fɔːs] [ðə; ði] ['ɪmɪnəns] [ɒv; əv] ['neɪmləs] [t'ɛɹəz] ,

suggesting	with	marvelous	force	the	imminence	of	nameless	terrors	,
建议	和	奇妙	力量	这	迫在眉睫	的	无名	恐怖	,

以惊人的力量暗示着无名恐怖即将到来，

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'lentləs] ['dɒgɪŋ] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪl] - [stɑ:d] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][baɪ] ['hɪdiəs] [ænd; ənd]

and	the	relentless	dogging	of	an	ill	-	starred	individual	by	hideous	and
和	这	狠	狗	的	一个	患病的	-	星形	个人	经过	可怕	和

['menəsɪŋ] [ˌreprɪ'zentətɪvz] [ɒv; əv][ðə; ði]['aʊtə(r)] ['blæknəs] .

menacing	representatives	of	the	outer	blackness	.
威胁	代表	的	这	外	黑	.

以及来自外部黑暗势力的丑陋而危险的代表对一个不幸的人的无情纠缠。

[ɒv; əv] [ði:z] ['stɔ:riz] [ðə; ði]['hɔ:rlə][ɪz]['dʒen(ə)rəli] [rɪ'gɑ:dɪd] [æz; əz][ðə; ði] ['mɑ:stəpi:s] .

Of	these	stories	The	Horla	is	generally	regarded	as	the	masterpiece	.
的	这些	故事	这	霍尔拉	是	一般来说	认为	作为	这	杰作	.

在这些故事中，《霍尔拉》通常被认为是杰作。

[rɪ'leɪtɪŋ] [ðə; ði]['ædvent][tu:; tə] [frɑ:ns] [ɒv; əv][æn; ən][ɪn'vɪzəb(ə)l] ['bi:ɪŋ] [hu:] [laɪvz; lɪvz][ɒn]['wɔ:tə(r)]

Relating	the	advent	to	France	of	an	invisible	being	who	lives	on	water
相关	这	来临	到	法国	的	一个	无形的	存在	WHO	生活	在	水

[ænd; ənd][mɪlk] ,

and	milk	,
和	牛奶	,

将一个以水和牛奶为生的隐形生物带到法国的故事讲述出来

[sweɪz] [ðə; ði][maɪndz][ɒv; əv]['ʌðə(r)z] ,

sways	the	minds	of	others	,
摇摆	这	思想	的	其他的	,

能够左右他人的想法，

[ænd; ənd] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði]['vængɑ:d][ɒv; əv][ə; eɪ] [hɔ:d] [ɒv; əv]['ekstrə] - [tə'restriəl]

and	seems	to	be	the	vanguard	of	a	horde	of	extra	-	terrestrial
和	似乎	到	是	这	先锋	的	一个	部落	的	额外的	-	陆地

['ɔ:rgəˌnɪzəmz] [ə'raɪvd] [ɒn] [ɜ:θ] [tu:; tə]['sʌbdʒugeɪt][ænd; ənd] [ˌəʊvə'welm] [mæn'kaɪnd] ,

organisms	arrived	on	earth	to	subjugate	and	overwhelm	mankind	,
生物	到达的	在	地球	到	征服	和	压倒	人类	,

似乎是一群来到地球征服和压倒人类的外星生物的先锋队。

[ðɪs] [tens] ['nærətɪv] [ɪz] [pə'hæps] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][pɪə(r)][ɪn][ɪts][pə'tɪkjələ(r)] [dɪ'pɑ:tmənt] ;

this	tense	narrative	is	perhaps	without	a	peer	in	its	particular	department	;
这	紧张	叙述	是	也许	没有	一个	同伴	在	它是	特别的	部门	;

这部扣人心弦的叙事作品在其所属领域或许是独一无二的；

[ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [ɪts] [ɪn'detɪdnəs] [tu:; tə][ə; eɪ] [teɪl] [baɪ][ðə; ði] [ə'merɪkən] [fɪts] - [dʒeɪmz][ə'bɹaɪən]

notwithstanding	its	indebtedness	to	a	tale	by	the	American	Fitz	-	James	O'Brien
虽然	它是	负债	到	一个	故事	经过	这	美国人	菲茨	-	詹姆斯	奥布莱恩

[fɔ:(r); fə(r)]['di:teɪlz][ɪn] [dɪ'skraɪbɪŋ] [ðə; ði]['æktʃuəl] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌʌn'si:n] ['mɒnstə(r)] .

for	details	in	describing	the	actual	presence	of	the	unseen	monster	.
为了	细节	在	描述	这	实际的	在场	的	这	看不见	怪物	.

尽管它借鉴了美国作家菲茨-詹姆斯·奥布莱恩的故事，以详细描述看不见的怪物的实际存在。

['ʌðə(r)] ['pəʊtntli] [dɑ:k] [krɪ'eʃən] [ɒv; əv][di:] ['məupə'sɑ:nt] [ɑ:(r); ə(r)] [hu:] [nəʊz] ? , [ðə; ði]['spektə(r)] ,

Other	potently	dark	creations	of	de	Maupassant	are	Who	Knows	?	,	The	Spectre	,
其他	强效	黑暗的	作品	的	德	莫泊桑	是	WHO	知道	?	,	这	幽灵	,

[hi:; hi] ,

He	,
他	,

莫泊桑其他一些极具黑暗力量的作品包括《谁知道？》、《幽灵》、《他》等。

[ðə; ði]['daɪəri][ɒv; əv][ə; eɪ]['mædmən] , [ðə; ði] [waɪt] [wʊlf] , [ɒn][ðə; ði]['rɪvə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['grɪzli]

The	Diary	of	a	Madman	,	The	White	Wolf	,	On	the	River	,	and	the	grisly
这	日记	的	一个	狂人	,	这	白色的	狼	,	在	这	河	,	和	这	可怕的

[vɜ:s] [ɪn'taɪtld] ['hɒrə(r)] .

verse	entitled	Horror	.
诗	标题	恐怖	.

《疯子日记》、《白狼》、《在河上》以及题为《恐怖》的恐怖诗篇。

([kən'tɪnjuːd] [nekst] [mʌnθ])
(**Continued** **Next** **Month**)
(持续 下一个 月)

（下月待续）

[ðə; ði] ['feɪvərɪt] [wɪəd] ['stɔːriz] [ɒv; əv][eɪtʃ] . [piː] . ['lʌvˌkɹɑːft]
THE **FAVORITE** **WEIRD** **STORIES** **OF** **H** **.** **P** **.** **LOVECRAFT**
这 最喜欢的 诡异的 故事 的 H . P . 洛夫克拉夫特

H·P·洛夫克拉夫特最受欢迎的怪诞故事

(['kɜːtəsi] [ɒv; əv][eɪtʃ] . ['keɪnɪg])
(**Courtesy** **of** **H** **.** **Koenig**)
(礼貌 的 H . 科尼格)

（图片由 H. Koenig 提供）

" [ðə; ði] ['wiləuz] " [ə; eɪ] . ['blækwʊd] , " [ðə; ði] [waɪt] ['paʊdə(r)] , "
" **The** **Willows** **"** **A** **.** **Blackwood** **,** **"** **The** **White** **Powder** **,** **"**
" 这 柳树 " 一个 . 黑木 , " 这 白色的 粉末 , "

《柳树》A.布莱克伍德，《白粉》

" [ðə; ði] [waɪt] ['piːp(ə)l] , "
" **The** **White** **People** **,** **"**
" 这 白色的 人们 , "

《白人》

" [ðə; ði] [blæk] [siːl] " [ə; eɪ] . ['mækən] ,
" **The** **Black** **Seal** **"** **A** **.** **Machen** **,**
" 这 黑色的 海豹 " 一个 . 马亨 ,

《黑海豹》A. 马肯

" [ðə; ði] [fɔːl] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] ['ʌʃə(r)] " [iː] . [ə; eɪ] . [pəʊ] , " [ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] [saʊndz] " [em]
" **The** **Fall** **of** **the** **House** **of** **Usher** **"** **E** **.** **A** **.** **Poe** **,** **"** **The** **House** **of** **Sounds** **"** **M**
" 这 落下 的 这 房子 的 亚瑟 " E . 一个 . 爱伦·坡 , " 这 房子 的 声音 " M
. [piː] . [ʃiːl] ,
. **P** **.** **Shiel** **,**
. P . 希尔 ,

《厄舍府的倒塌》爱伦·坡，《声音之屋》M·P·希尔

" [ðə; ði] ['jeləʊ] [saɪn] " [ɑː(r)] . ['dʌbljuː] . ['tʃeɪmbəz] , " [kaʊnt] ['mægnəs] " [em] . [ɑː(r)] . [dʒeɪmz] ,
" **The** **Yellow** **Sign** **"** **R** **.** **W** **.** **Chambers** **,** **"** **Count** **Magnus** **"** **M** **.** **R** **.** **James** **,**
" 这 黄色的 符号 " 拉 . W . 钱伯斯 , " 数数 马格努斯 " M . 拉 . 詹姆斯 ,

《黄牌》RW Chambers，《马格努斯伯爵》MR James，

" [ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv]['hælpɪn] ['freɪzər] " [ə; eɪ] . [bɪəs] , " [ðə; ði] [muːn] [puːl] " ([ə'rɪdʒən(ə)l] [ˌnɒvl'et]
" **The** **Death** **of** **Halpin** **Frayser** **"** **A** **.** **Bierce** **,** **"** **The** **Moon** **Pool** **"** **(** **original** **novelette**
" 这 死亡 的 哈尔平 弗雷泽 " 一个 . 比尔斯 , " 这 月亮 水池 " (原来的 小说
) [ə; eɪ] . ['merit] .
) **A** **.** **Merritt** **.**
) 一个 . 梅里特 .

《哈尔平·弗雷泽之死》A. 比尔斯，《月亮池》（原著小说）A. 梅里特。

[ðə; ði][fɜːst] [naɪn] ['taɪtlz][wɜː(r); wə(r)][ɪn]['mɪstə(r)] . ['lʌvkræfts] [ə'rɪdʒən(ə)l][lɪst] ['pʌblɪʃt] [ɪn] " [ðə; ði]
The **first** **nine** **titles** **were** **in** **Mr** **.** **Lovecraft's** **original** **list** **published** **in** **"** **The**
这 第一的 九 标题 是 在 先生 . 洛夫克拉夫特的 原来的 列表 已发布 在 " 这
[saɪd] [ʃəʊ] .
Side **Show** **.**
边 展示 .

前九部作品都出自洛夫克拉夫特先生发表在《杂耍表演》中的原著列表。

" [juː; jʊ] [wɪl] ['nəʊtɪs] [ðæt] [hiː; hi] ['stɪpjʊleɪts] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [ˌnɒvl'et] ['vɜːʃ(ə)n] [ɒv; əv] " [ðə; ði] [muːn]
" You will notice that he stipulates the original novelette version of " The Moon
" 你 将要 注意 那 他 规定 这 原来的 小说 版本 的 " 这 月亮
[puːl] " [æz; əz][ðə; ði] [tenθ] [sɪ'lekʃ(ə)n] .
Pool " as the tenth selection .
水池 " 作为 这 第十 选择 .

"你会注意到，他将《月亮池》的原著中篇小说版本列为第十个入选作品。

[ðɪs] [ɒv; əv] [kɔːs] [ɪ'lɪmɪˌneɪts] [ðə; ði]['stɔːri][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['pʌblɪʃt] [ɪn] [bʊk] [fɔːm] ,
This of course eliminates the story as it was published in book form ,
这 的 课程 消除 这 故事 作为 它 曾是 已发布 在 书 形式 ,
[ɪn'kluːdɪŋ] [ðə; ði]['siːkwəl] .
including the sequel .
包括 这 续集 .

这当然排除了以书籍形式出版的故事，包括续集。

[wɪəd] ['wɪspərɪŋ]
WEIRD WHISPERINGS
诡异的 耳语

怪异的低语

[baɪ] [ʃwaːts] [ænd; ənd] ['waɪsɪŋər]
by Schwartz and Weisinger
经过 施瓦茨 和 魏辛格

施瓦茨和魏辛格

['ruːmə(r)][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] [j'iəz] ['fɑːrnzwɜːrθ] [raɪt] , ['edɪtə(r)][ɒv; əv] [wɪəd]
Rumor had it that for several years Farnsworth Wright , editor of Weird
谣言 有 它 那 为了 一些 年 法恩斯沃斯 赖特 , 编辑 的 诡异的
[teɪlz; 'teɪliːz] ,
Tales ,
故事 ,

有传言说，多年来，《怪异故事》杂志的编辑法恩斯沃思·赖特

[wɒz; wəz] ['raɪtɪŋ] ['stɔːriz] [ænd; ənd]['poʊəmz]['ʌndə(r)][ðə; ði] ['suːdənɪm] [ɒv; əv]['frɑːnsɪs] [hɑːd] .
was writing stories and poems under the pseudonym of Francis Hard .
曾是 写作 故事 和 诗歌 在下面 这 笔名 的 弗朗西斯 难的 .

他曾以弗朗西斯·哈德的笔名创作故事和诗歌。

[wen] [wiː; wi] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)] [pə'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] " [breɪk] " [ðə; ði]['stɔːri] ,
When we asked for permission to " break " the story ,
什么时候 我们 问 为了 允许 到 " 休息 " 这 故事 ,

当我们请求允许"报道"这条新闻时，

[raɪt] [sed] [ðæt] " [sɪns] [ðə; ði]['siːkrət][ɪz] [ɔːl'redi] [aʊt] [ðæt] ['poʊəmz][ænd; ənd] ['stɔːriz] ['pʌblɪʃt]
Wright said that " since the secret is already out that poems and stories published
赖特 说 那 " 自从 这 秘密 是 已经 出去 那 诗歌 和 故事 已发布
['ʌndə(r)][ðə; ði] [neɪm] ['frɑːnsɪs] [hɑːd] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][fækt] ['rɪt(ə)n] [baɪ][ˌem 'iː] ,
under the name Francis Hard were in fact written by me ,
在下面 这 姓名 弗朗西斯 难的 是 在 事实 书面 经过 我 ,

赖特说："既然以弗朗西斯·哈德的名义发表的诗歌和故事实际上是我写的这个秘密已经公开了，

[ɒv; əv] [kɔːs] [ai][hæv; həv][nəʊ] ['fɜːðə(r)] [əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə][ɪts] ['biːɪŋ] [nəʊn] .
of course I have no further objection to its being known .
的 课程 我 有 不 更远 异议 到 它是 存在 已知 .

当然，我并不反对这件事被公开。

[ai][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] ['nʌθɪŋ] [njuː] [sɪns] [ai] [bɪ'keɪm] ['edɪtə(r)][ɒv; əv] [wɪəd] [teɪlz; 'teɪliːz][ɪn] - ,
I have written nothing new since I became editor of Weird Tales in 1924 ,
我 有 书面 没有什么 新的 自从 我 成为 编辑 的 诡异的 故事 在 - ,

自从1924年我担任《怪异故事》杂志的编辑以来，我没有写过任何新文章。

[bʌt; bət][ai] [rəʊt] ['stɔ:riz] [fɔ:(r); fə(r)] [wɪəd] [teɪlz; 'teɪli:z] ['pri:viəs] [tu:; tə] [ðæt] , [wen] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]

but	I	wrote	stories	for	Weird	Tales	previous	to	that	,	when	it	was
但	我	写道	故事	为了	诡异的	故事	以前的	到	那	,	什么时候	它	曾是

['edɪtɪd] [baɪ]['edwɪn] [bɛəd] .

edited	by	Edwin	Baird	.
编辑	经过	埃德温	贝尔德	.

但在此之前，我曾为《怪异故事》杂志写过故事，当时该杂志的编辑是埃德温·贝尔德。

[wen] [ai] [bɪ'keɪm] ['edɪtə(r)][wʌn][ɒv; əv][maɪ] ['stɔ:riz] [wɒz; wəz] [ɔ:l'redi] [ɪn] [taɪp] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][nekst]

When	I	became	editor	one	of	my	stories	was	already	in	type	for	the	next
什么时候	我	成为	编辑	一	的	我的	故事	曾是	已经	在	类型	为了	这	下一个

['ɪʃu:] ([ə; eɪ]['stɔ:ri] [kɔ:ld] " [ðə; ði] [greɪt] [pæn'dʒændrəm] ") .

issue	(	A	story	called	"	The	Great	Panjandrum	"	)	.
问题	(	一个	故事	称为	"	这	伟大的	潘詹德鲁姆	"	)	.

当我成为编辑时，我的一篇故事已经排版完毕，将刊登在下一期上（故事名为《伟大的潘詹德鲁姆》）。

[ai] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] [lʊkt] ['rɑ:ðə(r)] ['fəʊni] [fɔ:(r); fə(r)][æn; ən]['edɪtə(r)][tu:; tə][ju:z][hɪz; ɪz] [əʊn] ['stɔ:riz] [ɪn]

I	thought	it	looked	rather	phony	for	an	editor	to	use	his	own	stories	in
我	想法	它	看起来	相当	假	为了	一个	编辑	到	使用	他的	自己的	故事	在

[hɪz; ɪz][ˌmægə'zi:n] ,

his	magazine	,
他的	杂志	,

我认为编辑在自己的杂志里使用自己的故事看起来很虚伪。

['i:v(ə)n] [ðəʊ] [ðə; ði]['stɔ:ri][hæd; həd] [bi:n] [ək'septɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['pri:viəs] ['edɪtə(r)] ;

even	though	the	story	had	been	accepted	by	a	previous	editor	;
甚至	尽管	这	故事	有	到过	公认	经过	一个	以前的	编辑	;

尽管这篇稿件之前已被编辑接受；

[səʊ][ai] [ju:st] [ðə; ði][pen] [neɪm] ['frɑ:nsɪs] [hɑ:d] [æz; əz][ðə; ði] ['ɔ:θə(r)] [ɒv; əv] [ðæt] ['stɔ:ri] ([hɑ:d] [wɒz; wəz]

so	I	used	the	pen	name	Francis	Hard	as	the	author	of	that	story	(	Hard	was
所以	我	用过的	这	笔	姓名	弗朗西斯	难的	作为	这	作者	的	那	故事	(	难的	曾是

[maɪ][mə'tɜ:n(ə)l] ['grænˌmʌðərz] [neɪm]) .

my	maternal	grandmother's	name	)	.
我的	母体	祖母的	姓名	)	.

所以我用笔名弗朗西斯·哈德（Francis Hard）作为那篇故事的作者（哈德是我外祖母的名字）。

['fi:lɪŋ] [ðæt] [æn; ən]['edɪtə(r)][ɪz][ə; eɪ][bæd][dʒʌdʒ][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [stʌf] ,

Feeling	that	an	editor	is	a	bad	judge	of	his	own	stuff	,
感觉	那	一个	编辑	是	一个	坏的	法官	的	他的	自己的	东西	,

感觉编辑对自己作品的评价很差，

[ai] [səb'mɪtɪd] [sʌm; səm] ['stɔ:riz] [ðæt] [ai][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] ['sevrəl] [j'iəz] [ə'gəʊ] , [tu:; tə]['əʊtɪs]

I	submitted	some	stories	that	I	had	written	several	years	ago	,	to	Otis
我	提交	一些	故事	那	我	有	书面	一些	年	前	,	到	奥蒂斯

['ædəlbərt] [klaɪn] ,

Adelbert	Kline	,
阿德尔伯特	克莱恩	,

我把几年前写的一些故事稿件提交给了奥蒂斯·阿德尔伯特·克莱恩。

[hu:z] ['lɪtərəri] ['dʒʌdʒmənt] [ai]['vælju:] ['haɪli] , [ænd; ənd] [ju:st] [ðə; ði] [tu:] [ðæt] [hi:; hi] [laɪkt] — [wʌn][ɪn]

whose	literary	judgement	I	value	highly	,	and	used	the	two	that	he	liked	—	one	in
谁	文学	判断	我	价值	高度	,	和	用过的	这	二	那	他	喜欢	—	一	在

[ˌɔ:ri'ent(ə)l] ['stɔ:riz] ,

Oriental	Stories	,
东方	故事	,

我非常重视他的文学鉴赏力，并采用了他喜欢的两篇文章——一篇收录在《东方故事集》中。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)][ɪn][ɪts] [sək'sesə(r)] , [ðə; ði]['mædʒɪk] ['kɑ:pɪt] .

and	the	other	in	its	successor	,	The	Magic	Carpet	.
和	这	其他	在	它是	接班人	,	这	魔法	地毯	.

另一部作品则出自其续作《魔毯》。

[tuː] ['ʌðə(r)] ['stɔːriz] , [wɪtʃ] [klaɪn] [kən'sɪdəd] ['rɒt(ə)n] , [ai] ['kwɪkli] [kænd] — [meɪ] [ðeɪ] [rest] [ɪn]
Two other stories , which Kline considered rotten , I quickly canned — may they rest in
二 其他 故事 ， 哪个 克莱恩 经过考虑的 烂 ， 我 迅速地 罐装 — 可能 他们 休息 在
[piːs] .
peace .
和平 .

克莱恩认为另外两个故事很糟糕，我很快就放弃了——愿它们安息。

" [fræŋk] ['bɛlˌnæp] [lɒŋ] , [ˌdʒeɪ 'ɑːr] . , [ɪz] [naʊ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ɪn'veɪd] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] ['stɔːri] ['mɑːkɪt] . .
" Frank Belknap Long , Jr . , is now trying to invade the detective story market . .
" 坦率 贝尔纳普 长的 ， 小 . ， 是 现在 尝试 到 入侵 这 侦探 故事 市场 . .
. .
: :
. .

"小弗兰克·贝尔纳普·朗现在正试图进军侦探小说市场……"

[hɪrz] ['həʊpɪŋ] [hiː; hi] ['mætʃɪz] [ðə; ði] [straɪd] [set] [baɪ] [hɪz; ɪz] [pæl] , ['dɒnld] [wɑːndraɪ] . . . .
Here's hoping he matches the stride set by his pal , Donald Wandrei . . . .
这里是 希望 他 比赛 这 步幅 放 经过 他的 朋友 ， 唐纳德 万德雷 . . . .

希望他能像他的好友唐纳德·万德雷那样取得成功……

[njuː] [jɔːk] [fænz] [wʊd] [duː; də] [wel] [tuː; tə] [tjuːn] [ɪn] [ɒn] [əˈlɒnzoʊ] [diːn] [koʊlz] [wɪəd] ['brɔːdkɑːsts] ,
New York fans would do well to tune in on Alonzo Deen Cole's weird broadcasts ,
新的 约克 粉丝 会 做 出色地 到 调 在 在 阿隆佐 迪恩 科尔的 诡异的 广播 ，

纽约的球迷们不妨收看一下阿隆佐·迪恩·科尔那些古怪的广播节目。

" [ðə; ði] ['wɪtʃɪz] [teɪl] , " ['əʊvə(r)] [wɜːr] , [ænd; ənd] [tuː; tə] " [teɪlz; 'teɪliːz] [ɒv; əv] ['terə(r)] , " ['əʊvə(r)] [wɪnz]
" The Witch's Tale , " over WOR , and to " Tales of Terror , " over WINS
" 这 女巫的 故事 ， " 超过 工作 ， 和 到 " 故事 的 恐怖 ， " 超过 胜利
. . . .
: : : :
. . . .

《女巫的故事》在 WOR 播出，《恐怖故事》在 WINS 播出……

[es] . ['gɔːd(ə)n] - [bɪ'saɪdz] ['tɜːnɪŋ] [aʊt] [wɪəd] ['stɔːriz] , ['ɔːlsəʊ] [raɪts] [dɪ'tektɪv] [jɑːrnz] ,
S . Gordon Gurwitt besides turning out weird stories , also writes detective yarns ,
S . 戈登 - 除了 转弯 出去 诡异的 故事 ， 还 写 侦探 纱线 ，

S·戈登·古尔维特除了创作怪诞故事外，也写侦探小说。

[ænd; ənd] [beəz] [æn; ən] [ə'meɪzɪŋ] [rɪ'zembləns] [tuː; tə] ['edi] ['kæntɔː(r)] . . . .
and bears an amazing resemblance to Eddie Cantor . . . .
和 熊 一个 惊人的 相似 到 埃迪 坎托尔 . . . .

他长得和埃迪·坎特惊人地相似……

['fɑːrnzwɜːrθ] [raɪt] [hæz; həz] ['nevə(r)] [jet] [rɪ'dʒektɪd] [ə; eɪ] ['stɔːri] [ɒn] [ðə; ði] [graʊndz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz]
Farnsworth Wright has never yet rejected a story on the grounds that it was
法恩斯沃斯 赖特 有 绝不 然而 拒绝 一个 故事 在 这 理由 那 它 曾是
[tuː] ['dʒuːvɪˌnaɪl] . . . . [ə; eɪ] . ['merit] [kleɪmz] [hiː; hi] [sɪts] [daʊn] [tuː; tə] [raɪt] " ['əʊnli] ['ɑːftə(r)] [ai] [hæv; həv]
too juvenile . . . . A . Merritt claims he sits down to write " only after I have
也 少年 . . . . 一个 . 梅里特 索赔 他 坐着 向下 到 写 " 仅有的 后 我 有
[ɪg'zɔːstɪd] [maɪ'self] [ɒv; əv] [ɔːl] ['pɒsəb(ə)l] [ɪk'skjuːzɪz] " . . . .
exhausted myself of all possible excuses " . . . .
筋疲力尽的 我 的 全部 可能的 借口 " . . . .

法恩斯沃思·赖特从未以稿件过于幼稚为由拒绝过任何稿件……A·梅里特声称，他只有在"用尽所有可能的借口"之后才会坐下来写作……

['ɑ:θə(r)] ['sɑ:rsfi:ld] [wɔ:d] , [wen] [ɑ:skt] [waɪ] [hi:; hi] [ju:st] [ðə; ði] ['su:dənɪm] [ɒv; əv] [sæks] ['roʊmər]

Arthur	Sarsfield	Ward	,	when	asked	why	he	used	the	pseudonym	of	Sax	Rohmer
亚瑟	萨斯菲尔德	沃德	,	什么时候	问	为什么	他	用过的	这	笔名	的	萨克斯	罗默

[fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋz] , [rɪ'spɒndɪd] :

for	his	writings	,	responded	:
为了	他的	著作	,	回应	:

当被问及为何使用萨克斯·罗默（Sax Rohmer）这个笔名进行写作时，亚瑟·萨斯菲尔德·沃德（Arthur Sarsfield Ward）回答说：

" [ðə; ði]['ri:z(ə)n] [waɪ] [ai][ju:z][ðə; ði] [neɪm] [sæks] ['roʊmər] [ɪz][æz; əz] [mʌtʃ] [ə; eɪ]['mɪst(ə)ri][tu:; tə][ˌem 'i:]

"	The	reason	why	I	use	the	name	Sax	Rohmer	is	as	much	a	mystery	to	me
"	这	原因	为什么	我	使用	这	姓名	萨克斯	罗默	是	作为	很多	一个	神秘	到	我

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə][ju:; jʊ] .

as	it	is	to	you	.
作为	它	是	到	你	.

“我为什么使用 Sax Rohmer 这个名字，对我来说也是个谜，就像对你们来说一样。”

" [sʌm; səm] ['si:ˌbɜ:ri] - : ['si:ˌbɜ:ri] [kwɪnz] [nekst][dʒu:lz][di:]['grændɪn]['stɔ:ri] [wɪl] [bi:; bi]

"	Some	Seabury	Quinnformation	:	Seabury	Quinn's	next	Jules	de	Grandin	story	will	be
"	一些	西伯里	-	:	西伯里	奎因的	下一个	朱尔斯	德	格兰丁	故事	将要	是

['pʌblɪʃt] [ɪn][ðə; ði]['dʒænjuəri] ,

published	in	the	January	,
已发布	在	这	一月	,

“关于西伯里·奎因的一些消息：西伯里·奎因的下一部朱尔斯·德·格兰丁故事将于一月份出版，

- , ['ɪʃu:] [ɒv; əv] [wɪəd] [teɪlz; 'teɪli:z] , [ænd; ənd][ɪz] [ɪn'taɪtld] " [hændz][ɒv; əv][ðə; ði] [ded] .

1935	,	issue	of	Weird	Tales	,	and	is	entitled	"	Hands	of	the	Dead	.
-	,	问题	的	诡异的	故事	,	和	是	标题	"	手	的	这	死的	.

1935 年，《怪异故事》杂志刊登了一篇题为“死者之手”的文章。

" [ˌaɪ 'ti:] [di:lz] [wɪð] [pəʊst] - ['mɔ:rtəm]['hɪpnətɪzəm] . . . .

"	It	deals	with	post	-	mortem	hypnotism	.	.	.	.
"	它	交易	和	邮政	-	死亡	催眠术	.	.	.	.

它涉及的是死后催眠术.....

[kwɪn] ([nəʊn] [tu:; tə] [wɪəd] [teɪlz; 'teɪli:z][fænz][æz; əz][ðə; ði][əʊld] [mɑ:rstɚ] — [nɒt] " ['mɑ:stə(r)] ") [ɪz]

Quinn	(	known	to	Weird	Tales	fans	as	the	Old	Marster	—	not	"	Master	"	)	is
奎因	(	已知	到	诡异的	故事	粉丝	作为	这	老的	马斯特	—	不是	"	掌握	"	)	是

['wɜ:kɪŋ] [ɒn][ə; eɪ]['sɪəri:z] [ˌɪntrə'dju:sɪŋ] [ə; eɪ] [nju:] ['kærəktə(r)] ,

working	on	a	series	introducing	a	new	character	,
在职的	在	一个	系列	介绍	一个	新的	特点	,

奎因（《怪异故事》的粉丝们称他为老马斯特，而不是“大师”）正在创作一个系列作品，其中将引入一个新角色。

['tɒməs] ['eldrɪdʒ] ['kɑ:tə(r)] , [ə; eɪ] ['twenti] - [sɪks][jɪə(r)][əʊld][ɪn'vestɪgeɪtə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][grænd]

Thomas	Eldridge	Carter	,	a	twenty	-	six	year	old	investigator	for	the	Grand
托马斯	埃尔德里奇	卡特	,	一个	二十	-	六	年	老的	研究者	为了	这	盛大

['sentrəl] [laɪf] [ə'ʃʊərəns] ['kʌmpəni] .

Central	Life	Assurance	Company	.
中央	生活	保证	公司	.

托马斯·埃尔德里奇·卡特，26岁，是中央人寿保险公司的调查员。

[ðə; ði]['sɪəri:z] [wɪl] [di:l] [wɪð] ['kɑ:rtərz] [əd'ventʃəz] [ɪn] ['ferit] [aʊt][ðə; ði] ['waɪz] [ænd; ənd]

The	series	will	deal	with	Carter's	adventures	in	ferreting	out	the	whys	and
这	系列	将要	交易	和	卡特的	冒险	在	雪貂捕猎	出去	这	为什么	和

[wˈeəfɔ:z] [ɒv; əv][ðə; ði] ['deθs] [ænd; ənd] [dɪsə'pɪərənsɪz] [ɒv; əv] [p'ɜ:sənz] ['hevɪli] [ɪn'ʃʊəd; ɪn'ʃɔ:d][baɪ]

wherefores	of	the	deaths	and	disappearances	of	persons	heavily	insured	by
因此	的	这	死亡人数	和	失踪	的	人	重度	投保人	经过

[ðə; ði] ['kʌmpəni] .

the	company	.
这	公司	.

该剧将讲述卡特调查公司投保重金的人员死亡和失踪事件的来龙去脉的冒险故事。

[laɪk] [ɔːl][ɒv; əv] [kwɪnz] ['stɔːriz] , [ðiːz] [wɪl] [hæv; həv] ['elɪmənts] [ɒv; əv] ['wɪədnəs] , [bʌt; bət] [wɪl] [nɒt]
Like all of Quinn's stories , these will have elements of weirdness , but will not
喜欢 全部 的 奎因的 故事 , 这些 将要 有 元素 的 怪异 , 但 将要 不是
[kən'teɪn] [ˌsuːpə'nætʃrəl; ˌsjuːpə'nætʃrəl] ['elɪmənts] .
contain supernatural elements .
包含 超自然 元素 .

和奎因的所有故事一样，这些故事也会有一些怪诞的元素，但不会包含超自然元素。

['fʌŋgiː] [frɒm; frəm] [jʌgəθ]
FUNGI FROM YUGGOTH
真菌 从 尤格斯

来自尤格斯的真菌

[baɪ][eɪtʃ] . [piː] . ['lʌvˌkɹɑːft]
by H . P . Lovecraft
经过 H . P . 洛夫克拉夫特

作者：H·P·洛夫克拉夫特

[ai] . [ðə; ði] [bʊk]
I . The Book
我 . 这 书

一、本书

[ðə; ði] [pleɪs] [wɒz; wəz] [dɑːk] [ænd; ənd] ['dʌsti] [ænd; ənd][hɑːf] - [lɒst]
The place was dark and dusty and half - lost
这 地方 曾是 黑暗的 和 尘土飞扬 和 一半 - 丢失的

那地方又黑又脏，而且半掩在废墟里。

[ɪn] ['tæŋglz] [ɒv; əv][əʊld] ['æliz] [nɪə(r)][ðə; ði] [kiːz] ,
In tangles of old alleys near the quays ,
在 缠结 的 老的 小巷 靠近 这 码头 ,

在码头附近错综复杂的老巷里，

['riːkɪŋ] [ɒv; əv][streɪndʒ] [θɪŋz] [brɔːt] [ɪn][frɒm; frəm][ðə; ði] ['siːz] ,
Reeking of strange things brought in from the seas ,
臭气熏天 的 奇怪的 事物 带来 在 从 这 海域 ,

散发着从海里带来的奇怪气味，

[ænd; ənd] [wɪð] [kwɪə(r)][kɜːrlz][ɒv; əv] [fɒg] [ðæt] [west] [wɪndz; waɪndz] [tɒst] .
And with queer curls of fog that west winds tossed .
和 和 酷儿 卷发 的 多雾路段 那 西方 风 抛掷 .

还有西风卷起的奇特雾气。

[smɔːl] ['lɒzɪndʒ] [peɪnz] , [əb'skjuəd] [baɪ] [sməʊk] [ænd; ənd] [frɒst] ,
Small lozenge panes , obscured by smoke and frost ,
小的 菱形 窗格 , 模糊不清 经过 抽烟 和 霜 ,

被烟雾和霜冻遮蔽的小菱形玻璃窗

[dʒʌst] [ʃəʊd] [ðə; ði] [bʊks] , [ɪn] [paɪlz] [laɪk] ['twɪstɪd] [triːz] ,
Just showed the books , in piles like twisted trees ,
只是 显示 这 图书 , 在 堆 喜欢 扭曲 树木 ,

我只是把书展示出来，它们堆成一摞，像扭曲的树木一样。

['rɒtɪŋ] [frɒm; frəm][flɔː(r)][tuː; tə] [ruːf] — [kɒn'dʒɪəriːz]
Rotting from floor to roof — congeries
腐烂 从 地面 到 屋顶 — 集团

从地板到屋顶都腐烂了——煤渣堆

[ɒv; əv] ['krʌmblɪŋ] ['eldə(r)][lɔː(r)][æt; ət]['lɪt(ə)l] [kɒst] .
Of crumbling elder lore at little cost .
的 摇摇欲坠 长老 知识 在 小的 成本 .

以极低的成本获得正在消逝的古老智慧。

[ai] ['entəd] , [tʃɑ:md] , [ænd; ənd][frɒm; frəm][ə; eɪ] ['kɒbwebd] [hi:p]

I	entered	,	charmed	,	and	from	a	cobwebbed	heap
我	进入	,	迷住了	,	和	从	一个	蛛网密布	堆

我走了进去，被它迷住了，它从一堆蛛网密布的废墟中崛起。

[tʊk] [ʌp][ðə; ði] ['nɪərɪst] [təʊm] [ænd; ənd] [θʌm] [ˌaɪ 'ti:] [θru:] ,

Took	up	the	nearest	tome	and	thumbed	it	through	,
拿	向上	这	最近的	大部头书	和	拇指	它	通过	,

拿起手边最近的那本书，快速翻阅了一遍。

[tremblɪŋ] [æt; ət]['kjʊəriəs] [wɜ:dz] [ðæt] [si:md] [tu:; tə] [ki:p]

Trembling	at	curious	words	that	seemed	to	keep
发抖	在	好奇的	字	那	似乎	到	保持

那些似乎在诉说着奇怪话语的颤抖

[sʌm; səm]['si:krət] , ['mɒnstrəs] [ɪf] [wʌn]['əʊnli] [nju:] ,

Some	secret	,	monstrous	if	one	only	knew	,
一些	秘密	,	滔天	如果	一	仅有的	知道	,

一些秘密，如果知道的话，简直令人毛骨悚然。

[ðen] , ['lʊkɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm]['selə(r)][əʊld][ɪn][krɑ:ft] ,

Then	,	looking	for	some	seller	old	in	craft	,
然后	,	寻找	为了	一些	卖方	老的	在	工艺	,

然后，寻找一些做手工艺品的老卖家，

[ai][kʊd; kəd][faɪnd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [lɑ:ft] .

I	could	find	nothing	but	a	voice	that	laughed	.
我	可以	寻找	没有什么	但	一个	嗓音	那	笑了	.

我什么也找不到，只听到一阵笑声。

[ˌaɪ 'aɪ] .

II	.
二	.

二、

[pə'sju:t]

Pursuit
追逐

追逐

[ai][held][ðə; ði] [bʊk] [bɪ'ni:θ] [maɪ][kəʊt] , [æt; ət][peɪnz]

I	held	the	book	beneath	my	coat	,	at	pains
我	握住	这	书	下面	我的	外套	,	在	疼痛

我费力地把书夹在外套下面。

[tu:; tə][haɪd][ðə; ði] [θɪŋ] [frɒm; frəm] [saɪt] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] ;

To	hide	the	thing	from	sight	in	such	a	place	;
到	隐藏	这	事物	从	视线	在	这样的	一个	地方	;

在这样的地方将东西藏起来，不让别人看见；

['hʌrɪɪŋ] [θru:] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['hɑ:bə(r)] [leɪnz]

Hurrying	through	the	ancient	harbour	lanes
匆忙	通过	这	古老的	港口	车道

匆匆穿过古老的港口小道

[wɪð] ['ɒf(ə)n] - ['tɜ:nɪŋ] [hed] [ænd; ənd] ['nɜ:vəs] [peɪs] .

With	often	-	turning	head	and	nervous	pace	.
和	经常	-	转弯	头	和	紧张的	步伐	.

他时不时回头张望，步履蹒跚。

[dʌl] , ['fɜ:tɪv] ['wɪndəʊz] [ɪn][əʊld] ['tɒtərɪŋ] [brɪk]

Dull	,	furtive	windows	in	old	tottering	brick
乏味的	,	鬼鬼祟祟	视窗	在	老的	颤巍巍	砖

老旧摇摇欲坠的砖墙上，暗淡而隐蔽的窗户

[piə] [æt; ət][ˌem 'iː] ['ɒdli] [æz; əz][ai] ['heɪs(ə)nd] [baɪ] ,

Peered	**at**	**me**	**oddly**	**as**	**I**	**hastened**	**by**	**,**
窥视	在	我	奇怪	作为	我	加快	经过	,

当我加快脚步走过时，他用奇怪的眼神打量着我，

[ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [wɒt] [ðeɪ] ['ʃeltəd] , [ai] [gruː] [sɪk]

And	**thinking**	**what**	**they**	**sheltered**	**,**	**I**	**grew**	**sick**
和	思维	什么	他们	避难所	,	我	生长	生病的

想到他们庇护了什么，我感到恶心

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [rɪ'diːmɪŋ] [glɪmps] [ɒv; əv] [kliːn] [bluː] [skaɪ] .

For	**a**	**redeeming**	**glimpse**	**of**	**clean**	**blue**	**sky**	**.**
为了	一个	赎回	一瞥	的	干净的	蓝色的	天空	.

为了瞥见一抹令人欣慰的湛蓝天空。

[nəʊ][wʌn][hæd; həd] [siːn] [ˌem 'iː] [teɪk] [ðə; ði] [θɪŋ] — [bʌt; bət] [stɪl]

No	**one**	**had**	**seen**	**me**	**take**	**the**	**thing**	**—**	**but**	**still**
不	一	有	已见	我	拿	这	事物	—	但	仍然

没人看见我拿那东西——但即便如此

[ə; eɪ][blæŋk] [lɑːf] ['ekəud] [ɪn][maɪ] [hwɜːrl] [hed] ,

A	**blank**	**laugh**	**echoed**	**in**	**my**	**whirling**	**head**	**,**
一个	空白的	笑	回声	在	我的	旋转	头	,

一阵茫然的笑声在我混乱的脑海中回荡。

[ænd; ənd][ai][kʊd; kəd] [ges] [wɒt] ['naɪtɪd] [wɜːld] [ɒv; əv] [ɪl]

And	**I**	**could**	**guess**	**what**	**nighted**	**worlds**	**of**	**ill**
和	我	可以	猜测	什么	夜幕降临	世界	的	患病的

我还能猜到那些充满病态的黑暗世界。

[lɜːk] [ɪn] [ðæt] ['vɒljuːm] [ai][hæd; həd] ['kʌvətɪd] .

Lurked	**in**	**that**	**volume**	**I**	**had**	**coveted**	**.**
潜伏	在	那	体积	我	有	令人垂涎的	.

就藏在我梦寐以求的那本书里。

[ðə; ði] [weɪ] [gruː] [streɪndʒ] — [ðə; ði] [wɔːlz] [ə'laɪk][ænd; ənd] ['mædɪŋ] —

The	**way**	**grew**	**strange**	**—**	**the**	**walls**	**alike**	**and**	**madding**	**—**
这	方式	生长	奇怪的	—	这	墙壁	同样	和	疯狂	—

道路变得怪异——墙壁一样，令人疯狂——

[ænd; ənd][fɑː(r)][bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] , [ˌʌn'siːn] [fiːt] [wɜː(r); wə(r)] ['pædɪŋ] .

And	**far**	**behind**	**me**	**,**	**unseen**	**feet**	**were**	**padding**	**.**
和	远的	在后面	我	,	看不见	脚	是	填充	.

在我身后很远的地方，有看不见的脚步声在响起。

([nəʊt] : [ðiːz] ['vɜːrsəz][hæv; həv]['nevə(r)][bɪ'fɔː(r)] [biːn] ['pʌblɪʃt] .)

(	**Note**	**:**	**These**	**verses**	**have**	**never**	**before**	**been**	**published**	**.**	**)**
(	笔记	:	这些	诗句	有	绝不	前	到过	已发布	.	)

（注：这些诗句此前从未发表过。）

[bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [wɔːl] [ɒv; əv] [sliːp]

Beyond	**the**	**Wall**	**of**	**Sleep**
超过	这	墙	的	睡觉

超越睡眠之墙

[baɪ][eɪtʃ] . [piː] . ['lʌvˌkɹɑːft]

by	**H**	**.**	**P**	**.**	**Lovecraft**
经过	H	.	P	.	洛夫克拉夫特

作者：H·P·洛夫克拉夫特

" [ai][hæv; həv][æn; ən][ˌekspə'zɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [sliːp] [kʌm] [ə'pɒn][ˌem 'iː] " — ['ʃeɪkspɪə(r)]

"	**I**	**have**	**an**	**exposition**	**of**	**sleep**	**come**	**upon**	**me**	**"**	**—**	**Shakespeare**
"	我	有	一个	展览	的	睡觉	来	之上	我	"	—	莎士比亚

"我感到一阵困意袭来"——莎士比亚

[ai][hæv; həv]['ɒf(ə)n] [w'ʌndəd] [ɪf] [ðə; ði][mə'dʒɒrəti][ɒv; əv][mæn'kaɪnd]['evə(r)] [pɔ:z] [tu:; tə] [rɪ'flekt] [ə'pɒn]

I	have	often	wondered	if	the	majority	of	mankind	ever	pause	to	reflect	upon
我	有	经常	想知道	如果	这	多数	的	人类	曾经	暂停	到	反映	之上

[ðə; ði] [ə'keɪʒnəli] [taɪ'tænɪk] [sɪg'nɪfɪkəns] [ɒv; əv] [dri:mz] ,

the	occasionally	titanic	significance	of	dreams	,
这	偶尔	泰坦尼克号	意义	的	梦境	,

我常常在想，大多数人是否曾停下来思考过梦境有时所蕴含的巨大意义。

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði][əb'skjʊə(r)] [wɜ:ld] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [bɪ'lɒŋ] .

and	of	the	obscure	world	to	which	they	belong	.
和	的	这	朦胧	世界	到	哪个	他们	属于	.

以及他们所属的那个晦涩难懂的世界。

[waɪlst] [ðə; ði]['greɪtə(r)]['nʌmbə(r)][ɒv; əv]['aʊə(r)][nɒk'tɜ:n(ə)l] ['vɪʒnz] [ɑ:(r); ə(r)] [pə'hæps] [nəʊ][mɔ:(r)]

Whilst	the	greater	number	of	our	nocturnal	visions	are	perhaps	no	more
而	这	更大的	数字	的	我们的	夜	愿景	是	也许	不	更多的

[ðæn; ðən] [feɪnt] [ænd; ənd][fæn'tæstɪk] [rɪ'flekʃ(ə)nz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['weɪkɪŋ] [ɪk'spɪrɪənsɪz] — [frɔɪd] [tu:; tə]

than	faint	and	fantastic	reflections	of	our	waking	experiences	—	Freud	to
比	头晕的	和	极好的	反思	的	我们的	醒来	经历	—	弗洛伊德	到

[ðə; ði] ['kɒntrəri] [wɪð] [hɪz; ɪz]['pjʊəraɪl]['sɪmbəlɪzəm] — [ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)] [stɪl] [ə; eɪ]['sɜ:t(ə)n][rɪ'meɪndə(r)]

the	contrary	with	his	puerile	symbolism	—	there	are	still	a	certain	remainder
这	相反	和	他的	幼稚的	象征意义	—	那里	是	仍然	一个	肯定	余

[hu:z] - [ænd; ənd] [ɪ'θɪərɪəl] ['kærəktə(r)] [pə'mɪts] [ɒv; əv][nəʊ]['ɔ:d(ə)n(ə)ri] [ɪntɜ'pəteɪʃən] ,

whose	immundane	and	ethereal	character	permits	of	no	ordinary	interpetation	,
谁	-	和	空灵的	特点	许可证	的	不	普通的	解释	,

虽然我们大多数的夜间幻觉或许只不过是我们清醒时经历的模糊而奇幻的反映——弗洛伊德用他幼稚的象征主义持相反观点——但仍然有一些幻觉，其超凡脱俗和缥缈缈的性质不允许进行任何普通的解释。

[ænd; ənd] [hu:z] ['veɪgli] [ɪk'saɪtɪŋ] [ænd; ənd] [dɪs'kwaɪətɪŋ] [ɪ'fekt] [sə'dʒests] ['pɒsəb(ə)l] ['mɪnɪt]

and	whose	vaguely	exciting	and	disquieting	effect	suggests	possible	minute
和	谁	依稀	激动人心	和	令人不安的	影响	建议	可能的	分钟

[glimps] ['ɪntu:][ə; eɪ] [sfɪə(r)] [ɒv; əv]['ment(ə)l] [ɪg'zɪstəns] [nəʊ] [les] [ɪm'pɔ:t(ə)nt][ðæn; ðən] ['fɪzɪk(ə)l] [laɪf] ,

glimpses	into	a	sphere	of	mental	existence	no	less	important	than	physical	life	,
惊鸿一瞥	进入	一个	领域	的	精神的	存在	不	较少的	重要的	比	身体的	生活	,

这种既令人兴奋又令人不安的效果暗示着，我们或许可以窥见精神存在的某个领域，而这个领域的重要性丝毫不亚于物质生活。

[jet] ['sepəreɪtɪd] [frɒm; frəm] [ðæt] [laɪf][baɪ][æn; ən][ɔ:l][bʌt; bət][ɪm'pɑ:səb(ə)l]['bæriə(r)] .

yet	separated	from	that	life	by	an	all	but	impassable	barrier	.
然而	分开	从	那	生活	经过	一个	全部	但	不可逾越	障碍	.

然而，他与那种生活之间却隔着一道几乎无法逾越的屏障。

[frɒm; frəm][maɪ] [ɪk'spɪərɪəns] [aɪ] ['kænɒt] [daʊt] [bʌt; bət] [ðæt] [mæn] , [wen] [lɒst] [tu:; tə] [tə'restrɪəl]

From	my	experience	I	cannot	doubt	but	that	man	,	when	lost	to	terrestrial
从	我的	经验	我	不能	怀疑	但	那	男人	,	什么时候	丢失的	到	陆地

['kɒnʃəsnəs] ,

consciousness	,
意识	,

根据我的经验，我毫不怀疑，当一个人失去尘世意识时，

[ɪz] [ɪn'di:d] ['sɔdʒə:n, 'sʌ-, səu'dʒə][ɪn] [ə'nʌðə(r)][ænd; ənd] [ənkɔrpɔri:əl] [laɪf][ɒv; əv][fɑ:(r)] ['dɪfrənt] ['neɪtʃə(r)]

is	indeed	sojourning	in	another	and	uncorporeal	life	of	far	different	nature
是	的确	旅居	在	其他	和	无形的	生活	的	远的	不同的	自然

[frɒm; frəm][ðə; ði][laɪf][wi:; wi] [nəʊ] ;

from	the	life	we	know	;
从	这	生活	我们	知道	;

事实上，这是在另一种非物质的生活中停留，这种生活与我们所知的生活性质截然不同；

[ænd; ənd][ɒv; əv] [wɪtʃ] ['əʊnli][ðə; ði] ['slaɪtɪst] [ænd; ənd][məʊst][ˌɪndɪ'stɪŋkt] ['meməriz] ['lɪŋgə(r)]['ɑːftə(r)]

and	of	which	only	the	slightest	and	most	indistinct	memories	linger	after
和	的	哪个	仅有的	这	丝毫	和	最多	模糊	回忆	萦绕	后

['weɪkɪŋ] .

waking	.
醒来	.

醒来后，只剩下一些最微弱、最模糊的记忆。

[frɒm; frəm] [ðəʊz] [blɜːd] [ænd; ənd]['frægmənt(ə)ri] ['meməriz] [wiː; wi] [meɪ] [ɪn'fɜː(r)] [mʌtʃ] , [jet] [pruːv]

From	those	blurred	and	fragmentary	memories	we	may	infer	much	,	yet	prove
从	那些	模糊	和	片段	回忆	我们	可能	推断	很多	,	然而	证明

['lɪt(ə)l] .

little	.
小的	.

从那些模糊不清、支离破碎的记忆中，我们可以推断出很多东西，但却无法证明什么。

[wiː; wi] [meɪ] [ges] [ðæt] [ɪn] [driːmz] [laɪf] , ['mætə(r)] , [ænd; ənd][vaɪ'tæləti] , [æz; əz][ðə; ði] [ɜːθ] [nəʊz]

We	may	guess	that	in	dreams	life	,	matter	,	and	vitality	,	as	the	earth	knows
我们	可能	猜测	那	在	梦境	生活	,	事情	,	和	活力	,	作为	这	地球	知道

[sʌtʃ] [θɪŋz] ,

such	things	,
这样的	事物	,

我们可以猜测，在梦境中，生命、物质和活力，就像地球所知的这些事物一样，

[ɑː(r); ə(r)][nɒt] [ˌnesə'serəli] ['kɒnstənt] ;

are	not	necessarily	constant	;
是	不是	一定	持续的	;

不一定是恒定的；

[ænd; ənd] [ðæt] [taɪm] [ænd; ənd] [speɪs] [duː; də] [nɒt] [ɪg'zɪst][æz; əz]['aʊə(r)] ['weɪkɪŋ] [selvz] [ˌkɒmprɪ'hend]

and	that	time	and	space	do	not	exist	as	our	waking	selves	comprehend
和	那	时间	和	空间	做	不是	存在	作为	我们的	醒来	自我	理解

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

而且，时间和空间并不像我们清醒时所理解的那样存在。

['sʌmtaɪmz] [aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðɪs] [les] [mə'tɪəriəl] [laɪf] [ɪz]['aʊə(r)]['truːə(r)][laɪf] ,

Sometimes	I	believe	that	this	less	material	life	is	our	truer	life	,
有时	我	相信	那	这	较少的	材料	生活	是	我们的	更真实	生活	,

有时我觉得这种不那么物质化的生活才是我们更真实的生活。

[ænd; ənd] [ðæt] ['aʊə(r)] [veɪn] ['prez(ə)ns] [ɒn][ðə; ði] [teˈreɪkwɪəs] [gləʊb] [ɪz][ɪt'self][ðə; ði]['sekənd(ə)ri][ɔː(r)]

and	that	our	vain	presence	on	the	terraqueous	globe	is	itself	the	secondary	or
和	那	我们的	徒劳	在场	在	这	水陆	地球	是	本身	这	次要	或者

['mɪəli] ['vɜːtʃuəl] [fə'nɒmɪnən] .

merely	virtual	phenomenon	.
仅仅	虚拟的	现象	.

而我们在陆地水球上的虚妄存在本身，只是次要的或仅仅是虚拟的现象。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][frɒm; frəm][ə; eɪ] ['juːθfl] ['revəri] [fɪld] [wɪð] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ðɪs] [sɔːt] [ðæt] [aɪ]

It	was	from	a	youthful	reverie	filled	with	speculations	of	this	sort	that	I
它	曾是	从	一个	青春	遐想	已填	和	猜测	的	这	种类	那	我

[ə'rəʊz][wʌn] [ˌɑːftə'nuːn] [ɪn][ðə; ði]['wɪntə(r)][ɒv; əv] - - - ,

arose	one	afternoon	in	the	winter	of	1900	-	01	,
出现	一	下午	在	这	冬天	的	-	-	-	,

1900-01 年冬日的一个下午，我从充满这类思辨的青春遐想中醒来。

[wen] [tuː; tə][ðə; ði] [steɪt] [ˌsaɪkə'pæθɪk] [ˌɪnstɪ'tjuːʃ(ə)n][ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [sɜːvd] [æz; əz][æn; ən] ['ɪntɜːn]
when **to** **the** **state** **psychopathic** **institution** **in** **which** **I** **served** **as** **an** **interne**
什么时候 到 这 状态 精神病态 机构 在 哪个 我 服务 作为 一个 互联网
[wɒz; wəz] [brɔːt] [ðə; ði][mæn] [huːz] [keɪs] [hæz; həz]['evə(r)] [sɪns] ['hɔːntɪd] [ˌem 'iː][səʊ] [ʌn'siːsɪŋli] .
was **brought** **the** **man** **whose** **case** **has** **ever** **since** **haunted** **me** **so** **unceasingly** **.**
曾是 带来 这 男人 谁 案件 有 曾经 自从 闹鬼的 我 所以 不停地 .

当时，我曾在一家州立精神病院实习，在那里，一个男人被送了过来，他的案子从此一直困扰着我。

[hɪz; ɪz] [neɪm] , [æz; əz]['gɪv(ə)n][ɒn][ðə; ði] ['rekɔːdz] , [wɒz; wəz][dʒəʊ]['sleɪtə(r)] , [ɔː(r)] - ,
His **name** **,** **as** **given** **on** **the** **records** **,** **was** **Joe** **Slater** **,** **or** **Slaader** **,**
他的 姓名 , 作为 给定 在 这 记录 , 曾是 乔 斯莱特 , 或者 - ,

根据记录，他的名字是乔·斯莱特，或者斯莱德。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ə'pɪərəns] [wɒz; wəz] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði]['tɪpɪk(ə)l] ['denɪzn] [ɒv; əv][ðə; ði]['kætˌskɪl]
and **his** **appearance** **was** **that** **of** **the** **typical** **denizen** **of** **the** **Catskill**
和 他的 外貌 曾是 那 的 这 典型的 居民 的 这 卡茨基尔
['maʊntən] ['riːdʒən] ;
Mountain **region** **;**
山 地区 ;

他的外貌与卡茨基尔山脉地区的典型居民一模一样；

[wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [streɪndʒ] ,
one **of** **those** **strange** **,**
一 的 那些 奇怪的 ,

其中之一，

[rɪ'pelənt] ['saɪənz][ɒv; əv][ə; eɪ] ['prɪmətɪv] [kə'ləʊniəl]['pez(ə)nt] [stɒk] [huːz] [ˌaɪsə'leɪʃn] [fɔː(r); fə(r)] ['nɪəli]
repellent **scions** **of** **a** **primitive** **Colonial** **peasant** **stock** **whose** **isolation** **for** **nearly**
驱虫剂 接穗 的 一个 原始 殖民 农民 库存 谁 隔离 为了 几乎
[θriː] ['sentʃəriz] [ɪn][ðə; ði] ['hɪli] ['fɑːstnəs] [ɒv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['trævld] ['kʌntrisaɪd] [hæz; həz] [kɔːzd]
three **centuries** **in** **the** **hilly** **fastnesses** **of** **a** **little** **travelled** **countryside** **has** **caused**
三 几个世纪 在 这 丘陵 坚固性 的 一个 小的 旅行 农村 有 导致
[ðem; ðəm][tuː; tə][sɪŋk][tuː; tə][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv][bɑː'bærɪk] [dɪ'dʒenərəsi] ,
them **to** **sink** **to** **a** **kind** **of** **barbaric** **degeneracy** **,**
他们 到 下沉 到 一个 种类 的 野蛮 堕落 ,

他们是原始殖民地农民后裔，令人厌恶，近三个世纪以来，他们与世隔绝地生活在人迹罕至的山区，导致他们堕落到一种野蛮堕落的地步。

['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] [əd'vɑːns] [wɪð] [ðeə(r)][mɔː(r)] ['fɔːtʃənətli] [pleɪst] ['breðrən] [ɒv; əv][ðə; ði] ['θɪkli]
rather **than** **advance** **with** **their** **more** **fortunately** **placed** **brethren** **of** **the** **thickly**
相当 比 进步 和 他们的 更多的 幸运的是 放置 弟兄们 的 这 浓密
['set(ə)ld] ['dɪstrɪkts] .
settled **districts** **.**
定居 地区 .

而不是像那些居住在人口稠密地区的、地理位置更为优越的同胞那样向前发展。

[ə'mʌŋ] [ðiːz] [ɒd] [fəʊk] , [huː] [ˌkɒrə'spɒnd] [ɪg'zæktli][tuː; tə][ðə; ði] ['dekədənt] ['elɪmənt] [ɒv; əv] " [waɪt]
Among **these** **odd** **folk** **,** **who** **correspond** **exactly** **to** **the** **decadent** **element** **of** **"** **white**
之中 这些 奇怪的 民间 , WHO 对应 确切地 到 这 颓废 元素 的 " 白色的
[træʃ] " [ɪn][ðə; ði] [saʊθ] ,
trash **"** **in** **the** **south** **,**
垃圾 " 在 这 南 ,

在这些形形色色的人当中，他们恰好符合南方"白人垃圾"中颓废堕落的群体特征。

[lɔː] [ænd; ənd]['mɒrəlz][ɑː(r); ə(r)][nɒn] - [ɪg'zɪstənt] ;
law **and** **morals** **are** **non** **-** **existent** **;**
法律 和 德 是 非 - 存在的 ;

法律和道德荡然无存；

[ænd; ənd][ðeə(r)]['dʒen(ə)rəl]['ment(ə)l]['steɪtəs][ɪz] ['prɒbəbli] [bɪ'ləʊ] [ðæt] [ɒv; əv] ['eni] ['ʌðə(r)]['sekʃ(ə)n][ɒv; əv]

and	their	general	mental	status	is	probably	below	that	of	any	other	section	of
和	他们的	一般的	精神的	地位	是	大概	以下	那	的	任何	其他	部分	的

[ðə; ði] ['neɪtɪv] [ə'merɪkən] ['piːp(ə)l] .

the	native	American	people	.
这	本国的	美国人	人们	.

他们的总体精神状态可能低于美洲原住民其他任何群体。

[dʒəʊ]['sleɪtə(r)] , [huː] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][ˌɪnstɪ'tjuːʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði]['vɪdʒɪlənt] ['kʌstədi] [ɒv; əv][fɔː(r)] [steɪt]

Joe	Slater	,	who	came	to	the	institution	in	the	vigilant	custody	of	four	state
乔	斯莱特	,	WHO	来了	到	这	机构	在	这	警惕的	保管	的	四	状态

[pə'liːsmən] ,

policemen	,
警察	,

乔·斯莱特是在四名州警的严密押送下被送到这所机构的。

[ænd; ənd] [huː] [wɒz; wəz] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz][ə; eɪ] ['haɪli] ['deɪndʒərəs]['kærəktə(r)] ,

and	who	was	described	as	a	highly	dangerous	character	,
和	WHO	曾是	描述	作为	一个	高度	危险的	特点	,

他被描述为一个极其危险的人物。

['sɜːt(ə)nli] [prɪ'zentɪd] [nəʊ] ['evɪdəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['perələs] [ˌdɪspə'zɪʃn] [wen] [aɪ][fɜːst] [bɪ'held] [hɪm] .

certainly	presented	no	evidence	of	his	perilous	disposition	when	I	first	beheld	him	.
当然	呈现	不	证据	的	他的	危险的	处置	什么时候	我	第一的	观看	他	.

我第一次见到他时，他丝毫没有表现出任何危险的倾向。

[ðəʊ] [wel] [ə'bʌv] [ðə; ði]['mɪd(ə)l]['stætʃə(r)] , [ænd; ənd][ɒv; əv] ['sʌmwɒt] ['brɔːni] [freɪm] ,

Though	well	above	the	middle	stature	,	and	of	somewhat	brawny	frame	,
尽管	出色地	多于	这	中间	身材	,	和	的	有些	强壮的	框架	,

虽然身高远高于平均水平，体格也相当健壮，

[hiː; hi][wɒz; wəz]['gɪv(ə)n][æn; ən] [əb'sɜːd] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv] ['hɑːmləs] [stjuː'pɪdəti][baɪ][ðə; ði] [peɪl] ,

he	was	given	an	absurd	appearance	of	harmless	stupidity	by	the	pale	,
他	曾是	给定	一个	荒诞	外貌	的	无害	愚蠢	经过	这	苍白	,

苍白的肤色让他看起来像个无害的傻瓜，显得荒诞可笑。

['sliːpi] ['bluːnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [smɔːl] ['wɔːtəri] [aɪz] ,

sleepy	blueness	of	his	small	watery	eyes	,
困	蓝色	的	他的	小的	水状的	眼睛	,

他那双水汪汪的小眼睛，带着睡意的蓝色。

[ðə; ði] ['skæntɪnɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [nɪ'glektɪd] [ænd; ənd]['nevə(r)] - ['ʃeɪvn] [grəʊθ] [ɒv; əv] ['jeləʊ] [bɪəd] ,

the	scantiness	of	his	neglected	and	never	-	shaven	growth	of	yellow	beard	,
这	稀少	的	他的	被忽视的	和	绝不	-	剃光	生长	的	黄色的	胡须	,

他那稀疏的、从未刮过的黄色胡须，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lɪstləs] ['druːpɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['hevi] ['neðə(r)][lɪp] .

and	the	listless	drooping	of	his	heavy	nether	lip	.
和	这	蔫	下垂	的	他的	重的	下	唇	.

还有他那沉重下垂的下唇。

[hɪz; ɪz][eɪdʒ][wɒz; wəz] [ˌʌn'nəʊn] , [sɪns] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz][kaɪnd]['naɪðə(r)]['fæməli] ['rekɔːdz] [nɔː(r)]

His	age	was	unknown	,	since	among	his	kind	neither	family	records	nor
他的	年龄	曾是	未知	,	自从	之中	他的	种类	两者都不	家庭	记录	也不

['pɜːmənənt] ['fæməli][taɪz][ɪg'zɪst] ;

permanent	family	ties	exist	;
永恒的	家庭	领带	存在	;

他的年龄不详，因为他的族群既没有家族记录，也没有永久的家庭关系；

[bʌt; bət][frɒm; frəm][ðə; ði] ['bɔːldnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [frʌnt] , [ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði] [dɪ'keɪd]

but	from	the	baldness	of	his	head	in	front	,	and	from	the	decayed
但	从	这	秃顶	的	他的	头	在	正面	,	和	从	这	腐烂的

[kən'dɪʃn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [tiːθ] ,

condition	of	his	teeth	,
状况	的	他的	牙齿	,

但从他前额的秃顶和腐烂的牙齿来看，

[ðə; ði] [hed] ['sɜːdʒən] [rəʊt] [hɪm] [daʊn] [æz; əz][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][ə'baʊt] ['fɔːti] .

the	head	surgeon	wrote	him	down	as	a	man	of	about	forty	.
这	头	外科医生	写道	他	向下	作为	一个	男人	的	关于	四十	.

主刀医生记录他大约四十岁。

[frɒm; frəm][ðə; ði]['medɪk(ə)l][ænd; ənd] [kɔːt] ['dɒkjumənts][wiː; wi] ['lɜːnɪd] [ɔːl] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi]

From	the	medical	and	court	documents	we	learned	all	that	could	be
从	这	医疗的	和	法庭	文件	我们	学习	全部	那	可以	是

['gæðəd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [keɪs] :

gathered	of	his	case	:
聚集	的	他的	案件	:

从医疗文件和法庭文件中，我们了解到了他案件的所有情况:

[ðɪs] [mæn] , [ə; eɪ]['vægəbɒnd] , ['hʌntə(r)] , [ænd; ənd]['træpə(r)] ,

This	man	,	a	vagabond	,	hunter	,	and	trapper	,
这	男人	,	一个	流浪汉	,	猎人	,	和	捕兽人	,

这个人，一个流浪汉、猎人和捕兽人，

[hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [biːn] [streɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['prɪmətɪv] [ə'səʊʃɪeɪts] .

had	always	been	strange	in	the	eyes	of	his	primitive	associates	.
有	总是	到过	奇怪的	在	这	眼睛	的	他的	原始	同事	.

在他那些原始的同伴眼中，他一直都很古怪。

[hiː; hi][hæd; həd] [hə'bɪtʃuəli] [slept] [æt; ət] [naɪt] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði]['ɔːd(ə)n(ə)ri] [taɪm] ,

He	had	habitually	slept	at	night	beyond	the	ordinary	time	,
他	有	习惯性地	睡着了	在	夜晚	超过	这	普通的	时间	,

他习惯性地熬夜，睡得比平时晚得多。

[ænd; ənd][ə'pɒn] ['weɪkɪŋ] [wʊd] ['ɒf(ə)n] [tɔːk] [ɒv; əv] [ˌʌn'nəʊn] [θɪŋz] [ɪn][ə; eɪ]['mænə(r)][səʊ][bɪ'zɑː(r)]

and	upon	waking	would	often	talk	of	unknown	things	in	a	manner	so	bizarre
和	之上	醒来	会	经常	讲话	的	未知	事物	在	一个	方式	所以	怪异

[æz; əz][tuː; tə][ɪn'spaɪə(r)][fɪə(r)]['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [hɑːts] [ɒv; əv][æn; ən] [ˌʌnɪ'mædʒɪnətɪv] ['pɒpjələs] .

as	to	inspire	fear	even	in	the	hearts	of	an	unimaginative	populace	.
作为	到	启发	害怕	甚至	在	这	心	的	一个	缺乏想象力	民众	.

醒来后，他常常会以一种极其怪异的方式谈论一些未知的事物，这种怪异甚至会让缺乏想象力的人们感到恐惧。

[nɒt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [fɔːm] [ɒv; əv] ['læŋgwɪdʒ] [wɒz; wəz][æt; ət][ɔːl][ʌn'juːʒuəl] ,

Not	that	his	form	of	language	was	at	all	unusual	,
不是	那	他的	形式	的	语言	曾是	在	全部	异常	,

倒不是说他的语言风格有什么特别之处，

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi]['nevə(r)] [spəʊk] [seɪv] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'beɪst] ['pætwɑː][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'vaɪrənmənt] ;

for	he	never	spoke	save	in	the	debased	patois	of	his	environment	;
为了	他	绝不	辐	节省	在	这	堕落	方言	的	他的	环境	;

因为他说话时只会说他所处环境中那种低俗的方言;

[bʌt; bət][ðə; ði] [təʊn] [ænd; ənd]['tenə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ʌtərəns] [wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv] [sʌtʃ] [mɪ'stɪəriəs]

but	the	tone	and	tenor	of	his	utterances	were	of	such	mysterious
但	这	语气	和	男高音	的	他的	话语	是	的	这样的	神秘

['waɪldnəs] ,

wildness	,
野性	,

但他言辞的语气和语调却充满了神秘的狂野气息。

[ðæt] [nʌn] [mait] ['lɪs(ə)n] [wɪ'ðaʊt] [ˌæprɪ'henʃn] .
that none might listen without apprehension .
那 没有任何 可能 听 没有 忧虑 .

以免有人听了之后心生疑虑。

[hi:; hi] [hɪm'self] [wɒz; wəz] ['dʒen(ə)rəli] [æz; əz] ['terɪfaɪd] [ænd; ənd] ['bæfld] [æz; əz] [hɪz; ɪz] ['ɔ:dɪtərz] ,
He himself was generally as terrified and baffled as his auditors ,
他 他自己 曾是 一般来说 作为 恐惧 和 困惑 作为 他的 审计员 ,

他本人通常和他的审计人员一样感到恐惧和困惑。

[ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [æn; ən] ['aʊə(r)] ['ɑ:ftə(r)] [ə'weɪkənɪŋ] [wʊd] [fə'get] [ɔ:l] [ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd] [sed] ,
and within an hour after awakening would forget all that he had said ,
和 之内 一个 小时 后 唤醒 会 忘记 全部 那 他 有 说 ,

醒来后不到一个小时，他就会忘记自己说过的一切。

[ɔ:(r)] [æt; ət] [li:st] [ɔ:l] [ðæt] [hæd; həd] [kɔ:zd] [hɪm] [tu:; tə] [seɪ] [wɒt] [hi:; hi] [dɪd] ;
or at least all that had caused him to say what he did ;
或者 在 至少 全部 那 有 导致 他 到 说 什么 他 做过 ;

或者至少是所有这些因素导致他说出那样的话；

[rɪ'læpsɪŋ] ['ɪntu:] [ə; eɪ] ['bəʊvaɪn] , [hɑ:f] ['eɪmiəb(ə)l] [nɔ:'mæləti] [laɪk] [ðæt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [hɪl] -
relapsing into a bovine , half amiable normality like that of the other hill -
复发 进入 一个 牛 , 一半 可亲 常态 喜欢 那 的 这 其他 爬坡道 -
['dwelə(r)z] .
dwellers .
居民 .

又恢复了像其他山民一样温顺友善的正常状态。

[æz; əz] ['sleɪtə(r)] [gru:] ['əʊldə] , [ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪəd] , [hɪz; ɪz] [ˌmætjʊ'taɪnəl] [æbə'reɪʃnz] [hæd; həd] ['grædʒuəli]
As Slater grew older , it appeared , his matutinal aberrations had gradually
作为 斯莱特 生长 老 , 它 出现 , 他的 晨间 偏差 有 逐步地
[ɪn'kri:st] [ɪn] ['fri:kwənsi] [ænd; ənd] ['vaɪələns] ;
increased in frequency and violence ;
增加 在 频率 和 暴力 ;

随着斯莱特年龄的增长，他的晨间异常行为似乎逐渐增加，且愈演愈烈；

[tɪl] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [mʌnθ] [bɪ'fɔ:(r)] [hɪz; ɪz] [ə'raɪv(ə)l] [æt; ət] [ðə; ði] [ˌɪnstɪ'tju:ʃ(ə)n] [hæd; həd] [ə'kɜ:d] [ðə; ði]
till about a month before his arrival at the institution had occurred the
直到 关于 一个 月 前 他的 到达 在 这 机构 有 发生 这
['ʃɒkɪŋ] ['trædʒədi] [wɪtʃ] [kɔ:zd] [hɪz; ɪz] [ə'rest] [baɪ] [ðə; ði] [ɔ:'θɒrətiz] .
shocking tragedy which caused his arrest by the authorities .
令人震惊 悲剧 哪个 导致 他的 逮捕 经过 这 当局 .

直到他抵达该机构前大约一个月，发生了一起令人震惊的悲剧，导致他被当局逮捕。

[wʌn] [deɪ] [nɪə(r)] [nu:n] ,
One day near noon ,
一 天 靠近 中午 ,

一天临近中午时分，

['ɑ:ftə(r)] [ə; eɪ] [prə'faʊnd] [sli:p] [bɪ'gʌn] [ɪn] [ə; eɪ] ['wɪski] [dɪ'bɔ:tʃ] [æt; ət] [ə'baʊt] [faɪv] [ɒv; əv] [ðə; ði]
after a profound sleep begun in a whiskey debauch at about five of the
后 一个 深刻的 睡觉 开始 在 一个 威士忌酒 放荡 在 关于 五 的 这
['pri:viəs] [ˌɑ:ftə'nu:n] ,
previous afternoon ,
以前的 下午 ,

在前一天下午五点左右的一次威士忌狂欢中开始沉睡之后，

[ðə; ði] [mæn] [hæd; həd] [raʊzd] [hɪm'self] [məʊst] ['sʌd(ə)nli] ;
the man had roused himself most suddenly ;
这 男人 有 唤醒 他自己 最多 突然 ;

那人突然醒了过来；

[wɪð] [ˌʌlju'leɪʃn; ˌju:lju'leɪʃn][səʊ]['hɒrəb(ə)l][ænd; ənd] [ʌn'ɜ:θli] [ðæt] [ðeɪ] [brɔ:t] ['sevrəl] ['neɪbɜ:rz]
with **ululations** **so** **horrible** **and** **unearthly** **that** **they** **brought** **several** **neighbours**
和 呜咽声 所以 可怕 和 超凡脱俗的 那 他们 带来 一些 邻居
[tu:; tə][hɪz; ɪz]['kæbɪn] — [ə; eɪ] ['fɪlθi] [staɪ] [weə(r)] [hi:; hi] [dwelt] [wɪð] [ə; eɪ]['fæməli][æz; əz] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl]
to **his** **cabin** **—** **a** **filthy** **sty** **where** **he** **dwelt** **with** **a** **family** **as** **indescribable**
到 他的 舱 — 一个 污秽 风格 在哪里 他 居住 和 一个 家庭 作为 无法形容
[æz; əz][hɪm'self] .
as **himself** **.**
作为 他自己 .

他发出的嚎叫声如此可怕、如此诡异，以至于引来了几个邻居到他的小屋——一个肮脏的猪圈，他和他那难以形容的家人住在那里。

['rʌʃɪŋ] [aʊt]['ɪntu:][ðə; ði] [snəʊ] ,
Rushing **out** **into** **the** **snow** **,**
冲刺 出去 进入 这 雪 ,

冲进雪地里，

[hi:; hi][hæd; həd] [flʌŋ] [hɪz; ɪz] [ɑ:mz] [ə'lɒft][ænd; ənd] [kə'menst] [ə; eɪ]['sɪəri:z][ɒv; əv] [li:ps] [də'rektli]
he **had** **flung** **his** **arms** **aloft** **and** **commenced** **a** **series** **of** **leaps** **directly**
他 有 扔 他的 武器 高空 和 开始 一个 系列 的 跳跃 直接地
['ʌpwəd] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] ;
upward **in** **the** **air** **;**
向上 在 这 空气 ;

他高举双臂，开始向上跳跃；

[ðə; ði] [waɪl] ['ʃaʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [dɪˌtɜ:mɪ'neɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [ri:tʃ] [sʌm; səm] " [bɪg] ,
the **while** **shouting** **his** **determination** **to** **reach** **some** **"** **big** **,**
这 尽管 喊叫 他的 决心 到 抵达 一些 " 大的 ,

他一边高喊着自己要达到一些"大"目标的决心，

[bɪg]['kæbɪn] [wɪð] ['braɪtnəs] [ɪn][ðə; ði] [ru:f] [ænd; ənd] [wɔ:lz] [ænd; ənd][flɔ:(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [laʊd]
big **cabin** **with** **brightness** **in** **the** **roof** **and** **walls** **and** **floor** **and** **the** **loud**
大的 舱 和 亮度 在 这 屋顶 和 墙壁 和 地面 和 这 大声
[kwɪə(r)]['mju:zɪk][fɑ:(r)] [ə'weɪ] .
queer **music** **far** **away** **.**
酷儿 音乐 远的 离开 .

宽敞的小木屋，屋顶、墙壁和地板都亮着灯，远处传来喧闹的怪异音乐。

" [æz; əz] [tu:] [men][ɒv; əv] ['mɒdərət] [saɪz] [sɔ:t] [tu:; tə] [rɪ'streɪn] [hɪm] ,
" **As** **two** **men** **of** **moderate** **size** **sought** **to** **restrain** **him** **,**
" 作为 二 男人 的 缓和 尺寸 寻求 到 抑制 他 ,

"当两名身材中等的男子试图制服他时，

[hi:; hi][hæd; həd] ['strʌg(ə)ld] [wɪð] [mə'naɪəkl] [fɔ:s] [ænd; ənd]['fjʊəri] ,
he **had** **struggled** **with** **maniacal** **force** **and** **fury** **,**
他 有 挣扎 和 疯狂的 力量 和 愤怒 ,

他曾与疯狂的力量和愤怒作斗争，

['skri:mɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][dɪ'zaɪə(r)][ænd; ənd] [ni:d] [tu:; tə][faɪnd][ænd; ənd] [kɪl] [ə; eɪ]['sɜ:t(ə)n] " [θɪŋ] [ðæt]
screaming **of** **his** **desire** **and** **need** **to** **find** **and** **kill** **a** **certain** **"** **thing** **that**
尖叫 的 他的 欲望 和 需要 到 寻找 和 杀 一个 肯定 " 事物 那
[ʃaɪnz] [ænd; ənd] [ʃeɪks] [ænd; ənd] [lɑ:fs] " .
shines **and** **shakes** **and** **laughs** **"** **.**
闪耀 和 奶昔 和 笑声 " .

他大声喊叫着，表达着他想要找到并杀死某个"会发光、会颤抖、会笑的东西"的渴望和需要。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , ['ɑ:ftə(r)] ['temprərəli] ['felɪŋ] [wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'teɪnə(r)] [wɪð] [ə; eɪ]['sʌd(ə)n] [bləʊ] ,
At **length** **,** **after** **temporarily** **felling** **one** **of** **his** **detainers** **with** **a** **sudden** **blow** **,**
在 长度 , 后 暂时地 感觉 一 的 他的 拘留 和 一个 突然 吹 ,

最后，他突然一击暂时击倒了一名拘押者后，

[hi:; hi][hæd; həd] [flʌŋ] [hɪm'self][ə'pɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][ɪn][ə; eɪ] [di:'mɒnɪk] ['ekstəsi] [ɒv; əv] [blʌd] -

he	had	flung	himself	upon	the	other	in	a	daemonic	ecstasy	of	blood	-
他	有	扔	他自己	之上	这	其他	在	一个	恶魔般的	狂喜	的	血	-

['θɜ:rstinɪs] ,

thirstiness	,
口渴	,

他像恶魔般狂喜，嗜血成性地扑向对方。

['ʃri:kɪŋ] ['fi:ndɪʃli] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] " [dʒʌmp] [haɪ] [ɪn][ðə; ði][eə(r)][ænd; ənd] [bɜ:n] [hɪz; ɪz] [wei]

shrieking	fiendishly	that	he	would	"	jump	high	in	the	air	and	burn	his	way
尖叫	邪恶地	那	他	会	"	跳	高的	在	这	空气	和	烧伤	他的	方式

[θru:] ['eniθɪŋ] [ðæt] [stɒpt] [hɪm] .

through	anything	that	stopped	him	.
通过	任何事物	那	停止	他	.

他发出凄厉的尖叫，说他会"高高跃起，烧毁一切阻挡他的东西"。

" ['fæməli][ænd; ənd] ['neɪbɜ:rz] [hæd; həd] [naʊ] [fled][ɪn][ə; eɪ]['pænɪk] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][mɔ:(r)]

"	Family	and	neighbours	had	now	fled	in	a	panic	,	and	when	the	more
"	家庭	和	邻居	有	现在	逃亡	在	一个	恐慌	,	和	什么时候	这	更多的

[kə'reɪdʒəs] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [rɪ'tɜ:nd] ,

courageous	of	them	returned	,
勇敢	的	他们	返回	,

"家人和邻居们惊慌失措地逃离了现场，而当比较勇敢的人返回时，

['sleɪtə(r)][wɒz; wəz] [gɒn] ,

Slater	was	gone	,
斯莱特	曾是	已消失	,

斯莱特走了，

['li:vɪŋ] [bɪ'haɪnd][æn; ən] [ʌnrekəg'naɪzəbl] [pʌlp] - [laɪk] [θɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [bi:n] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [mæn]

leaving	behind	an	unrecognisable	pulp	-	like	thing	that	had	been	a	living	man
离开	在后面	一个	无法辨认	纸浆	-	喜欢	事物	那	有	到过	一个	活的	男人

[bʌt; bət][æn; ən]['aʊə(r)][bɪ'fɔ:(r)] .

but	an	hour	before	.
但	一个	小时	前	.

留下的是一个面目全非、如同浆糊般的东西，而就在一个小时前，它还是一个活生生的人。

[nʌn] [ɒv; əv] [ˌmaunti'niə] [hæd; həd] [deəd] [tu:; tə] [pə'sju:] [hɪm] ,

None	of	mountaineers	had	dared	to	pursue	him	,
没有任何	的	登山者	有	敢于	到	追求	他	,

没有一个登山者敢追赶他。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['laɪkli] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] ['welkəm] [hɪz; ɪz] [deθ] [frɒm; frəm][ðə; ði][kəʊld] ;

and	it	is	likely	that	they	would	have	welcomed	his	death	from	the	cold	;
和	它	是	可能	那	他们	会	有	欢迎	他的	死亡	从	这	寒冷的	;

他们很可能乐见他死于寒冷；

[bʌt; bət] [wen] ['sevrəl] ['mɔ:nɪŋz] ['leɪtə(r)] [ðeɪ] [hɜ:d] [hɪz; ɪz] [skri:mz] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['dɪstənt] [rə'vi:n]

but	when	several	mornings	later	they	heard	his	screams	from	a	distant	ravine
但	什么时候	一些	早晨	之后	他们	听到	他的	尖叫	从	一个	遥远	峡谷

[ðeɪ] ['ri:əlaɪz] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] ['sʌmhaʊ] ['mænɪdʒd] [tu:; tə] [sə'vaɪv] ,

they	realised	that	he	had	somehow	managed	to	survive	,
他们	意识到	那	他	有	不知何故	管理	到	存活	,

但几天后的清晨，当他们听到远处山沟里传来他的尖叫声时，他们意识到他竟然奇迹般地活了下来。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz][rɪ'mu:v(ə)l][ɪn][wʌn] [wei] [ɔ:(r)][ə'nʌðə(r)] [wʊd] [bi:; bi] ['nesəsəri] .

and	that	his	removal	in	one	way	or	another	would	be	necessary	.
和	那	他的	移动	在	一	方式	或者	其他	会	是	必要的	.

无论如何，都必须将他除名。

[ðen] [hæd; həd] ['fɒləʊd] [æn; ən] [ɑ:md] ['sɜ:tʃɪŋ] ['pɑ:ti] ,
Then **had** **followed** **an** **armed** **searching** **party** **,**
然后 有 随后 一个 武装 搜索 派对 ,

然后，他尾随了一支武装搜查队。

[hu:z] ['pɜ:pəs] ([wɒt'evə(r)] [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [hæv; həv] [bi:n] [ə'rɪdʒənəli]) [bɪ'keɪm] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ]
whose **purpose** **(** **whatever** **it** **may** **have** **been** **originally** **)** **became** **that** **of** **a**
谁 目的 (任何 它 可能 有 到过 起初) 成为 那 的 一个
['ʃɛrɪfs] ['pɒsi] ['ɑ:ftə(r)][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['seldəm]['pɒpjələ(r)] [steɪt] ['tru:pə] [hæd; həd][baɪ]['æksɪdənt]
sheriff's **posse** **after** **one** **of** **the** **seldom** **popular** **state** **troopers** **had** **by** **accident**
警长的 民兵 后 一 的 这 很少 受欢迎的 状态 骑警 有 经过 事故
[əb'zɜ:vd] ,
observed **,**
观察到 ,

其用途（无论最初是什么）在一位不太受欢迎的州警偶然发现之后，变成了治安官的民兵队。

[ðen] ['kwestʃənd] , [ænd; ənd]['faɪnəli][dʒɔɪnd][ðə; ði] ['si:kə] .
then **questioned** **,** **and** **finally** **joined** **the** **seekers** **.**
然后 被质问 , 和 最后 加入 这 寻求者 .

然后经过一番询问，最终加入了寻找者的行列。

[ɒn][ðə; ði] [θɜ:d] [deɪ] ['sleɪtə(r)][wɒz; wəz] [faʊnd] [ʌn'kɒnʃəs] [ɪn][ðə; ði] ['hɒləʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [tri:] ,
On **the** **third** **day** **Slater** **was** **found** **unconscious** **in** **the** **hollow** **of** **a** **tree** **,**
在 这 第三 天 斯莱特 曾是 成立 无意识 在 这 空洞的 的 一个 树 ,

第三天，人们在一棵树洞里发现了昏迷不醒的斯莱特。

[ænd; ənd]['teɪkən][tu:; tə][ðə; ði] ['nɪərɪst] [dʒeɪl] ;
and **taken** **to** **the** **nearest** **gaol** **;**
和 已采取 到 这 最近的 监狱 ;

并被押往最近的监狱；

[weə(r)] ['eiljənist][frɒm; frəm] ['ɔ:lbəni] [ɪg'zæmɪnd] [hɪm][æz; əz] [su:n] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['sensɪz] [rɪ'tɜ:nd] .
where **alienists** **from** **Albany** **examined** **him** **as** **soon** **as** **his** **senses** **returned** **.**
在哪里 精神病学家 从 奥尔巴尼 检查 他 作为 很快 作为 他的 感官 返回 .

他恢复意识后，奥尔巴尼的精神病专家立即对他进行了检查。

[tu:; tə][ðem; ðəm][hi:; hi][təʊld][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l]['stɔ:ri] .
To **them** **he** **told** **a** **simple** **story** **.**
到 他们 他 讲述 一个 简单的 故事 .

他给他们讲了一个简单的故事。

[hi:; hi][hæd; həd] , [hi:; hi] [sed] , [gɒn] [tu:; tə] [sli:p] [wʌn] [ˌɑ:ftə'nu:n] [ə'baʊt] ['sʌndaʊn] ['ɑ:ftə(r)] ['drɪŋkɪŋ]
He **had** **,** **he** **said** **,** **gone** **to** **sleep** **one** **afternoon** **about** **sundown** **after** **drinking**
他 有 , 他 说 , 已消失 到 睡觉 一 下午 关于 日落 后 喝
[mʌtʃ] ['lɪkə(r)] .
much **liquor** **.**
很多 酒 .

他说，一天下午日落时分，他喝了很多酒，然后就睡着了。

[hi:; hi][hæd; həd] [ə'weɪkənd] [tu:; tə][faɪnd][hɪm'self] ['stændɪŋ] ['blʌdi] - ['hændɪd][ɪn][ðə; ði] [snəʊ] [bɪ'fɔ:(r)]
He **had** **awakened** **to** **find** **himself** **standing** **bloody** **-** **handed** **in** **the** **snow** **before**
他 有 觉醒 到 寻找 他自己 常设 血腥 - 递交 在 这 雪 前
[hɪz; ɪz]['kæbɪn] ,
his **cabin** **,**
他的 舱 ,

他醒来时发现自己双手血淋淋地站在小屋前的雪地里。

[ðə; ði] ['mæŋgld] [kɔ:ps] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪbə(r)] ['pi:tə(r)]['sleɪdər][æt; ət][hɪz; ɪz] [fi:t] .
the **mangled** **corpse** **of** **his** **neighbour** **Peter** **Slader** **at** **his** **feet** **.**
这 残缺不全 尸体 的 他的 邻居 彼得 斯莱德 在 他的 脚 .

他的邻居彼得·斯莱德的残肢断体就躺在他脚边。

['hɒrɪfaɪd] ,
Horrified **,**
惊恐万分 ,

惊恐万分，

[hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][tuː; tə][ðə; ði] [wʊdz] [ɪn][ə; eɪ] [veɪg] ['efət] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm][ðə; ði]
he **had** **taken** **to** **the** **woods** **in** **a** **vague** **effort** **to** **escape** **from** **the**
他 有 已采取 到 这 树林 在 一个 模糊的 努力 到 逃脱 从 这
[siːn] [ɒv; əv] [wɒt] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [hɪz; ɪz][kraɪm] .
scene **of** **what** **must** **have** **been** **his** **crime** **.**
场景 的 什么 必须 有 到过 他的 犯罪 .

他逃进树林，大概是想逃离他作案的现场。

[bɪ'jɒnd] [ðiːz] [θɪŋz] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] ,
Beyond **these** **things** **he** **seemed** **to** **know** **nothing** **,**
超过 这些 事物 他 似乎 到 知道 没有什么 ,

除了这些事情之外，他似乎一无所知。

[nɔː(r)][kʊd; kəd][ðə; ði]['ekspɜːt] ['kwestʃənɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'terəgeɪtə(r)] [brɪŋ] [aʊt][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]
nor **could** **the** **expert** **questioning** **of** **his** **interrogators** **bring** **out** **a** **single**
也不 可以 这 专家 提问 的 他的 审讯者 带来 出去 一个 单身的
[ə'dɪʃən(ə)l] [fækt] .
additional **fact** **.**
额外的 事实 .

审讯人员的专家提问也未能引出任何新的事实。

[ðæt] [naɪt] ['sleɪtə(r)] [slept] ['kwaɪətli] ,
That **night** **Slater** **slept** **quietly** **,**
那 夜晚 斯莱特 睡着了 悄悄 ,

那天晚上，斯莱特睡得很安稳。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] [hiː; hi] ['weikən] [wɪð] [nəʊ]['sɪŋgjələ(r)] ['fiːtʃə(r)] [seɪv] [ə; eɪ]['sɜːt(ə)n]
and **the** **next** **morning** **he** **wakened** **with** **no** **singular** **feature** **save** **a** **certain**
和 这 下一个 早晨 他 醒来 和 不 单数 特征 节省 一个 肯定
[ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
alteration **of** **expression** **.**
改造 的 表达 .

第二天早上醒来，除了表情略有变化外，他并没有什么特别之处。

['dɑːktər; draɪv] . ['bɑːnɑːd] , [huː] [hæd; həd] [biːn] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] ,
Dr **.** **Barnard** **,** **who** **had** **been** **watching** **the** **patient** **,**
博士 . 巴纳德 , WHO 有 到过 观看 这 病人 ,

一直在观察这位病人的巴纳德医生

[θɔːt] [hiː; hi] ['nəʊtɪst] [ɪn][ðə; ði] [peɪl] [bluː] [aɪz] [ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [gliːm] [ɒv; əv][pɪ'kjuːliə(r)]['kwɒləti] ;
thought **he** **noticed** **in** **the** **pale** **blue** **eyes** **a** **certain** **gleam** **of** **peculiar** **quality** **;**
想法 他 注意到 在 这 苍白 蓝色的 眼睛 一个 肯定 闪耀 的 奇特 质量 ;

他觉得在那双浅蓝色的眼睛里，闪烁着某种奇特的光芒；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['flæsɪd] [lɪps][æn; ən][ɔːl][bʌt; bət] [ˌɪmpə'septəbl] ['taɪtnɪŋ] , [æz; əz] [ɪf] [ɒv; əv]
and **in** **the** **flaccid** **lips** **an** **all** **but** **imperceptible** **tightening** **,** **as** **if** **of**
和 在 这 松弛 嘴唇 一个 全部 但 难以察觉的 收紧 , 作为 如果 的
[ɪn'telɪdʒənt] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] .
intelligent **determination** **.**
聪明的 决心 .

松弛的嘴唇微微收紧，几乎难以察觉，仿佛是一种坚定的决心。

[bʌt; bət] [wen] ['kwestʃənd] , ['sleɪtə(r)] [rɪ'læpst] ['ɪntu:][ðə; ði][hə'bɪtʃuəl]['veɪkənsi][ɒv; əv][ðə; ði]

But	when	questioned	,	Slater	relapsed	into	the	habitual	vacancy	of	the
但	什么时候	被质问	,	斯莱特	复发	进入	这	习惯性的	空缺	的	这

[ˌmaʊntə'nɪə(r)] ,

mountaineer	,
登山	,

但当被问及此事时，斯莱特又恢复了登山者惯常的空洞姿态。

[ænd; ənd]['əʊnli] [ri:'ɪtəreɪtɪd] [wɒt] [hi:; hi][hæd; həd] [sed] [ɒn][ðə; ði] [prɪ'si:dɪŋ] [deɪ] .

and	only	reiterated	what	he	had	said	on	the	preceding	day	.
和	仅有的	重申	什么	他	有	说	在	这	前	天	.

他只是重申了前一天说过的话。

[ɒn] [ðə; ði] [θɜ:d] ['mɔ:nɪŋ] [ə'kɜ:d] [ðə; ði][fɜ:st][ɒv; əv][ðə; ði][mænz]['ment(ə)l] [ə'tæks] .

On	the	third	morning	occurred	the	first	of	the	man's	mental	attacks	.
在	这	第三	早晨	发生	这	第一的	的	这	男人的	精神的	攻击	.

第三天早上，该男子第一次精神发作。

['ɑ:ftə(r)][sʌm; səm] [ʃəʊ] [ɒv; əv] [ʌn'ɪzɪnɪs] [ɪn] [sli:p] ,

After	some	show	of	uneasiness	in	sleep	,
后	一些	展示	的	不安	在	睡觉	,

睡眠中出现一些不安的迹象后，

[hi:; hi] [bɜ:st] [fɔ:θ] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['frenzi] [səʊ] ['paʊəf(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] [kəm'baɪnd] ['efəts] [ɒv; əv][fɔ:(r)] [men]

he	burst	forth	into	a	frenzy	so	powerful	that	the	combined	efforts	of	four	men
他	爆裂	前进	进入	一个	狂热	所以	强大的	那	这	合并	努力	的	四	男人

[wɜ:(r); wə(r)] ['ni:dɪd] [tu:; tə][baɪnd][hɪm][ɪn][ə; eɪ] [streɪt] - ['dʒækɪt] .

were	needed	to	bind	him	in	a	strait	-	jacket	.
是	需要	到	绑定	他	在	一个	海峡	-	夹克	.

他突然陷入狂怒，狂怒之势如此强烈，以至于需要四个人合力才能把他用束缚衣捆绑起来。

[ðə; ði]['eiljənist] ['lɪsnd] [wɪð] [ki:n] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [wɜ:dz] ,

The	alienists	listened	with	keen	attention	to	his	words	,
这	精神病学家	听着	和	敏锐的	注意力	到	他的	字	,

精神病学家们全神贯注地听着他的话。

[sɪns] [ðeə(r)][ˌkjʊəri'ɒsəti][hæd; həd] [bi:n] [ə'raʊzd] [tu:; tə][ə; eɪ] [haɪ] [pɪtʃ] [baɪ][ðə; ði] [sə'dʒestɪv] [jet]

since	their	curiosity	had	been	aroused	to	a	high	pitch	by	the	suggestive	yet
自从	他们的	好奇心	有	到过	被唤醒	到	一个	高的	沥青	经过	这	暗示性的	然而

['məʊstli] [kən'flɪktɪŋ] [ænd; ənd][ˌɪnkəʊ'hɪərənt] ['stɔ:rɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fæməli][ænd; ənd] ['neɪbɜ:rz] .

mostly	conflicting	and	incoherent	stories	of	his	family	and	neighbours	.
大多	冲突	和	语无伦次	故事	的	他的	家庭	和	邻居	.

因为他的家人和邻居讲述的故事，虽然引人遐想，但大多相互矛盾、语无伦次，这激起了他们的好奇心。

['sleɪtə(r)] [reɪvd] [fɔ:(r); fə(r)] ['ʌpwəd] [ɒv; əv] [ˌfɪf'ti:n] ['mɪnɪts] , ['bæb(ə)lɪŋ][ɪn][hɪz; ɪz] ['bækwʊdz] ['daɪəlekt]

Slater	raved	for	upward	of	fifteen	minutes	,	babbling	in	his	backwoods	dialect
斯莱特	赞不绝口	为了	向上	的	十五	分钟	,	胡说	在	他的	偏远地区	方言

[ɒv; əv] [gri:n] ['edifis] [ɒv; əv] [lait] ,

of	green	edifices	of	light	,
的	绿色的	建筑物	的	光	,

斯莱特滔滔不绝地讲了十五分钟以上，用他那乡下人的方言胡言乱语，说着绿色的光之建筑。

['əʊʃnz] [ɒv; əv] [speɪs] , [streɪndʒ]['mju:zɪk] , [ænd; ənd] ['ʃædəʊi] ['maʊntənz] [ænd; ənd] ['væliz] .

oceans	of	space	,	strange	music	,	and	shadowy	mountains	and	valleys	.
海洋	的	空间	,	奇怪的	音乐	,	和	阴暗的	山脉	和	山谷	.

浩瀚的太空、奇异的音乐，以及阴暗的山峦和山谷。

[bʌt; bət][məʊst][ɒv; əv][ɔ:l][dɪd][hi:; hi] [dwel] [ə'pɒn][sʌm; səm] [mɪ'stɪəriəs] ['bleɪzɪŋ] ['entəti] [ðæt] [ʃʊk]

But	most	of	all	did	he	dwell	upon	some	mysterious	blazing	entity	that	shook
但	最多	的	全部	做过	他	住	之上	一些	神秘	炽烈	实体	那	摇晃

[ænd; ənd] [lɑ:ft] [ænd; ənd] [mɒkt] [æt; ət][hɪm] .

and	laughed	and	mocked	at	him	.
和	笑了	和	嘲笑	在	他	.

但他最关注的还是某个神秘的、燃烧的实体，它摇晃着、嘲笑着、讥讽着他。

[ðɪs] [vɑ:st] , [veɪg] [ˌpɜ:sə'nælәti] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [dʌn] [hɪm][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [rɒŋ] ,

This	vast	,	vague	personality	seemed	to	have	done	him	a	terrible	wrong	,
这	广阔的	,	模糊的	性格	似乎	到	有	完毕	他	一个	糟糕的	错误的	,

这种庞大而模糊的个性似乎对他造成了极大的伤害。

[ænd; ənd][tu:; tə] [kɪl] [ˌaɪ 'ti:][ɪn] [traɪ'ʌmfənt] [rɪ'vendʒ] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz]['pærəmaʊnt][dɪ'zaɪə(r)] .

and	to	kill	it	in	triumphant	revenge	was	his	paramount	desire	.
和	到	杀	它	在	凯	复仇	曾是	他的	派拉蒙	欲望	.

而杀死它，以示复仇的胜利，是他最大的愿望。

[ɪn]['ɔ:də(r)][tu:; tə] [ri:tʃ] [ˌaɪ 'ti:] , [hi:; hi] [sed] , [hi:; hi] [wʊd] [sɔ:(r)] [θru:] [ə'bis] [ɒv; əv] ['emptinəs] ,

In	order	to	reach	it	,	he	said	,	he	would	soar	through	abysses	of	emptiness	,
在	命令	到	抵达	它	,	他	说	,	他	会	翱翔	通过	深渊	的	空虚	,

他说，为了到达那里，他将翱翔于虚无的深渊之上。

['bɜ:nɪŋ] ['evri] ['ɒbstək(ə)l] [ðæt] [stʊd] [ɪn][hɪz; ɪz] [weɪ] .

burning	every	obstacle	that	stood	in	his	way	.
燃烧	每一个	障碍	那	站立	在	他的	方式	.

烧毁了他前进道路上的一切障碍。

[ðʌs] [ræn][hɪz; ɪz] ['dɪskɔ:s] , [ʌn'tɪl] [wɪð] [ðə; ði] ['greɪtɪst] ['sʌdnnəs] [hi:; hi] [si:st] .

Thus	ran	his	discourse	,	until	with	the	greatest	suddenness	he	ceased	.
因此	跑	他的	话语	,	直到	和	这	最	突然	他	停止	.

他的演讲就这样持续了下去，直到突然间戛然而止。

[ðə; ði]['faɪə(r)][ɒv; əv] ['mædnəs] [daɪd][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

The	fire	of	madness	died	from	his	eyes	,
这	火	的	疯狂	死亡	从	他的	眼睛	,

他眼中的疯狂之火熄灭了。

[ænd; ənd][ɪn] [dʌl] ['wʌndə(r)][hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['kwestʃənə] [ænd; ənd] [ɑ:skt] [waɪ] [hi:; hi]

and	in	dull	wonder	he	looked	at	his	questioners	and	asked	why	he
和	在	乏味的	想知道	他	看起来	在	他的	提问者	和	问	为什么	他

[wɒz; wəz] [baʊnd] .

was	bound	.
曾是	边界	.

他茫然地看着审问他的人，问他们为什么把他绑起来。

[ɑ:(r)] . ['bɑ:nɑ:d] [ʌn'bʌkld] [ðə; ði] ['leðə(r)] ['hɑ:nɪs] [ænd; ənd][dɪd][nɒt] [rɪ'stɔ:(r)] [ˌaɪ 'ti:] [tɪl] [naɪt] ,

R	.	Barnard	unbuckled	the	leather	harness	and	did	not	restore	it	till	night	,
拉	.	巴纳德	解开	这	皮革	马具	和	做过	不是	恢复	它	直到	夜晚	,

R·巴纳德解开了皮制马具，直到晚上才重新系好。

[wen] [hi:; hi] [sək'si:dɪd] [ɪn] [pə'sweɪdɪŋ] ['sleɪtə(r)][tu:; tə] [dɒn] [ˌaɪ 'ti:][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [və'lɪʃ(ə)n] ,

when	he	succeeded	in	persuading	Slater	to	don	it	of	his	own	volition	,
什么时候	他	成功了	在	说服	斯莱特	到	大学教师	它	的	他的	自己的	意志	,

[fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] [gʊd] .

for	his	own	good	.
为了	他的	自己的	好的	.

当他成功说服斯莱特出于自身利益自愿穿上它时。

[ðə; ði][mæn][hæd; həd] [naʊ] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [hiː; hi] ['sʌmtaɪmz] [tɔːkt] ['kwɪəli] , [ðəʊ] [hiː; hi] [njuː]

The	man	had	now	admitted	that	he	sometimes	talked	queerly	,	though	he	knew
这	男人	有	现在	承认	那	他	有时	谈话	奇怪地	,	尽管	他	知道

[nɒt] [waɪ] .

not	why	.
不是	为什么	.

这名男子现在承认，他有时说话很奇怪，但他不知道为什么。

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [wiːk] [tuː] [mɔː(r)] [ə'tæks] [ə'pɪəd] , [bʌt; bət][frɒm; frəm][ðem; ðəm][ðə; ði]['dɑːktərz]

Within	a	week	two	more	attacks	appeared	,	but	from	them	the	doctors
之内	一个	星期	二	更多的	攻击	出现	,	但	从	他们	这	医生

['lɜːnɪd] ['lɪt(ə)l] .

learned	little	.
学习	小的	.

一周内又发生了两次袭击，但医生们从中并没有获得多少有用的信息。

[ɒn] [ðə; ði] [sɔːs] [ɒv; əv] ['sleɪtərz] ['vɪʒnz] [ðeɪ] ['spekjuleit] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ,

On	the	source	of	Slater's	visions	they	speculated	at	length	,
在	这	来源	的	斯莱特的	愿景	他们	推测	在	长度	,

他们就斯莱特幻象的来源进行了长时间的推测，

[fɔː(r); fə(r)] [sɪns] [hiː; hi][kʊd; kəd]['naɪðə(r)] [riːd] [nɔː(r)] [raɪt] ,

for	since	he	could	neither	read	nor	write	,
为了	自从	他	可以	两者都不	读	也不	写	,

因为他既不识字也不会写，

[ænd; ənd][hæd; həd] [ə'pærəntli] ['nevə(r)] [hɜːd] [ə; eɪ]['ledʒənd][ɔː(r)]['feəri] [teɪl] , [hɪz; ɪz] ['gɔːdʒəs]

and	had	apparently	never	heard	a	legend	or	fairy	tale	,	his	gorgeous
和	有	显然	绝不	听到	一个	传奇	或者	仙女	故事	,	他的	华丽的

['ɪmɪdʒəri] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] .

imagery	was	quite	inexplicable	.
图像	曾是	相当	无法解释的	.

他显然从未听过任何传说或童话故事，他笔下华丽的意象令人费解。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɒt] [kʌm] [frɒm; frəm]['eni] [nəʊn] [mɪθ] [ɔː(r)][rəʊ'mæns][wɒz; wəz] [meɪd]

That	it	could	not	come	from	any	known	myth	or	romance	was	made
那	它	可以	不是	来	从	任何	已知	神话	或者	浪漫	曾是	制成

[ɪ'speʃəli] [klɪə(r)][baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] [ʌn'fɔːtʃənət] ['luːnətɪk] [ɪk'sprest] [hɪm'self]['əʊnli][ɪn][hɪz; ɪz]

especially	clear	by	the	fact	that	the	unfortunate	lunatic	expressed	himself	only	in	his
尤其	清除	经过	这	事实	那	这	不幸	疯子	表达	他自己	仅有的	在	他的

[əʊn] ['sɪmp(ə)l]['mænə(r)] .

own	simple	manner	.
自己的	简单的	方式	.

可悲的疯子只用他自己简单的方式表达自己，这尤其清楚地表明，它不可能来自任何已知的神话或浪漫故事。

[hiː; hi] [reɪvd] [ɒv; əv] [θɪŋz] [hiː; hi][dɪd][nɒt] [ˌʌndə'stænd] [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɒt] [ɪn'tɜːprət] ;

He	raved	of	things	he	did	not	understand	and	could	not	interpret	;
他	赞不绝口	的	事物	他	做过	不是	理解	和	可以	不是	解释	;

他胡言乱语，说着自己既不理解也无法解释的事情；

[θɪŋz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kleɪmd] [tuː; tə][hæv; həv] [ɪk'spɪərɪənst] ,

things	which	he	claimed	to	have	experienced	,
事物	哪个	他	声称	到	有	经验丰富的	,

他声称自己经历过的事情，

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] ['lɜːnɪd] [θruː] ['eni]['nɔːm(ə)l][ɔː(r)] [kə'nektɪd]

but	which	he	could	not	have	learned	through	any	normal	or	connected
但	哪个	他	可以	不是	有	学习	通过	任何	普通的	或者	连接

[nə'reɪʃn; næ'reɪʃn] .

narration	.
旁白	.

但他不可能通过任何正常的或连贯的叙述了解到这一点。

[ðə; ði]['eiljənist] [su:n] [ə'gri:d] [ðæt] [æb'nɔ:m(ə)l] [dri:mz] [wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði][faʊn'deɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]

The	alienists	soon	agreed	that	abnormal	dreams	were	the	foundation	of	the
这	精神病学家	很快	同意	那	异常	梦境	是	这	基础	的	这

['trʌb(ə)l] ;

trouble	;
麻烦	;

精神病学家们很快一致认为，异常的梦境是问题的根源；

[dri:mz] [hu:z] ['vɪvɪdnəs] [kʊd; kəd][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][taɪm] [kəm'pli:tli] ['dɒmɪneɪt] [ðə; ði] ['weɪkɪŋ] [maɪnd]

dreams	whose	vividness	could	for	a	time	completely	dominate	the	waking	mind
梦境	谁	生动性	可以	为了	一个	时间	完全地	支配	这	醒来	头脑

[ɒv; əv] [ðɪs] ['beɪsɪkli] [ɪn'fɪəriə(r)][mæn] .

of	this	basically	inferior	man	.
的	这	基本上	下	男人	.

这些梦境栩栩如生，足以在一段时间内完全占据这个本质上低劣的人的清醒意识。

[wɪð] [dju:] [fɔ:'mæləti] ['sleɪtə(r)][wɒz; wəz] [traɪd] [fɔ:(r); fə(r)]['mɜ:də(r)] , [ə'kwɪtɪd] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] [ɒv; əv]

With	due	formality	Slater	was	tried	for	murder	,	acquitted	on	the	ground	of
和	到期的	正式	斯莱特	曾是	尝试	为了	谋杀	,	无罪释放	在	这	地面	的

[ɪn'sænəti] ,

insanity	,
疯狂	,

按照既定程序，斯莱特因谋杀罪受审，最终因精神错乱而被判无罪。

[ænd; ənd] [kə'mɪtɪd] [tu:; tə][ðə; ði][ˌɪnstɪ'tju:ʃ(ə)n] [weər'ɪn] [aɪ][held][səʊ]['hʌmb(ə)l][ə; eɪ][pəʊst] .

and	committed	to	the	institution	wherein	I	held	so	humble	a	post	.
和	坚定的	到	这	机构	其中	我	握住	所以	谦逊的	一个	邮政	.

并忠于我曾担任如此卑微职务的机构。

[aɪ][hæv; həv] [sed] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['kɒnstənt] ['spekjuleɪtə(r)] [kən'sɜ:nɪŋ] [dri:m] [laɪf] ,

I	have	said	that	I	am	a	constant	speculator	concerning	dream	life	,
我	有	说	那	我	是	一个	持续的	投机者	有关	梦	生活	,

我曾说过，我一直对梦境生活充满好奇，

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [ðɪs] [ju:; jʊ] [meɪ] [dʒʌdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['i:gənəs] [wɪð] [wɪtʃ] [aɪ] [ə'plaɪd] [maɪ'self]

and	from	this	you	may	judge	of	the	eagerness	with	which	I	applied	myself
和	从	这	你	可能	法官	的	这	渴望	和	哪个	我	应用	我

[tu:; tə][ðə; ði] ['stʌdi] [ɒv; əv][ðə; ði] [nju:] ['peɪʃ(ə)nt][æz; əz] [su:n] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] ['fʊli] [æsə'teind] [ðə; ði]

to	the	study	of	the	new	patient	as	soon	as	I	had	fully	ascertained	the
到	这	学习	的	这	新的	病人	作为	很快	作为	我	有	完全	已确定	这

[fækts][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [keɪs] .

facts	of	his	case	.
事实	的	他的	案件	.

由此可见，一旦我完全了解了这位新病人的病情，我就多么热切地投入到对他的研究之中。

[hi:; hi] [si:md] [tu:; tə] [sens] [ə; eɪ]['sɜ:t(ə)n] ['frendlinəs] [ɪn][ˌem 'i:] ;

He	seemed	to	sense	a	certain	friendliness	in	me	;
他	似乎	到	感觉	一个	肯定	友善	在	我	;

他似乎感觉到了我身上某种友善的气息；

[bɔ:n] [nəʊ] [daʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪntrəst] [aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [kən'si:l] ,

born	no	doubt	of	the	interest	I	could	not	conceal	,
出生	不	怀疑	的	这	兴趣	我	可以	不是	隐藏	,

毫无疑问，我对这种利益的关注是无法掩饰的。

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒent(ə)l]['mænə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] ['kwestʃənd] [hɪm] .

and	the	gentle	manner	in	which	I	questioned	him	.
和	这	温和的	方式	在	哪个	我	被质问	他	.

以及我询问他的温和方式。

[nɒt] [ðæt] [hiː; hi]['evə(r)] [ˌɹ'ɛkəgnˌaɪzd] [ˌem 'iː]['djʊərɪŋ][hɪz; ɪz] [ə'tæks] ,
Not that he ever recognised me during his attacks ,
不是 那 他 曾经 已确认 我 期间 他的 攻击 ,

当然，在他袭击我的时候，他根本认不出我来。

[wen] [ai] [hʌŋ] ['breθləsli] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [keɪ'ɒtɪk] [bʌt; bət]['kɒzmɪk] [wɜːd] - ['pɪktʃəz] ;
when I hung breathlessly upon his chaotic but cosmic word - pictures ;
什么时候 我 悬挂 气喘吁吁 之上 他的 混乱 但 宇宙 单词 - 图片 ;

当我屏息凝神地沉浸在他那混乱却又充满宇宙感的文字描绘中时；

[bʌt; bət][hiː; hi] [njuː] [ˌem 'iː][ɪn][hɪz; ɪz]['kwaɪət] ['aʊəz] ,
but he knew me in his quiet hours ,
但 他 知道 我 在 他的 安静的 小时 ,

但他在闲暇时却认得我。

[wen] [hiː; hi] [wʊd] [sɪt][baɪ][hɪz; ɪz] [bɑːd] ['wɪndəʊ] ['wiːvɪŋ] [b'ɑːskɪts][ɒv; əv] [strɔː] [ænd; ənd] ['wɪləʊ] ,
when he would sit by his barred window weaving baskets of straw and willow ,
什么时候 他 会 坐 经过 他的 禁止 窗户 编织 篮子 的 稻草 和 柳 ,

当他坐在装有铁栅栏的窗边，编织稻草和柳条篮子时，

[ænd; ənd] [pə'hæps] ['paɪnɪŋ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['maʊntən] ['friːdəm] [hiː; hi][kʊd; kəd]['nevə(r)] [ə'gen] [ɪn'dʒɔɪ] .
and perhaps pining for the mountain freedom he could never again enjoy .
和 也许 思念 为了 这 山 自由 他 可以 绝不 再次 享受 .

或许他还在怀念着再也无法享受到的山间自由。

[hɪz; ɪz]['fæməli]['nevə(r)] [kɔːld] [tuː; tə] [siː] [hɪm] ; ['prɒbəbli] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [faʊnd] [ə'nʌðə(r)] ['temprəri]
His family never called to see him ; probably it had found another temporary
[hed] ,
head ,
头 ,

他的家人从未来看望过他；或许他们已经找到了另一个临时负责人。

['ɑːftə(r)][ðə; ði]['mænə(r)][ɒv; əv] ['dekədənt] ['maʊntən] [fəʊk] .
after the manner of decadent mountain folk .
后 这 方式 的 颓废 山 民间 .

模仿颓废山民的生活方式。

[baɪ] [dɪ'griːz] [ai] [kə'menst] [tuː; tə] [fiːl] [æn; ən] [ˌəʊvə'welmɪŋ] ['wʌndə(r)][æt; ət][ðə; ði][mæd][ænd; ənd]
By degrees I commenced to feel an overwhelming wonder at the mad and
经过 学位 我 开始 到 感觉 一个 压倒 想知道 在 这 疯狂的 和
[fæn'tæstɪk] [kən'sepʃnz] [ɒv; əv][dʒəʊ]['sleɪtə(r)] .
fantastic conceptions of Joe Slater .
极好的 概念 的 乔 斯莱特 .

我渐渐开始对乔·斯莱特的疯狂而奇特的想法感到无比惊叹。

[ðə; ði][mæn][hɪm'self][wɒz; wəz] ['pɪtiəbli] [ɪn'fɪəriə(r)][ɪn][men'tæləti][ænd; ənd]['læŋgwɪdʒ][ə'laɪk] ; [bʌt; bət]
The man himself was pitiably inferior in mentality and language alike ; but
这 男人 他自己 曾是 可悲地 下 在 心理 和 语言 同样 ; 但
[hɪz; ɪz] ['gləʊɪŋ] ,
his glowing ,
他的 发光 ,

这个人本身无论在智力还是语言方面都逊色不少；但他那光芒四射的.....

[taɪ'tænɪk] ['vɪʒnz] , [ðəʊ] [dɪ'skraɪbd] [ɪn][ə; eɪ] ['bɑːbərəs] [ænd; ənd][dɪs'dʒɔɪntɪd]['dʒɑːgən] ,
titanic visions , though described in a barbarous and disjointed jargon ,
泰坦尼克号 愿景 , 尽管 描述 在 一个 野蛮 和 脱节的 行话 ,

尽管是用粗俗且支离破碎的术语描述的，但那些宏伟的景象

[wɜː(r); wə(r)][əˈʃʊərədli; əˈʃɔːrədli] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ˈəʊnli][ə; eɪ][suːˈpɪəriə(r)][ɔː(r)][ˈiːv(ə)n] [ɪkˈsepʃən(ə)l] [breɪn]

were	assuredly	things	which	only	a	superior	or	even	exceptional	brain
是	当然	事物	哪个	仅有的	一个	优越的	或者	甚至	非凡的	脑

[kʊd; kəd] [kənˈsiːv] .

could	conceive	.
可以	构想	.

这无疑是只有超凡脱俗甚至杰出的头脑才能构想出来的事物。

[haʊ] , [ai][ˈɒf(ə)n] [ɑːskt] [maɪˈself] ,

How	,	I	often	asked	myself	,
如何	,	我	经常	问	我	,

我常常问自己，该如何是好?

[kʊd; kəd][ðə; ði][ˈstɒlɪd][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ][ˈkætˌskɪl] [dɪˈdʒenəreɪt] [ˈkʌndʒə(r)][ʌp] [saɪts] [huːz]

could	the	stolid	imagination	of	a	Catskill	degenerate	conjure	up	sights	whose
可以	这	沉稳	想像力	的	一个	卡茨基尔	退化	变戏法	向上	景点	谁

[ˈveri] [pəˈzeʃ(ə)n] [ˈɑːgjuːd][ə; eɪ] [ˈlɜːkɪŋ] [spɑːk] [ɒv; əv][ˈdʒiːniəs] ?

very	possession	argued	a	lurking	spark	of	genius	?
非常	拥有	争论	一个	潜伏	火花	的	天才	?

一个卡茨基尔山颓废之人的迟钝想象力，能否构想出一些景象，而这些景象的拥有本身就表明他身上潜藏着天才的火花?

[haʊ] [kʊd; kəd]['eni] ['bækwʊdz] ['dʌlɑːd] [hæv; həv] [geɪnd] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][æn; ən][aɪˈdɪə][ɒv; əv] [ðəʊz]

How	could	any	backwoods	dullard	have	gained	so	much	as	an	idea	of	those
如何	可以	任何	偏远地区	笨蛋	有	获得	所以	很多	作为	一个	主意	的	那些

['glɪtərɪŋ] [relmz] [ɒv; əv][suːˈpɜːn(ə)l; sjuː-] ['reɪdiəns] [ænd; ənd] [speɪs] [əˈbaʊt] [wɪtʃ] ['sleɪtə(r)] [rænt] [ɪn]

glittering	realms	of	supernal	radiance	and	space	about	which	Slater	ranted	in
闪闪发光	领域	的	超凡	辐射	和	空间	关于	哪个	斯莱特	咆哮	在

[hɪz; ɪz]['fjʊəriəs][dɪˈlɪriəm; dɪˈlɪəriəm] ?

his	furious	delirium	?
他的	狂怒	谵妄	?

一个乡巴佬怎么可能对斯莱特在狂怒谵妄中大谈的那些闪耀着超凡光芒和空间的领域有所了解呢?

[mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)][ai][ɪnˈklaɪnd][tuː; tə][ðə; ði] [bɪˈliːf] [ðæt] [ɪn][ðə; ði]['pɪtɪf(ə)l] [ˌpɜːsəˈnæləti] [huː]

More	and	more	I	inclined	to	the	belief	that	in	the	pitiful	personality	who
更多的	和	更多的	我	倾斜	到	这	信仰	那	在	这	可怜	性格	WHO

[krɪndʒd] [bɪˈfɔː(r)] [ˌem ˈiː] [leɪ] [ðə; ði] [dɪsˈɔːdəd] ['njuːkliəs][ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [bɪˈjɒnd] [maɪ] [ˌkɒmprɪˈhenʃ(ə)n]

cringed	before	me	lay	the	disordered	nucleus	of	something	beyond	my	comprehension
畏缩	前	我	躺	这	混乱	核	的	某物	超过	我的	理解

;
;
;

我越来越倾向于相信，在我面前畏缩的那个可怜的人格中，蕴藏着某种我无法理解的混乱核心;

['sʌmθɪŋ] ['ɪnfɪnətli] [bɪˈjɒnd] [ðə; ði] [ˌkɒmprɪˈhenʃ(ə)n] [ɒv; əv][maɪ][mɔː(r)] [ɪkˈspɪəriənst] [bʌt; bət] [les]

something	infinitely	beyond	the	comprehension	of	my	more	experienced	but	less
某物	无限地	超过	这	理解	的	我的	更多的	经验丰富的	但	较少的

[ɪˈmædʒɪnətɪv] ['medɪk(ə)l][ænd; ənd][ˌsaɪənˈtɪfɪk] ['kɒliːgz] .

imaginative	medical	and	scientific	colleagues	.
富有想象力的	医疗的	和	科学	同事	.

这远远超出了我那些经验更丰富但想象力不足的医学和科学同行的理解范围。

[ænd; ənd] [jet] [ai][kʊd; kəd]['ekstrækt; ɪkˈstrækt] ['nʌθɪŋ] ['defɪnət] [frɒm; frəm][ðə; ði][mæn] .

And	yet	I	could	extract	nothing	definite	from	the	man	.
和	然而	我	可以	提炼	没有什么	定	从	这	男人	.

然而，我却无法从这个人身上得到任何确切的信息。

[ðə; ði] [sʌm] [ɒv; əv][ɔːl][maɪ][ɪnˌvestɪˈgeɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] ,

The	sum	of	all	my	investigation	was	,
这	和	的	全部	我的	调查	曾是	,

我所有调查的结论是:

[ðæt] [ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv]['semi] - [kɔː'pɔːriəl] [driːm] [laɪf]['sleɪtə(r)] ['wɔndə] [ɔː(r)] ['fləʊtɪd] [θruː]

that	in	a	kind	of	semi	-	corporeal	dream	life	Slater	wandered	or	floated	through
那	在	一个	种类	的	半	-	肉体	梦	生活	斯莱特	漫步	或者	漂浮	通过

[rɪ'splendənt] [ænd; ənd] [prə'dɪdʒəs] ['væliz] ,

resplendent	and	prodigious	valleys	,
灿烂	和	惊人	山谷	,

在一种半梦半醒的梦境中，斯莱特漫游或漂浮在壮丽而宏伟的山谷中。

[medəuz] , ['gaːdnz] , ['sɪtɪz] , [ænd; ənd] ['pæləs] [ɒv; əv] [laɪt] ; [ɪn][ə; eɪ]['riːdʒən] [ʌn'baʊndɪd] [ænd; ənd]

meadows	,	gardens	,	cities	,	and	palaces	of	light	;	in	a	region	unbounded	and
草地	,	花园	,	城市	,	和	宫殿	的	光	;	在	一个	地区	无界	和

[ˌʌn'nəʊn] [tuː; tə][mæn] .

unknown	to	man	.
未知	到	男人	.

草地、花园、城市和光之宫殿；在一个人类未知的、无边无际的地区。

[ðæt] [ðeə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz][nəʊ]['pez(ə)nt][ɔː(r)] [dɪ'dʒenəreɪt] , [bʌt; bət] ['kriːtʃə(r)] [ɒv; əv] [ɪm'pɔːt(ə)ns]

That	there	he	was	no	peasant	or	degenerate	,	but	creature	of	importance
那	那里	他	曾是	不	农民	或者	退化	,	但	生物	的	重要性

[ænd; ənd]['vɪvɪd][laɪf] ;

and	vivid	life	;
和	生动	生活	;

在那里，他不再是农民或堕落之人，而是重要人物，拥有鲜活的生命力；

['muːvɪŋ] ['praʊdli] [ænd; ənd] [d'ɒmɪnəntli] , [ænd; ənd] [tʃekt] ['əʊnli][baɪ][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] ['dedli] ['enəmi] ,

moving	proudly	and	dominantly	,	and	checked	only	by	a	certain	deadly	enemy	,
移动	自豪地	和	占主导地位	,	和	已检查	仅有的	经过	一个	肯定	致命	敌人	,

它昂首阔步，气势汹汹，唯一能阻挡它的只有某个致命的敌人。

[huː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['biːɪŋ] [ɒv; əv]['vɪzəb(ə)l] [jet] [ɪ'θɪəriəl] ['strʌktʃə(r)] ,

who	seemed	to	be	a	being	of	visible	yet	ethereal	structure	,
WHO	似乎	到	是	一个	存在	的	可见的	然而	空灵的	结构	,

他似乎是一个拥有可见却又虚幻结构的生物，

[ænd; ənd] [huː] [dɪd][nɒt] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə][biː; bi][ɒv; əv]['hjuːmən] [ʃeɪp] ,

and	who	did	not	appear	to	be	of	human	shape	,
和	WHO	做过	不是	出现	到	是	的	人类	形状	,

而且它们看起来并不像人类的形状，

[sɪns] ['sleɪtə(r)]['nevə(r)] [rɪ'fɜːd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ][mæn] , [ɔː(r)][æz; əz] [ɔːt] [seɪv] [ə; eɪ] [θɪŋ] .

since	Slater	never	referred	to	it	as	a	man	,	or	as	aught	save	a	thing	.
自从	斯莱特	绝不	指	到	它	作为	一个	男人	,	或者	作为	零	节省	一个	事物	.

因为斯莱特从未将它称为人，或者除"物"之外的任何东西。

[ðɪs] [θɪŋ] [hæd; həd] [dʌn] ['sleɪtə(r)][sʌm; səm] ['hɪdiəs] [bʌt; bət] [ˌʌn'neɪmd] [rɒŋ] ,

This	thing	had	done	Slater	some	hideous	but	unnamed	wrong	,
这	事物	有	完毕	斯莱特	一些	可怕	但	无名氏	错误的	,

这件事对斯莱特造成了某种可怕的、但无法言说的伤害。

[wɪtʃ] [ðə; ði]['meɪniæk] ([ɪf] ['meɪniæk][hiː; hi][wɜː(r); wə(r)]) [jəːnd] [tuː; tə] [ə'vendʒ] .

which	the	maniac	(	if	maniac	he	were	)	yearned	to	avenge	.
哪个	这	疯子	(	如果	疯子	他	是	)	渴望	到	报仇	.

而那个疯子（如果他真是个疯子的话）渴望复仇。

[frɒm; frəm][ðə; ði]['mænə(r)][ɪn] [wɪtʃ] ['sleɪtə(r)] [ə'ljuːd] [tuː; tə][ðeə(r)] ['diːlɪŋz] ,

From	the	manner	in	which	Slater	alluded	to	their	dealings	,
从	这	方式	在	哪个	斯莱特	暗示	到	他们的	交易	,

从斯莱特提及他们交易的方式来看，

[aɪ] [dʒʌdʒd] [ðæt] [hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ði] ['luːmɪnəs] [θɪŋ] [hæd; həd] [met] [ɒn]['iːkwəl] [tɜːmz] ;

I	judged	that	he	and	the	luminous	thing	had	met	on	equal	terms	;
我	评判	那	他	和	这	发光的	事物	有	遇见	在	平等的	条款	;

我认为他和那发光的东西是平等相遇的；

[ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz] [driːm] [ɪg'zɪstəns] [ðə; ði][mæn][wɒz; wəz][hɪm'self][ə; eɪ] ['luːmɪnəs] [θɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]

that	in	his	dream	existence	the	man	was	himself	a	luminous	thing	of	the
那	在	他的	梦	存在	这	男人	曾是	他自己	一个	发光的	事物	的	这

[seɪm] [reɪs] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['enəmi] .

same	race	as	his	enemy	.
相同的	种族	作为	他的	敌人	.

在他的梦境中，他自己变成了与敌人同种族的发光生物。

[ðɪs] [ɪm'preʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [sə'steɪnd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['friːkwənt] ['refərənsɪz] [tuː; tə] ['flaɪɪŋ] [θruː] [speɪs]

This	impression	was	sustained	by	his	frequent	references	to	flying	through	space
这	印象	曾是	持续	经过	他的	频繁	参考	到	飞行	通过	空间

[ænd; ənd] ['bɜːnɪŋ] [ɔːl] [ðæt] [ɪm'piːdɪd] [hɪz; ɪz]['prəʊgres] .

and	burning	all	that	impeded	his	progress	.
和	燃烧	全部	那	受阻	他的	进步	.

他经常提到在太空中飞行，并烧毁所有阻碍他前进的东西，这更加深了人们对他的印象。

[jet] [ðiːz] [kən'sepʃnz] [wɜː(r); wə(r)] ['fɔːmjuleitid] [ɪn]['rʌstɪk] [wɜːdz] ['həʊlli] [ɪn'ædɪkwət] [tuː; tə] [kən'veɪ]

Yet	these	conceptions	were	formulated	in	rustic	words	wholly	inadequate	to	convey
然而	这些	概念	是	配方	在	乡村	字	完全	不足	到	传达

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

然而，这些概念是用粗俗的语言表达出来的，完全不足以传达它们的含义。

[ə; eɪ] ['sɜːkəmstəns] [wɪtʃ] [drəʊv][ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [kən'kluːʒn] [ðæt] [ɪf] [ə; eɪ] [truː] [driːm] [wɜːld]

a	circumstance	which	drove	me	to	the	conclusion	that	if	a	true	dream	world
一个	环境	哪个	驾驶	我	到	这	结论	那	如果	一个	真的	梦	世界

[ɪn'diːd] [ɪg'zɪstɪd] ,

indeed	existed	,
的确	存在	,

这种情况让我得出结论：如果一个真正的梦境世界真的存在，

['ɔːrəl]['læŋgwɪdʒ][wɒz; wəz][nɒt][ɪts] ['miːdiəm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [trænz'mɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [θɔːt] .

oral	language	was	not	its	medium	for	the	transmission	of	thought	.
口服	语言	曾是	不是	它是	中等的	为了	这	传播	的	想法	.

口头语言并不是它传播思想的媒介。

[kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ðæt] [ðə; ði] [driːm] [səʊl] [ɪn'hæbɪt] [ðɪs] [ɪn'fɪəriə(r)] ['bɒdi] [wɒz; wəz] ['despərətli]

Could	it	be	that	the	dream	soul	inhabiting	this	inferior	body	was	desperately
可以	它	是	那	这	梦	灵魂	居住	这	下	身体	曾是	绝望地

['strʌg(ə)lɪŋ] [tuː; tə] [spiːk] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ðə; ði]['sɪmp(ə)l][ænd; ənd]['hɔːltɪŋ; 'hɒltɪŋ] [tʌŋ] [ɒv; əv] ['dʌlnəs]

struggling	to	speak	things	which	the	simple	and	halting	tongue	of	dullness
挣扎	到	说话	事物	哪个	这	简单的	和	停止	舌头	的	乏味

[kʊd; kəd][nɒt]['ʌtə(r)] ?

could	not	utter	?
可以	不是	说出	?

难道是栖身于这副卑微躯体中的梦境灵魂，正拼命想要表达一些愚钝的、结结巴巴的舌头无法说出口的话?

[kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ðæt][aɪ][wɒz; wəz] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð] [ˌɪntə'lektʃuəl] [ˌemə'neɪʃn] [wɪtʃ] [wʊd]

Could	it	be	that	I	was	face	to	face	with	intellectual	emanations	which	would
可以	它	是	那	我	曾是	脸	到	脸	和	知识分子	辐射	哪个	会

[ɪk'spleɪn][ðə; ði]['mɪst(ə)ri] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][bʌt; bət] [lɜːn] [tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)][ænd; ənd] [riːd] [ðem; ðəm] ?

explain	the	mystery	if	I	could	but	learn	to	discover	and	read	them	?
解释	这	神秘	如果	我	可以	但	学习	到	发现	和	读	他们	?

难道我正与智慧的光芒面对面，如果我能学会发现和解读它们，就能解开这个谜团吗?

[aɪ][dɪd][nɒt] [tel] [ðə; ði]['əʊldə] [fɪ'zɪʃən] [ɒv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] , [fɔː(r); fə(r)]['mɪd(ə)l][eɪdʒ][ɪz]['skeptɪk(ə)l] ,

I	did	not	tell	the	older	physicians	of	these	things	,	for	middle	age	is	sceptical	,
我	做过	不是	告诉	这	老	医生	的	这些	事物	,	为了	中间	年龄	是	怀疑论者	,

我没有把这些事告诉那些年纪大的医生，因为中年人总是多疑的。

['sɪnɪk(ə)l] , [ænd; ənd][ˌdɪsɪn'klaɪnd][tuː; tə][ək'sept] [njuː] [aɪ'diəz] .

cynical	**,**	**and**	**disinclined**	**to**	**accept**	**new**	**ideas**	**.**
愤世嫉俗	,	和	不情愿	到	接受	新的	想法	.

愤世嫉俗，不愿接受新思想。

[bɪ'saɪdz] ,

Besides	**,**
除了	,

除了，

[ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌɪnstɪ'tjuːʃ(ə)n][hæd; həd][bʌt; bət] ['leɪtli] [wɔːnd] [ˌem 'iː][ɪn][hɪz; ɪz] [pə'tɜːnl] [wei]

the	**head**	**of**	**the**	**institution**	**had**	**but**	**lately**	**warned**	**me**	**in**	**his**	**paternal**	**way**
这	头	的	这	机构	有	但	最近	警告	我	在	他的	父系	方式

[ðæt] [ai][wɒz; wəz] [ˌəuvə'wəːk] ;

that	**I**	**was**	**overworking**	**;**
那	我	曾是	过度劳累	;

但最近，该机构的负责人以长辈的口吻警告我说，我工作过度了；

[ðæt] [maɪ][maɪnd] ['niːdɪd] [ə; eɪ] [rest] .

that	**my**	**mind**	**needed**	**a**	**rest**	**.**
那	我的	头脑	需要	一个	休息	.

我的大脑需要休息。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [lɒŋ] [biːn] [maɪ] [bɪ'liːf] [ðæt] ['hjuːmən] [θɔːt] [kən'sɪsts] ['beɪsɪkli] [ɒv; əv][ə'tɒmɪk][ɔː(r)]

It	**had**	**long**	**been**	**my**	**belief**	**that**	**human**	**thought**	**consists**	**basically**	**of**	**atomic**	**or**
它	有	长的	到过	我的	信仰	那	人类	想法	由	基本上	的	原子	或者

[mə'lekjələ(r)] ['məʊʃn] ,

molecular	**motion**	**,**
分子	运动	,

我一直认为，人类的思维本质上是由原子或分子运动构成的。

[kən'vɜːtəb(ə)l]['ɪntuː]['iːθə(r)] [weɪvz] [ɒv; əv]['reɪdiənt] ['enədʒi] [laɪk] [hiːt] , [lait] , [ænd; ənd] [ɪˌlek'trɪsəti] .

convertible	**into**	**ether**	**waves**	**of**	**radiant**	**energy**	**like**	**heat**	**,**	**light**	**,**	**and**	**electricity**	**.**
敞篷车	进入	醚	波浪	的	辐射状	活力	喜欢	热	,	光	,	和	电	.

可以转化为以太波形式的辐射能，如热能、光能和电能。

[ðɪs] [bɪ'liːf] [hæd; həd] ['ɜːli] [led][ˌem 'iː][tuː; tə] ['kɒntəmpleɪt] [ðə; ði] [ˌpɒsə'bɪləti] [ɒv; əv] [tə'lepəθi] [ɔː(r)]

This	**belief**	**had**	**early**	**led**	**me**	**to**	**contemplate**	**the**	**possibility**	**of**	**telepathy**	**or**
这	信仰	有	早期的	引领	我	到	沉思	这	可能性	的	心灵感应	或者

['ment(ə)l] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] [baɪ] [miːnz] [ɒv; əv]['suːtəb(ə)l] [ˌæpə'reɪtəs] ,

mental	**communication**	**by**	**means**	**of**	**suitable**	**apparatus**	**,**
精神的	沟通	经过	方法	的	合适的	设备	,

这种想法很早就让我开始思考，通过合适的设备进行心灵感应或精神交流的可能性。

[ænd; ənd][ai][hæd; həd][ɪn][maɪ] ['kɒlɪdʒ] [deɪz] [prɪ'peəd] [ə; eɪ][set][ɒv; əv] [trænz'mɪtɪŋ] [ænd; ənd]

and	**I**	**had**	**in**	**my**	**college**	**days**	**prepared**	**a**	**set**	**of**	**transmitting**	**and**
和	我	有	在	我的	大学	天	准备	一个	放	的	传输	和

[rɪ'siːvɪŋ] ['ɪnstrʊm(ə)nts] ['sʌmwɒt] ['sɪmələ(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['kʌmbrəs] [dɪ'vaɪsɪz] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] ['waɪələs]

receiving	**instruments**	**somewhat**	**similar**	**to**	**the**	**cumbrous**	**devices**	**employed**	**in**	**wireless**
接收	仪器	有些	相似的	到	这	笨重的	设备	受雇	在	无线的

[tə'legrəfi] [æt; ət] [ðæt] [kruːd] ,

telegraphy	**at**	**that**	**crude**	**,**
电报	在	那	原油	,

我在大学时期就制作了一套发射和接收仪器，与当时简陋的无线电报中使用的笨重设备有些类似。

['priː] - ['reɪdiəʊ]['pɪəriəd] .

pre	**-**	**radio**	**period**	**.**
预	-	收音机	时期	.

无线电出现之前的时期。

[ðiːz] [ai][hæd; həd] ['testɪd] [wɪð] [ə; eɪ] ['feləʊ] - ['stjuːd(ə)nt] ; [bʌt; bət] [ə'tʃiːvɪŋ] [nəʊ] [rɪ'zʌlt] ,

These	I	had	tested	with	a	fellow	-	student	;	but	achieving	no	result	,
这些	我	有	测试	和	一个	同伴	-	学生	;	但	实现	不	结果	,

我曾和一位同学一起测试过这些方法，但没有取得任何结果。

[hæd; həd] [suːn] [pækt] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] [wɪð] ['ʌðə(r)][ˌsaɪən'tɪfɪk] [ɒdz] [ænd; ənd] [endz] [fɔː(r); fə(r)]

had	soon	packed	them	away	with	other	scientific	odds	and	ends	for
有	很快	包装	他们	离开	和	其他	科学	赔率	和	结束	为了

['pɒsəb(ə)l]['fjuːtʃə(r)][juːz] .

possible	future	use	.
可能的	未来	使用	.

很快就将它们与其他科学零配件一起打包存放起来，以备将来可能使用。

[naʊ] , [ɪn][maɪ] [ɪn'tens] [dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [prəʊb]['ɪntuː][ðə; ði] [driːm] [laɪf][ɒv; əv][dʒəʊ]['sleɪtə(r)] ,

Now	,	in	my	intense	desire	to	probe	into	the	dream	life	of	Joe	Slater	,
现在	,	在	我的	激烈的	欲望	到	探测	进入	这	梦	生活	的	乔	斯莱特	,

现在，我非常渴望探究乔·斯莱特的梦境生活，

[ai] [sɔːt] [ðiːz] ['ɪnstrʊm(ə)nts] [ə'gen] ; [ænd; ənd] [spent] ['sevrəl] [deɪz] [ɪn] [rɪ'peərɪŋ] [ðem; ðəm]

I	sought	these	instruments	again	;	and	spent	several	days	in	repairing	them
我	寻求	这些	仪器	再次	;	和	花费	一些	天	在	维修	他们

[fɔː(r); fə(r)]['ækʃ(ə)n] .

for	action	.
为了	行动	.

我再次找到了这些乐器；并花了几天时间修理它们，使它们能够正常使用。

[wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [kəm'pliːt] [wʌns][mɔː(r)][ai] [mɪst] [nəʊ] [ˌɒpə'tjuːnəti] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)]['traɪəl] .

When	they	were	complete	once	more	I	missed	no	opportunity	for	their	trial	.
什么时候	他们	是	完全的	一次	更多的	我	错过	不	机会	为了	他们的	审判	.

当他们再次完成任务后，我没有错过任何审判他们的机会。

[æt; ət] [iːtʃ] ['aʊtbɜːst] [ɒv; əv] ['sleɪtərz] ['vaɪələns] ,

At	each	outburst	of	Slater's	violence	,
在	每个	爆发	的	斯莱特的	暴力	,

每当斯莱特爆发暴力行为时，

[ai] [wʊd] [fɪt][ðə; ði][trænz'mɪtə(r); træns'mɪtə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd][ænd; ənd][ðə; ði][rɪ'siːvə(r)][tuː; tə]

I	would	fit	the	transmitter	to	his	forehead	and	the	receiver	to
我	会	合身	这	发射机	到	他的	前额	和	这	接收者	到

[maɪ] [əʊn] ;

my	own	;
我的	自己的	;

我会把发射器戴在他的额头上，把接收器戴在我的额头上；

['kɒnstəntli] ['meɪkɪŋ] ['delɪkət] [ə'dʒʌstmənts] [fɔː(r); fə(r)] ['veəriəs] [ˌhaɪpə'θetɪk(ə)l] [weɪv] - [leŋθs] [ɒv; əv]

constantly	making	delicate	adjustments	for	various	hypothetical	wave	-	lengths	of
不断地	制作	精美的	调整	为了	各种各样的	假想	海浪	-	长度	的

[ˌɪntə'lektʃuəl] ['enədʒi] .

intellectual	energy	.
知识分子	活力	.

不断进行微妙的调整，以适应各种假想的智力能量波长。

[ai][hæd; həd][bʌt; bət]['lɪt(ə)l]['nəʊʃ(ə)n][ɒv; əv] [haʊ] [ðə; ði] [θɔːt] - [ɪm'preʃnz] [wʊd] , [ɪf]

I	had	but	little	notion	of	how	the	thought	-	impressions	would	,	if
我	有	但	小的	概念	的	如何	这	想法	-	印象	会	,	如果

[sək'sesfəli] [kən'veɪd] ,

successfully	conveyed	,
成功地	传递	,

我当时几乎没有意识到，如果这些想法能够成功传达，将会产生怎样的效果。

[ə'raʊz] [æn; ən] [ɪn'telɪdʒənt] [rɪ'spɒns] [ɪn] [maɪ] [breɪn] ;
arouse **an** **intelligent** **response** **in** **my** **brain** **;**
引起 一个 聪明的 回复 在 我的 脑 ;

唤起我大脑的理性反应;

[bʌt; bət] [aɪ] [felt] ['sɜ:t(ə)n] [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] [dɪ'tekt] [ænd; ənd] [ɪn'tɜ:prət] [ðem; ðəm] .
but **I** **felt** **certain** **that** **I** **could** **detect** **and** **interpret** **them** **.**
但 我 毛毡 肯定 那 我 可以 探测 和 解释 他们 .

但我确信我能发现并解读它们。

[ə'kɔ:dɪŋli] [aɪ] [kən'tɪnju:d] [maɪ] [ɪk'sperɪm(ə)nts] , [ðəʊ] [ɪn'fɔ:mɪŋ] [nəʊ] [wʌn] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['neɪtʃə(r)] .
Accordingly **I** **continued** **my** **experiments** **,** **though** **informing** **no** **one** **of** **their** **nature** **.**
因此 我 持续 我的 实验 , 尽管 通知 不 一 的 他们的 自然 .

因此，我继续进行实验，但没有向任何人透露实验的性质。

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ɒn] [ðə; ði] ['twenti] - [fɜ:st] [ɒv; əv] ['februəri] , - , [ðæt] [ðə; ði] [θɪŋ] [ə'kɜ:d] .
It **was** **on** **the** **twenty** **-** **first** **of** **February** **,** **1901** **,** **that** **the** **thing** **occurred** **.**
它 曾是 在 这 二十 - 第一的 的 二月 , - , 那 这 事物 发生 .

这件事发生在1901年2月21日。

[æz; əz] [aɪ] [lʊk] [bæk] [ə'krɒs] [ðə; ði] [j'iəz] [aɪ] ['ri:əlaɪz] [haʊ] [ˌʌn'rɪəl] [ˌaɪ 'ti:] [si:m] ;
As **I** **look** **back** **across** **the** **years** **I** **realise** **how** **unreal** **it** **seems** **;**
作为 我 看 后退 穿过 这 年 我 意识到 如何 虚幻 它 似乎 ;

回首往事，我意识到这一切多么不真实;

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [hɑ:f] - ['wʌndə(r)] [ɪf] [əʊld] ['dɑ:ktər; draɪv] . ['fɛntən] [wɒz; wəz] [nɒt] [raɪt] [wen]
and **sometimes** **half** **-** **wonder** **if** **old** **Dr** **.** **Fenton** **was** **not** **right** **when**
和 有时 一半 - 想知道 如果 老的 博士 . 芬顿 曾是 不是 正确的 什么时候
[hi:; hi] [tʃɑ:dʒd] [ˌaɪ 'ti:] [ɔ:l] [tu:; tə] [maɪ] [ɪk'saɪtɪd] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .
he **charged** **it** **all** **to** **my** **excited** **imagination** **.**
他 带电 它 全部 到 我的 兴奋的 想像力 .

有时我甚至会想，老芬顿医生说的对不对，他把这一切都归咎于我丰富的想象力。

[aɪ] [rɪ'kɔ:l] [ðæt] [hi:; hi] ['lɪsnd] [wɪð] [greɪt] ['kaɪndnəs] [ænd; ənd] ['peɪʃ(ə)ns] [wen] [aɪ] [təʊld] [hɪm] ,
I **recall** **that** **he** **listened** **with** **great** **kindness** **and** **patience** **when** **I** **told** **him** **,**
我 记起 那 他 听着 和 伟大的 仁慈 和 耐心 什么时候 我 讲述 他 ,

我记得当我告诉他时，他非常友善和耐心地倾听了。

[bʌt; bət] ['ɑ:ftəwəd] [geɪv] [ˌem 'i:] [ə; eɪ] [nɜ:v] - ['paʊdə(r)] [ænd; ənd] [ə'reɪndʒd] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [hɑ:f] -
but **afterward** **gave** **me** **a** **nerve** **-** **powder** **and** **arranged** **for** **the** **half** **-**
但 之后 给予 我 一个 神经 - 粉末 和 安排 为了 这 一半 -
[jɪrz] [veɪ'keɪʃ(ə)n] [ɒn] [wɪtʃ] [aɪ] [dɪ'pɑ:tɪd] [ðə; ði] [nekst] [wi:k] .
year's **vacation** **on** **which** **I** **departed** **the** **next** **week** **.**
年 假期 在 哪个 我 已离开 这 下一个 星期 .

但之后他给了我一些镇静剂，并安排了我接下来半年的假期，我下周就出发了。

[ðæt] ['feɪtfl] [naɪt] [aɪ] [wɒz; wəz] ['waɪldlɪ] ['ædʒɪteɪtɪd] [ænd; ənd] [pə'tɜ:bd] , [fɔ:(r); fə(r)] [dɪ'spaɪt] [ðə; ði]
That **fateful** **night** **I** **was** **wildly** **agitated** **and** **perturbed** **,** **for** **despite** **the**
那 命运的 夜晚 我 曾是 疯狂地 激动 和 忐忑 , 为了 尽管 这
['eksələnt] [keə(r)] [hi:; hi] [hæd; həd] [rɪ'si:vd] ,
excellent **care** **he** **had** **received** **,**
出色的 关心 他 有 已收到 ,

那个命运攸关的夜晚，我极度焦虑不安，因为尽管他得到了很好的照顾，

[dʒəʊ] ['sleɪtə(r)] [wɒz; wəz] [ˌʌnmɪ'steɪkəblɪ] ['daɪɪŋ] .
Joe **Slater** **was** **unmistakably** **dying** **.**
乔 斯莱特 曾是 毫无疑问 垂死 .

乔·斯莱特当时显然已经奄奄一息。

[pə'hæps] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] ['maʊntən] ['fri:dəm] [ðæt] [hi:; hi] [mɪst] ,
Perhaps **it** **was** **his** **mountain** **freedom** **that** **he** **missed** **,**
也许 它 曾是 他的 山 自由 那 他 错过 ,

或许他怀念的是山里的自由。

[ɔː(r)] [pə'hæps] [ðə; ði] ['tɜːmɔɪl] [ɪn][hɪz; ɪz][breɪn] [hæd; həd] [grəʊn] [tuː] [ə'kjuːt][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['rɑːðə(r)]

or	perhaps	the	turmoil	in	his	brain	had	grown	too	acute	for	his	rather
或者	也许	这	动荡	在	他的	脑	有	生长	也	急性	为了	他的	相当

['slʌgɪʃ] [fɪ'ziːk] ;

sluggish	physique	;
迟缓	体质	;

或许是他脑海中纷乱的思绪已经超过了他略显迟缓的身体所能承受的范围;

[bʌt; bət][æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] [ðə; ði] [fleɪm] [ɒv; əv][vaɪ'tæləti] ['flikə] [ləʊ] [ɪn][ðə; ði] ['dekədənt] ['bɒdi] .

but	at	all	events	the	flame	of	vitality	flickered	low	in	the	decadent	body	.
但	在	全部	活动	这	火焰	的	活力	闪烁	低的	在	这	颓废	身体	.

但无论如何，在这具颓废的躯体中，生命之火仍在微弱地闪烁。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['draʊzi] [nɪə(r)][ðə; ði][end] , [ænd; ənd][æz; əz] ['dɑːknəs] [fel] [hiː; hi] [drɒpt] [ɒf] ['ɪntuː]

He	was	drowsy	near	the	end	,	and	as	darkness	fell	he	dropped	off	into
他	曾是	昏昏欲睡	靠近	这	结尾	,	和	作为	黑暗	跌倒	他	掉落	离开	进入

[ə; eɪ] ['trʌbld] [sliːp] .

a	troubled	sleep	.
一个	麻烦	睡觉	.

临终前他昏昏欲睡，夜幕降临后，他安然入睡，但睡得并不安稳。

[aɪ][dɪd][nɒt][stræp][ɒn][ðə; ði][streɪt] - ['dʒækɪt][æz; əz][wɒz; wəz] ['kʌstəməri] [wen] [hiː; hi][slept] ,

I	did	not	strap	on	the	strait	-	jacket	as	was	customary	when	he	slept	,
我	做过	不是	带子	在	这	海峡	-	夹克	作为	曾是	习惯	什么时候	他	睡着了	,

我没有像往常那样在他睡觉时给他穿上束缚衣。

[sɪns] [aɪ] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [tuː] ['fiːb(ə)l][tuː; tə][biː; bi]['deɪndʒərəs] ,

since	I	saw	that	he	was	too	feeble	to	be	dangerous	,
自从	我	锯	那	他	曾是	也	微弱	到	是	危险的	,

因为我看出他太虚弱，不足以构成威胁，

['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi] [wəʊk] [ɪn]['ment(ə)l][dɪs'ɔːdə(r)][wʌns][mɔː(r)][bɪ'fɔː(r)] ['pɑːsɪŋ] [ə'weɪ] .

even	if	he	woke	in	mental	disorder	once	more	before	passing	away	.
甚至	如果	他	觉醒	在	精神的	紊乱	一次	更多的	前	通过	离开	.

即使他在去世前再次出现精神紊乱的情况。

[bʌt; bət][aɪ][dɪd] [pleɪs] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd][maɪn][ðə; ði] [tuː] [endz][ɒv; əv][maɪ]['kɒzmɪk] " ['reɪdiəʊ]

But	I	did	place	upon	his	head	and	mine	the	two	ends	of	my	cosmic	"	radio
但	我	做过	地方	之上	他的	头	和	矿	这	二	结束	的	我的	宇宙	"	收音机

" ['həʊpɪŋ] [ə'genst] [həʊp][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][fɜːst][ænd; ənd][lɑːst] ['mesɪdʒ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [driːm] [wɜːld]

"	hoping	against	hope	for	a	first	and	last	message	from	the	dream	world
"	希望	反对	希望	为了	一个	第一的	和	最后的	信息	从	这	梦	世界

[ɪn][ðə; ði] [briːf] [taɪm] [rɪ'meɪnɪŋ] .

in	the	brief	time	remaining	.
在	这	简短的	时间	其余的	.

但我还是将我的宇宙"收音机"的两端分别放在他的头上和我的头上，抱着一丝希望，希望能在剩下的短暂时间里收到来自梦境世界的第一条也是最后一条信息。

[ɪn][ðə; ði] [sel] [wɪð] [ˌjuː 'es][wɒz; wəz][wʌn] [nɜːs] ,

In	the	cell	with	us	was	one	nurse	,
在	这	细胞	和	我们	曾是	一	护士	,

和我们同在一个牢房里的还有一名护士，

[ə; eɪ][ˌmiːdi'əʊkə(r)] ['feləʊ] [huː] [dɪd][nɒt] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌæpə'reɪtəs] ,

a	mediocre	fellow	who	did	not	understand	the	purpose	of	the	apparatus	,
一个	平庸	同伴	WHO	做过	不是	理解	这	目的	的	这	设备	,

一个平庸之辈，他根本不理解这台仪器的用途。

[ɔː(r)] [θɪŋk] [tuː; tə][ɪn'kwaɪə(r)]['ɪntuː][maɪ] [kɔːs] .

or	think	to	inquire	into	my	course	.
或者	思考	到	查询	进入	我的	课程	.

或者考虑咨询一下我的课程。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《奇幻迷》杂志，第2卷，第2期，(The Fantasy Fan, Volume 2, Number 2,)
第2/2页

[æz; əz]	[ðə; ði]	['aʊəz]	[wɔː(r)]	[pn]	[ai]	[sɔː]	[hɪz; ɪz]	[hed]	[druːp]	['ɔːkwədli]	[ɪn]	[sliːp]	,
As	**the**	**hours**	**wore**	**on**	**I**	**saw**	**his**	**head**	**droop**	**awkwardly**	**in**	**sleep**	**,**
作为	这	小时	穿着	在	我	锯	他的	头	下垂	尴尬地	在	睡觉	,

随着时间流逝，我看到他睡着时头耷拉着，姿势有些别扭。

[bʌt; bət]	[ai]	[dɪd]	[nɒt]	[dɪ'stɜːb]	[hɪm]	.
but	**I**	**did**	**not**	**disturb**	**him**	**.**
但	我	做过	不是	打扰	他	.

但我没有打扰他。

[ai]	[maɪ'self]	,	[lʌl]	[baɪ]	[ðə; ði]	['rɪðmɪk(ə)l]	['briːðɪŋ]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['helθi]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['daɪɪŋ]	[mæn]
I	**myself**	**,**	**lulled**	**by**	**the**	**rhythmical**	**breathing**	**of**	**the**	**healthy**	**and**	**the**	**dying**	**man**
我	我	,	昏昏欲睡	经过	这	有节奏的	呼吸	的	这	健康	和	这	垂死	男人
,														
,														
,														

我本人，被健康人和垂死之人有节奏的呼吸声所催眠，

[mʌst; məst]	[hæv; həv]	[n'ɒdɪd]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	['leɪtə(r)]	.
must	**have**	**nodded**	**a**	**little**	**later**	**.**
必须	有	点头	一个	小的	之后	.

过了一会儿，他肯定点了点头。

[ðə; ði]	[saʊnd]	[ɒv; əv]	[wɪəd]	['lɪrɪk]	['meləɪdi]	[wɒz; wəz]	[wɒt]	[ə'raʊzd]	[ˌem 'iː]	.
The	**sound**	**of**	**weird**	**lyric**	**melody**	**was**	**what**	**aroused**	**me**	**.**
这	声音	的	诡异的	歌词	旋律	曾是	什么	被唤醒	我	.

那怪异的歌词旋律让我兴奋不已。

[kɔːrdz]	,	[vaɪ'breɪʃ(ə)nz]	,	[ænd; ənd]	[hɑː'mɒnɪk]	['ekstəsi]	['ekəud]	['pæʃənətli]	[ɒn]	['evri]	[hænd]	;
Chords	**,**	**vibrations**	**,**	**and**	**harmonic**	**ecstasies**	**echoed**	**passionately**	**on**	**every**	**hand**	**;**
和弦	,	振动	,	和	谐波	狂喜	回声	热情地	在	每一个	手	;

和弦、振动和和谐的狂喜在四面八方热烈回荡；

[waɪl]	[ɒn]	[maɪ]	['rævɪʃ]	[saɪt]	[bɜːst]	[ðə; ði]	[stjuː'pendəs]	['spektək(ə)l]	[ɒv; əv]	['ʌltɪmət]	['bjuːti]	.
while	**on**	**my**	**ravished**	**sight**	**burst**	**the**	**stupendous**	**spectacle**	**of**	**ultimate**	**beauty**	**.**
尽管	在	我的	被蹂躏	视线	爆裂	这	惊人的	奇观	的	最终的	美丽	.

当我目瞪口呆时，眼前展现出一幅绝世美景。

[wɔːlz]	,	['kɒləms]	,
Walls	**,**	**columns**	**,**
墙	,	列	,

墙壁、柱子、

[ænd; ənd]	['ɑːkɪtɪˌeɪvz]	[ɒv; əv]	['lɪvɪŋ]	['faɪə(r)]	[bleiz]	[ɪ'fʌldʒəntli]	[ə'raʊnd]	[ðə; ði]	[spɒt]	[weə(r)]	[ai]	[siːmd]
and	**architraves**	**of**	**living**	**fire**	**blazed**	**effulgently**	**around**	**the**	**spot**	**where**	**I**	**seemed**
和	门楣	的	活的	火	燃烧的	光彩夺目	大约	这	点	在哪里	我	似乎

[tuː; tə]	[fləʊt]	[ɪn]	[eə(r)]	;
to	**float**	**in**	**air**	**;**
到	漂浮	在	空气	;

而我仿佛漂浮在空中的地方，周围燃烧着熊熊烈火；

[ɪk'stendɪŋ]	['ʌpwəd]	[tuː; tə]	[æn; ən]	['ɪnfɪnətli]	[haɪ]	['vɔːltɪd]	[dəʊm]	[ɒv; əv]	[ˌɪndɪ'skraɪbəbl]	['splendə(r)]	.
extending	**upward**	**to**	**an**	**infinitely**	**high**	**vaulted**	**dome**	**of**	**indescribable**	**splendour**	**.**
扩展	向上	到	一个	无限地	高的	拱形	穹顶	的	无法形容	辉煌	.

向上延伸至高无尽的穹顶，其壮丽程度难以言表。

['blendɪŋ] [wɪð] [ðɪs] [dɪ'spleɪ] [ɒv; əv][pə'leɪʃ(ə)l] [mæg'nɪfɪsns] , [ɔ:(r)]['rɑ:ðə(r)] , [sə'plɑ:nt, -'plænt][ˌaɪ 'ti:]
Blending **with** **this** **display** **of** **palatial** **magnificence** **,** **or** **rather** **,** **supplanting** **it**
混合 和 这 展示 的 宫殿 壮丽 , 或者 相当 , 取代 它
[æt; ət] [taɪmz] [ɪn] [kəˌlaɪdə'skɒpɪk] [rəʊ'teɪʃ(ə)n] ,
at **times** **in** **kaleidoscopic** **rotation** **,**
在 时代 在 万花筒般的 旋转 ,

与这富丽堂皇的宫殿景象相融合，或者更确切地说，有时以万花筒般的轮转方式取而代之，

[wɜ:(r); wə(r)] [glimps] [ɒv; əv] [waɪd] [pleɪnz] [ænd; ənd]['greɪsf(ə)l] ['væliz] , [haɪ] ['maʊntənz] [ænd; ənd]
were **glimpses** **of** **wide** **plains** **and** **graceful** **valleys** **,** **high** **mountains** **and**
是 惊鸿一瞥 的 宽的 平原 和 优美 山谷 , 高的 山脉 和
[ɪn'vaɪtɪŋ] ['grɒtəʊz] ;
inviting **grottoes** **;**
邀请 洞穴 ;

远处可见广阔的平原和秀丽的山谷，高耸的山脉和迷人的洞穴；

['kʌvəd] [wɪð] ['evri] ['lʌvli] [ə'trɪbju:t; 'ætrɪbju:t][ɒv; əv] ['si:nəri] [wɪtʃ] [maɪ] [dɪ'laɪtɪd] [aɪ] [kʊd; kəd]
covered **with** **every** **lovely** **attribute** **of** **scenery** **which** **my** **delighted** **eye** **could**
涵盖 和 每一个 迷人的 属性 的 风景 哪个 我的 高兴极了 眼睛 可以
[kən'si:v] [ɒv; əv] ,
conceive **of** **,**
构想 的 ,

眼前尽是各种我所能想象到的美丽景色，令人心旷神怡。

[jet] [fɔ:md] ['həʊlli] [ɒv; əv][sʌm; səm] ['gləʊɪŋ] , [ɪ'θɪəriəl] ['plæstɪk]['entəti] ,
yet **formed** **wholly** **of** **some** **glowing** **,** **ethereal** **plastic** **entity** **,**
然而 形成 完全 的 一些 发光 , 空灵的 塑料 实体 ,

然而，它完全由某种发光的、空灵的塑料实体构成，

[wɪtʃ] [ɪn] [kən'sɪstənsi] [pɑ:'tʊk] [æz; əz] [mʌtʃ] [ɒv; əv]['spɪrɪt][æz; əz][ɒv; əv]['mætə(r)] .
which **in** **consistency** **partook** **as** **much** **of** **spirit** **as** **of** **matter** **.**
哪个 在 一致性 参与 作为 很多 的 精神 作为 的 事情 .

其本质兼具精神与物质的双重特质。

[æz; əz][ai] [geɪzd] , [ai] [pə'si:vd] [ðæt] [maɪ] [əʊn] [breɪn] [held] [ðə; ði] [ki:] [tu:; tə] [ði:z] [ɪn'tʃɑ:ntɪŋ]
As **I** **gazed** **,** **I** **perceived** **that** **my** **own** **brain** **held** **the** **key** **to** **these** **enchanting**
作为 我 凝视 , 我 感知 那 我的 自己的 脑 握住 这 钥匙 到 这些 妖娆
[ˌmetə'mɔ:fəsi:z] ;
metamorphoses **;**
变态 ;

当我凝视时，我意识到我自己的大脑掌握着这些迷人蜕变的钥匙；

[fɔ:(r); fə(r)] [i:tʃ] ['vɪstə] [wɪtʃ] [ə'pɪəd] [tu:; tə][ˌem 'i:] , [wɒz; wəz][ðə; ði][wʌn][maɪ] ['tʃeɪndʒɪŋ] [maɪnd]
for **each** **vista** **which** **appeared** **to** **me** **,** **was** **the** **one** **my** **changing** **mind**
为了 每个 景色 哪个 出现 到 我 , 曾是 这 一 我的 变化 头脑
[məʊst] [wɪʃt] [tu:; tə][bɪ'həʊld] .
most **wished** **to** **behold** **.**
最多 希望 到 看哪 .

映入眼帘的每一处景色，都是我不断变化的心中最渴望看到的。

[ə'mɪdst] [ðɪs] [ɪ'lɪziən] [relm] [aɪ] [dwelt] [nɒt] [æz; əz][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] ,
Amidst **this** **elysian** **realm** **I** **dwelt** **not** **as** **a** **stranger** **,**
在……之中 这 极乐世界 领域 我 居住 不是 作为 一个 陌生人 ,

在这人间仙境中，我并不感到格格不入。

[fɔ:(r); fə(r)] [i:tʃ] [saɪt] [ænd; ənd] [saʊnd] [wɒz; wəz][fə'mɪliə(r)][tu:; tə][ˌem 'i:] ;
for **each** **sight** **and** **sound** **was** **familiar** **to** **me** **;**
为了 每个 视线 和 声音 曾是 熟悉的 到 我 ;

因为眼前的一切景象和耳边的一切声音我都感到无比熟悉；

[dʒʌst][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [fɔː(r); fə(r)] [ʌn'kaʊntɪd] ['iːən] [ɒv; əv] [ɪ'tɜːnəti] [bɪ'fɔː(r)] ,

just	as	it	had	been	for	uncounted	aeons	of	eternity	before	,
只是	作为	它	有	到过	为了	未统计的	亿万年	的	永恒	前	,

正如之前无数个永恒纪元以来一直如此一样，

[ænd; ənd] [wʊd] [biː; bi][fɔː(r); fə(r)][laɪk] [ɪt'ɜːnɪtiz] [tuː; tə] [kʌm] .

and	would	be	for	like	eternities	to	come	.
和	会	是	为了	喜欢	永恒	到	来	.

而且这种情况将持续到永无止境。

[ðen] [ðə; ði] [rɪ'splendənt] ['ɔːrə] [ɒv; əv][maɪ]['brʌðə(r)][ɒv; əv] [laɪt] [druː] [nɪə(r)][ænd; ənd][held] ['kɒləkwi]

Then	the	resplendent	aura	of	my	brother	of	light	drew	near	and	held	colloquy
然后	这	灿烂	灵气	的	我的	兄弟	的	光	画	靠近	和	握住	对话

[wɪð] [ˌem 'iː] ,

with	me	,
和	我	,

随后，我那光明兄弟的耀眼光环靠近了我，并与我展开了对话。

[səʊl][tuː; tə][səʊl] , [wɪð] ['saɪlənt][ænd; ənd] ['pɜːfɪkt] ['ɪntətʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [θɔːt] .

soul	to	soul	,	with	silent	and	perfect	interchange	of	thought	.
灵魂	到	灵魂	,	和	沉默的	和	完美的	交汇处	的	想法	.

灵魂相通，思想无声而完美地交流。

[ðə; ði]['aʊə(r)][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [ə'prəʊtʃɪŋ] ['traɪʌmf] ,

The	hour	was	one	of	approaching	triumph	,
这	小时	曾是	一	的	接近	胜利	,

这是一个即将迎来胜利的时刻。

[fɔː(r); fə(r)][wɒz; wəz][nɒt][maɪ] ['feləʊ] - ['biːɪŋ] [ɪ'skeɪpɪŋ] [æt; ət][lɑːst][frɒm; frəm][ə; eɪ] [dɪ'greɪdɪŋ]

for	was	not	my	fellow	-	being	escaping	at	last	from	a	degrading
为了	曾是	不是	我的	同伴	-	存在	逃脱	在	最后的	从	一个	降级

[ˌpɪəri'ɒdɪk] ['bɒndɪdʒ] ;

periodic	bondage	;
周期性	束缚	;

难道我的同胞最终没有摆脱屈辱的周期性束缚吗?

[ɪ'skeɪpɪŋ] [fər'evə(r)] , [ænd; ənd] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [ðə; ði] [ə'kɜːsɪd] [ə'presə(r)] ['iːv(ə)n]['ʌntə; 'ʌntu]

escaping	forever	,	and	preparing	to	follow	the	accursed	oppressor	even	unto
逃脱	永远	,	和	准备	到	跟随	这	被诅咒的	压迫者	甚至	到

[ðə; ði] ['ʌtəməʊst] ['fiːldz] [ɒv; əv]['iːθə(r)] ,

the	uttermost	fields	of	ether	,
这	极致	字段	的	醚	,

永远逃离，并准备追随那可恶的压迫者，直至虚空的尽头。

[ðæt] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [rɔːt] [ə; eɪ] ['fleɪmɪŋ] ['kɒzmɪk] ['vendʒəns] [wɪtʃ] [wʊd] [ʃeɪk] [ðə; ði]

that	upon	it	might	be	wrought	a	flaming	cosmic	vengeance	which	would	shake	the
那	之上	它	可能	是	锻	一个	炽盛	宇宙	复仇	哪个	会	摇	这

[sfɪrz] ?

spheres	?
球体	?

使其燃起足以撼动天体的宇宙烈焰复仇之火?

[wiː; wi] ['fləʊtɪd] [ðʌs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][taɪm] ,

We	floated	thus	for	a	little	time	,
我们	漂浮	因此	为了	一个	小的	时间	,

我们就这样漂浮了一会儿。

[wen] [aɪ] [pə'siːvd] [ə; eɪ] [slaɪt] ['blɜːrɪŋ] [ænd; ənd] ['feɪdɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɒbdʒɪkts][ə'raʊnd][ˌjuː 'es] ,

when	I	perceived	a	slight	blurring	and	fading	of	the	objects	around	us	,
什么时候	我	感知	一个	轻微	模糊	和	褪色	的	这	对象	大约	我们	,

当我感觉到周围的物体开始变得略微模糊和褪色时，

[æz; əz] [ðəʊ] [sʌm; səm] [fɔːs] [wɜː(r); wə(r)] [rɪˈkɔːlɪŋ] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [ɜːθ] — [weə(r)] [aɪ] [liːst] [wɪʃt]

as	though	some	force	were	recalling	me	to	earth	—	where	I	least	wished
作为	尽管	一些	力量	是	回忆	我	到	地球	—	在哪里	我	至少	希望

[tuː; tə][gəʊ] .

to	go	.
到	去	.

仿佛有一股力量将我拉回地球——那是我最不想去的地方。

[ðə; ði] [fɔːm] [nɪə(r)][ˌem ˈiː] [siːmd] [tuː; tə] [fiːl] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ˈɔːlsəʊ] ,

The	form	near	me	seemed	to	feel	a	change	also	,
这	形式	靠近	我	似乎	到	感觉	一个	改变	还	,

我身边的那个人似乎也感觉到了变化。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː]['grædʒuəli] [brɔːt] [ɪts] ['dɪskɔːs] [tə'wɔːdz] [ə; eɪ] [kən'kluːʒn] , [ænd; ənd][ɪt'self]

for	it	gradually	brought	its	discourse	towards	a	conclusion	,	and	itself
为了	它	逐步地	带来	它是	话语	向	一个	结论	,	和	本身

[prɪ'peəd] [tuː; tə][kwɪt][ðə; ði] [siːn] ;

prepared	to	quit	the	scene	;
准备	到	辞职	这	场景	;

因为它逐渐结束了自己的论述，并准备退出舞台；

['feɪdɪŋ] [frɒm; frəm][maɪ] [saɪt] [æt; ət][ə; eɪ] [reɪt] ['sʌmwɒt] [les] ['ræpɪd][ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði]

fading	from	my	sight	at	a	rate	somewhat	less	rapid	than	that	of	the
褪色	从	我的	视线	在	一个	速度	有些	较少的	迅速的	比	那	的	这

['ʌðə(r)]['ɒbdʒɪkts] .

other	objects	.
其他	对象	.

它从我的视线中消失的速度比其他物体要慢一些。

[ə; eɪ] [fjuː] [mɔː(r)] [θɔːts] [wɜː(r); wə(r)] [ɪks'tʃeɪndʒd] ,

A	few	more	thoughts	were	exchanged	,
一个	很少	更多的	想法	是	交换	,

他们又交流了几句想法。

[ænd; ənd][aɪ] [njuː] [ðæt] [ðə; ði] ['luːmɪnəs] [wʌn][ænd; ənd][aɪ][wɜː(r); wə(r)] ['biːɪŋ] [riˈkɔːl, 'riːkɔːl][tuː; tə]

and	I	knew	that	the	luminous	one	and	I	were	being	recalled	to
和	我	知道	那	这	发光的	一	和	我	是	存在	召回	到

['bɒndɪdʒ] ,

bondage	,
束缚	,

我知道，我和那位发光者将被召回奴役之地。

[ðəʊ] [fɔː(r); fə(r)][maɪ]['brʌðə(r)][ɒv; əv] [laɪt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][lɑːst][taɪm] .

though	for	my	brother	of	light	it	would	be	the	last	time	.
尽管	为了	我的	兄弟	的	光	它	会	是	这	最后的	时间	.

虽然对于我这位光明之兄来说，这将是最后一次了。

[ðə; ði] ['sɒri] ['plænɪt] [ʃel] ['biːɪŋ] [wel] - [naɪ] [spent] ,

The	sorry	planet	shell	being	well	-	nigh	spent	,
这	对不起	行星	壳	存在	出色地	-	夜	花费	,

这颗可怜的行星外壳几乎已经耗尽了，

[ɪn] [les] [ðæn; ðən][æn; ən]['aʊə(r)][maɪ] ['feləʊ] [wʊd] [biː; bi] [friː] [tuː; tə] [pə'sjuː] [ðə; ði] [ə'presə(r)] [ə'lɒŋ]

in	less	than	an	hour	my	fellow	would	be	free	to	pursue	the	oppressor	along
在	较少的	比	一个	小时	我的	同伴	会	是	自由的	到	追求	这	压迫者	沿着

[ðə; ði] ['mɪlki] [weɪ] [ænd; ənd][pɑːst][ðə; ði]['hɪðə(r)] [stɑːz] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] ['kɒnfaɪnz][ɒv; əv][ɪn'fɪnəti] .

the	Milky	Way	and	past	the	hither	stars	to	the	very	confines	of	infinity	.
这	乳白色	方式	和	过去的	这	这里	明星	到	这	非常	限制	的	无穷大	.

不到一个小时，我的同伴就能自由地沿着银河追击压迫者，越过我们身边的星辰，直至无穷的尽头。

[ə; eɪ] [wel] - [dɪ'faɪnd] [ʃɒk] ['seprəts] [maɪ]['faɪn(ə)l] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['feɪdɪŋ] [siːn] [ɒv; əv] [laɪt]

A	well	-	defined	shock	separates	my	final	impression	of	the	fading	scene	of	light
一个	出色地	-	定义	震惊	分离	我的	最终的	印象	的	这	褪色	场景	的	光

[frɒm; frəm][maɪ] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] ['sʌmwɒt] [ˌʃeɪm'feɪst] [ə'weɪkənɪŋ] [ænd; ənd] ['streɪtnɪŋ] [ʌp][ɪn]

from	my	sudden	and	somewhat	shamefaced	awakening	and	straightening	up	in
从	我的	突然	和	有些	羞愧	唤醒	和	拉直	向上	在

[maɪ][tʃeə(r)][æz; əz][aɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] ['fɪgə(r)][ɒn][ðə; ði] [kaʊtʃ] [muːv] ['hezɪtəntli] .

my	chair	as	I	saw	the	dying	figure	on	the	couch	move	hesitantly	.
我的	椅子	作为	我	锯	这	垂死	数字	在	这	长椅	移动	犹豫地	.

一阵清晰的震惊将我对逐渐消失的灯光场景的最终印象，与我突然醒来并有些羞愧地在椅子上直起身子看到沙发上垂死的身影犹豫地移动的那一刻，分隔开来。

[dʒəʊ]['sleɪtə(r)][wɒz; wəz] [ɪn'diːd] [ə'weɪkɪŋ] , [ðəʊ] ['prɒbəbli] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst][taɪm] .

Joe	Slater	was	indeed	awaking	,	though	probably	for	the	last	time	.
乔	斯莱特	曾是	的确	觉醒	,	尽管	大概	为了	这	最后的	时间	.

乔·斯莱特确实醒了过来，但这很可能是他最后一次醒来。

[æz; əz][aɪ] [lʊkt] [mɔː(r)] ['kləʊsli] ,

As	I	looked	more	closely	,
作为	我	看起来	更多的	密切	,

当我仔细观察时，

[aɪ] [sɔː] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['sæləʊ] [tʃiːks] [ʃɒn] [spɒts] [ɒv; əv] ['kʌlə(r)] [wɪtʃ] [hæd; həd]['nevə(r)][bɪ'fɔː(r)]

I	saw	that	in	the	sallow	cheeks	shone	spots	of	colour	which	had	never	before
我	锯	那	在	这	黄褐色	脸颊	闪耀	地点	的	颜色	哪个	有	绝不	前

[biːn] ['prez(ə)nt] .

been	present	.
到过	展示	.

我看到她蜡黄的脸颊上闪现出以前从未出现过的鲜艳色彩。

[ðə; ði][lɪps] , [tuː] , [siːmd] [ʌn'juːʒuəl] ; ['biːɪŋ] ['taɪtli] [kəm'prest] ,

The	lips	,	too	,	seemed	unusual	;	being	tightly	compressed	,
这	嘴唇	,	也	,	似乎	异常	;	存在	紧紧	压缩	,

嘴唇也显得很不寻常，紧紧地抿着。

[æz; əz] [ɪf] [baɪ][ðə; ði] [fɔːs] [ɒv; əv][ə; eɪ][strɒŋgə(r)]['kærəktə(r)][ðæn; ðən][hæd; həd] [biːn] ['sleɪtərz] .

as	if	by	the	force	of	a	stronger	character	than	had	been	Slater's	.
作为	如果	经过	这	力量	的	一个	更强	特点	比	有	到过	斯莱特的	.

仿佛是被比斯莱特更强大的性格力量所驱使。

[ðə; ði] [həʊl] [feɪs] ['faɪnəli] [bɪ'gæn][tuː; tə] [grəʊ] [tens] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hed] [tɜːnd] ['restləsli] [wɪð]

The	whole	face	finally	began	to	grow	tense	,	and	the	head	turned	restlessly	with
这	所有的	脸	最后	开始	到	生长	紧张	,	和	这	头	转向	躁动不安	和

[kləʊzd] [aɪz] .

closed	eyes	.
关闭	眼睛	.

整张脸终于开始紧绷起来，闭着眼睛，脑袋不安地转动着。

[aɪ][dɪd][nɒt] [raʊz] [ðə; ði] ['sliːpɪŋ] [nɜːs] ,

I	did	not	rouse	the	sleeping	nurse	,
我	做过	不是	唤醒	这	睡眠	护士	,

我没有叫醒正在睡觉的护士。

[bʌt; bət] [ˌriːə'dʒʌst] [ðə; ði] ['slaɪtli] [ˌdɪsə'reɪndʒd] ['hedˌbændz] [ɒv; əv][maɪ] [ˌtelɪ'pæθɪk] " ['reɪdiəʊ] " [ɪn'tent]

but	readjusted	the	slightly	disarranged	headbands	of	my	telepathic	"	radio	"	intent
但	重新调整	这	轻微地	混乱	头带	的	我的	心灵感应	"	收音机	"	意图

[tuː; tə] [kætʃ] ['eni] ['pɑːtɪŋ] ['mesɪdʒ] [ðə; ði]['driːmə(r)] [maɪt] [hæv; həv][tuː; tə][dɪ'lɪvə(r)] .

to	catch	any	parting	message	the	dreamer	might	have	to	deliver	.
到	抓住	任何	离别	信息	这	梦想家	可能	有	到	递送	.

但我重新调整了我那略显凌乱的心灵感应"收音机"头带，以便接收做梦者可能要传达的任何临别信息。

[ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [ðə; ði] [hed] [tɜːnd] ['ʃɑːpli] [ɪn] [maɪ] [də'rekʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ðə; ði] [aɪz] [fel] ['əʊpən] ,

All	at	once	the	head	turned	sharply	in	my	direction	and	the	eyes	fell	open	,
全部	在	一次	这	头	转向	尖锐地	在	我的	方向	和	这	眼睛	跌倒	打开	,

那颗头突然猛地转向我的方向，眼睛也睁开了。

['kɔːzɪŋ] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [steə(r)] [ɪn] [blæŋk] [ə'meɪzmənt] [æt; ət] [wɒt] [aɪ] [bɪ'held] .

causing	me	to	stare	in	blank	amazement	at	what	I	beheld	.
导致	我	到	盯	在	空白的	惊愕	在	什么	我	观看	.

这让我目瞪口呆，惊愕不已。

[ðə; ði] [mæn] [huː] [hæd; həd] [biːn] [dʒəʊ] ['sleɪtə(r)] , [ðə; ði] ['kætˌskɪl] ['dekədənt] ,

The	man	who	had	been	Joe	Slater	,	the	Catskill	decadent	,
这	男人	WHO	有	到过	乔	斯莱特	,	这	卡茨基尔	颓废	,

那个曾经是乔·斯莱特，那个卡茨基尔颓废派的男人，

[wɒz; wəz] [naʊ] ['geɪzɪŋ] [æt; ət] [ˌem 'iː] [wɪð] [ə; eɪ] [peə(r)] [ɒv; əv] ['luːmɪnəs] ,

was	now	gazing	at	me	with	a	pair	of	luminous	,
曾是	现在	凝视	在	我	和	一个	一对	的	发光的	,

现在，它正用一双闪闪发光的眼睛凝视着我，

[ɪk'spændɪŋ] [aɪz] [huːz] [bluː] [siːmd] ['sʌtəli] [tuː; tə] [hæv; həv] ['diːpənd] .

expanding	eyes	whose	blue	seemed	subtly	to	have	deepened	.
扩展	眼睛	谁	蓝色的	似乎	微妙地	到	有	加深	.

眼睛睁大了，蓝色似乎略微加深了些。

['naɪðə(r)] ['meɪniə] [nɔː(r)] [dɪ'dʒenərəsi] [wɒz; wəz] ['vɪzəb(ə)l] [ɪn] [ðæt] [geɪz] ,

Neither	mania	nor	degeneracy	was	visible	in	that	gaze	,
两者都不	狂热	也不	堕落	曾是	可见的	在	那	目光	,

那眼神中既没有狂躁，也没有堕落。

[ænd; ənd] [aɪ] [felt] [bɪ'jɒnd] [ə; eɪ] [daʊt] [ðæt] [aɪ] [wɒz; wəz] ['vjuːɪŋ] [ə; eɪ] [feɪs] [bɪ'haɪnd] [wɪtʃ] [leɪ] [æn; ən]

and	I	felt	beyond	a	doubt	that	I	was	viewing	a	face	behind	which	lay	an
和	我	毛毡	超过	一个	怀疑	那	我	曾是	观看	一个	脸	在后面	哪个	躺	一个

['æktɪv] [maɪnd] [ɒv; əv] [haɪ] ['ɔːdə(r)] .

active	mind	of	high	order	.
积极的	头脑	的	高的	命令	.

我确信无疑地看到一张脸，脸的背后隐藏着一颗活跃而高深的头脑。

[æt; ət] [ðɪs] ['dʒʌŋktʃə(r)] [maɪ] [breɪn] [bɪ'keɪm] [ə'weə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['stedi] [ɪk'stɜːn(ə)l] ['ɪnfluəns] ['ɒpəreɪtɪŋ]

At	this	juncture	my	brain	became	aware	of	a	steady	external	influence	operating
在	这	契机	我的	脑	成为	意识到的	的	一个	稳定的	外部的	影响	操作

[ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] .

upon	it	.
之上	它	.

这时，我的大脑意识到自己正受到某种持续的外部影响。

[aɪ] [kləʊzd] [maɪ] [aɪz] [tuː; tə] ['kɒns(ə)ntreɪt] [maɪ] [θɔːts] [mɔː(r)] [prə'faʊndli] ,

I	closed	my	eyes	to	concentrate	my	thoughts	more	profoundly	,
我	关闭	我的	眼睛	到	集中	我的	想法	更多的	深刻地	,

我闭上眼睛，以便更集中注意力思考。

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] [riˈwɔːdid] [baɪ] [ðə; ði] ['pɒzətɪv] ['nɒlɪdʒ] [ðæt] [maɪ] [lɒŋ] - [sɔːt] ['ment(ə)l]

and	was	rewarded	by	the	positive	knowledge	that	my	long	-	sought	mental
和	曾是	奖励	经过	这	积极的	知识	那	我的	长的	-	寻求	精神的

['mesɪdʒ] [hæd; həd] [kʌm] [æt; ət] [lɑːst] .

message	had	come	at	last	.
信息	有	来	在	最后的	.

并因我长期以来寻求的精神讯息终于到来而感到欣慰。

[iːtʃ] [trænzˈmɪtɪd] [aɪˈdɪə] [fɔːmd] [ˈræpɪdli] [ɪn] [maɪ] [maɪnd] , [ænd; ənd] [ðəʊ] [nəʊ] [ˈæktʃuəl] [ˈlæŋgwɪdʒ]

Each	transmitted	idea	formed	rapidly	in	my	mind	,	and	though	no	actual	language
每个	传输	主意	形成	快速	在	我的	头脑	,	和	尽管	不	实际的	语言

[wɒz; wəz] [ɪmˈplɔɪd] ,

was	employed	,
曾是	受雇	,

每一个传递过来的想法都迅速在我脑海中形成，虽然没有使用任何实际的语言，

[maɪ] [həˈbɪtʃuəl] [əˌsəʊsiˈeɪʃn; əˌsəʊʃiˈeɪʃn] [ɒv; əv] [kənˈsepʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [səʊ] [greɪt] [ðæt]

my	habitual	association	of	conception	and	expression	was	so	great	that
我的	习惯性的	协会	的	概念	和	表达	曾是	所以	伟大的	那

[ai] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [rɪˈsiːvɪŋ] [ðə; ði] [ˈmesɪdʒ] [ɪn] [ˈɔːd(ə)n(ə)ri] [ˈɪŋglɪʃ] .

I	seemed	to	be	receiving	the	message	in	ordinary	English	.
我	似乎	到	是	接收	这	信息	在	普通的	英语	.

我习惯性地将概念和表达联系起来，以至于我感觉自己好像在用普通的英语接收信息。

" [dʒəʊ] [ˈsleɪtə(r)] [ɪz] [ded] , " [keɪm] [ðə; ði] [səʊl] - [ˈpetrɪfaɪɪŋ] [vɔɪs] [ɔː(r)] [ˈeɪdʒənsi] [frɒm; frəm] [bɪˈjɒnd]

"	Joe	Slater	is	dead	,	"	came	the	soul	-	petrifying	voice	or	agency	from	beyond
"	乔	斯莱特	是	死的	,	"	来了	这	灵魂	-	石化	嗓音	或者	机构	从	超过

[ðə; ði] [wɔːl] [ɒv; əv] [sliːp] .

the	wall	of	sleep	.
这	墙	的	睡觉	.

"乔·斯莱特死了，"一个令人毛骨悚然的声音或力量从睡眠之墙之外传来。

[maɪ] [ˈəʊpənd] [aɪz] [sɔːt] [ðə; ði] [kaʊtʃ] [ɒv; əv] [peɪn] [ɪn] [ˈkjʊəriəs] [ˈhɒrə(r)] ,

My	opened	eyes	sought	the	couch	of	pain	in	curious	horror	,
我的	打开	眼睛	寻求	这	长椅	的	疼痛	在	好奇的	恐怖	,

我睁开双眼，带着好奇和恐惧，寻找着那张痛苦的沙发。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [bluː] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [ˈkɑːmli] [ˈgeɪzɪŋ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈkaʊntənəns] [wɒz; wəz]

but	the	blue	eyes	were	still	calmly	gazing	,	and	the	countenance	was
但	这	蓝色的	眼睛	是	仍然	平静地	凝视	,	和	这	面容	曾是

[stɪl] [ɪnˈtelɪdʒəntli] [ˈænɪmeɪtɪd] .

still	intelligently	animated	.
仍然	聪明地	动画	.

但是那双蓝色的眼睛依然平静地凝视着前方，脸上的神情依然充满智慧和灵动。

" [hiː; hi] [ɪz] [ˈbetə(r)] [ded] , [fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ʌnˈfɪt] [tuː; tə] [beə(r)] [ðə; ði] [ˈæktɪv] [ˈɪntəlekt] [ɒv; əv]

"	He	is	better	dead	,	for	he	was	unfit	to	bear	the	active	intellect	of
"	他	是	更好的	死的	,	为了	他	曾是	不合格	到	熊	这	积极的	智力	的

[ˈkɒzmɪk] [ˈentətɪ] .

cosmic	entity	.
宇宙	实体	.

"他死了更好，因为他不适合承受宇宙实体活跃的智慧。"

[hɪz; ɪz] [grəʊs] [ˈbɒdi] [kʊd; kəd] [nɒt] [ˌʌndəˈgəʊ] [ðə; ði] [ˈniːdɪd] [əˈdʒʌstmənts] [bɪˈtwiːn] [ɪˈθɪəriəl] [laɪf]

His	gross	body	could	not	undergo	the	needed	adjustments	between	ethereal	life
他的	总的	身体	可以	不是	经历	这	需要	调整	之间	空灵的	生活

[ænd; ənd] [ˈplænɪt] [laɪf] .

and	planet	life	.
和	行星	生活	.

他的肉身无法适应从灵界生命到星球生命所需的转变。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [æn; ən] [ˈænɪm(ə)l] , [tuː] [ˈlɪt(ə)l] [ə; eɪ] [mæn] ;

He	was	too	much	of	an	animal	,	too	little	a	man	;
他	曾是	也	很多	的	一个	动物	,	也	小的	一个	男人	;

他太像禽兽，太不像人；

[jet] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [θruː] [hɪz; ɪz] [dɪˈfɪʃ(ə)nsi] [ðæt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [dɪˈskʌvə(r)] [ˌem ˈiː] ,

yet	it	is	through	his	deficiency	that	you	have	come	to	discover	me	,
然而	它	是	通过	他的	不足	那	你	有	来	到	发现	我	,

然而，正是由于他的不足，你才发现了我的存在。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['kɒzmɪk][ænd; ənd]['plænɪt][səʊlz] ['raɪtli] [ʃʊd; ʃəd]['nevə(r)] [mi:t] .

for	the	cosmic	and	planet	souls	rightly	should	never	meet	.
为了	这	宇宙	和	行星	灵魂	没错	应该	绝不	见面	.

宇宙灵魂和行星灵魂理应永远不相见。

[hi:; hi][hæz; həz] [bi:n] [maɪ] ['tɔ:ment] [ænd; ənd][daɪ'ɜ:n(ə)l]['prɪz(ə)n][fɔ:(r); fə(r)] ['fɔ:ti] - [tu:] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)]

He	has	been	my	torment	and	diurnal	prison	for	forty	-	two	of	your
他	有	到过	我的	折磨	和	日间	监狱	为了	四十	-	二	的	你的

[tə'restriəl] [j'iəz] .

terrestrial	years	.
陆地	年	.

在你们人类生命的四十二年里，他一直是我的折磨和日夜的牢笼。

[ai][ˌeɪ 'em][æn; ən]['entəti] [laɪk] [ðæt] [wɪtʃ] [ju:; jʊ] [jɔ:'self] [bɪ'kʌm] [ɪn][ðə; ði] ['fri:dəm] [ɒv; əv]

I	am	an	entity	like	that	which	you	yourself	become	in	the	freedom	of
我	是	一个	实体	喜欢	那	哪个	你	你自己	变得	在	这	自由	的

['dri:mləs] [sli:p] ,

dreamless	sleep	,
无梦	睡觉	,

我就像你在无梦睡眠的自由中化身的那种存在一样。

[ai][ˌeɪ 'em][jɔ:(r); jə(r)]['brʌðə(r)][ɒv; əv] [laɪt] , [ænd; ənd][hæv; həv] ['fləʊtɪd] [wɪð] [ju:; jʊ][ɪn][ðə; ði] [ɪ'fʌldʒənt]

I	am	your	brother	of	light	,	and	have	floated	with	you	in	the	effulgent
我	是	你的	兄弟	的	光	,	和	有	漂浮	和	你	在	这	光辉灿烂的

['væliz] .

valleys	.
山谷	.

我是你光明的兄弟，曾与你一同漂浮在光芒四射的山谷中。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɒt] [pə'mɪtɪd] [ˌem 'i:][tu:; tə] [tel] [jɔ:(r); jə(r)] ['weɪkɪŋ] [ɜ:θ] - [self][ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)]['ri:əl][self] ,

It	is	not	permitted	me	to	tell	your	waking	earth	-	self	of	your	real	self	,
它	是	不是	允许	我	到	告诉	你的	醒来	地球	-	自己	的	你的	真实的	自己	,

我不被允许向你清醒时的尘世自我揭示你的真实自我。

[bʌt; bət][wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)][ɔ:l] ['roʊmər] [ɒv; əv][vɑ:st]['speɪsɪz][ænd; ənd] ['trævələz] [ɪn] ['meni] ['eɪdʒɪz] .

but	we	are	all	roamers	of	vast	spaces	and	travellers	in	many	ages	.
但	我们	是	全部	漫游者	的	广阔的	空间	和	旅行者	在	许多	年龄	.

但我们都是广袤空间的漫游者，也是穿越多个时代的旅行者。

[nekst][jɪə(r)][ai] [meɪ] [bi:; bi] ['dwelɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['i:dʒɪpt] [wɪtʃ] [ju:; jʊ][kɔ:l] ['eɪnʃənt] ,

Next	year	I	may	be	dwelling	in	the	Egypt	which	you	call	ancient	,
下一个	年	我	可能	是	住宅	在	这	埃及	哪个	你	称呼	古老的	,

明年我或许会居住在你们称之为古埃及的地方。

[ɔ:(r)][ɪn][ðə; ði]['kru:əl]['empaɪə(r)][ɒv; əv][tsæn] [tʃɑ:n] [wɪtʃ] [ɪz][tu:; tə] [kʌm] [θri:] ['θaʊz(ə)nd] [j'iəz]

or	in	the	cruel	empire	of	Tsan	Chan	which	is	to	come	three	thousand	years
或者	在	这	残忍的	帝国	的	赞	陈	哪个	是	到	来	三	千	年

[hens] .

hence	.
因此	.

或者在三千年后即将到来的残酷的赞赞帝国。

[ju:; jʊ][ænd; ənd][ai][hæv; həv] ['drɪftɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [wɜ:ld] [ðæt] [ri:l] [ə'baʊt][ðə; ði] [red] [ɑ:k'tjuərəs] ,

You	and	I	have	drifted	to	the	worlds	that	reel	about	the	red	Arcturus	,
你	和	我	有	漂移	到	这	世界	那	卷轴	关于	这	红色的	大角星	,

你我已漂流到围绕着红色大角星旋转的世界，

[ænd; ənd] [dwelt] [ɪn][ðə; ði] ['bɒdɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɪnsekt] - [fə'lɑːsəfərz] [ðæt] [krɔːl] ['praʊdli] ['əʊvə(r)]

and	dwelt	in	the	bodies	of	the	insect	-	philosophers	that	crawl	proudly	over
和	居住	在	这	身体	的	这	昆虫	-	哲学家	那	爬行	自豪地	超过

[ðə; ði] [fɔːθ] [muːn] [ɒv; əv]['dʒuːpɪtə(r)] .

the	fourth	moon	of	Jupiter	.
这	第四	月亮	的	木星	.

并居住在骄傲地爬过木星第四颗卫星的昆虫哲学家的体内。

[haʊ] ['lɪt(ə)l] [dʌz] [ðə; ði] [ɜːθ] - [self] [nəʊ] [laɪf][ænd; ənd][ɪts][ɪk'stent] !

How	little	does	the	earth	-	self	know	life	and	its	extent	!
如何	小的	做	这	地球	-	自己	知道	生活	和	它是	程度	!

地球自我对生命及其范围了解得多么少啊!

[haʊ] ['lɪt(ə)l] , [ɪn'diːd] , [ɔːt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [nəʊ] [fɔː(r); fə(r)][ɪts] [əʊn] [træŋ'kwɪləti] !

How	little	,	indeed	,	ought	it	to	know	for	its	own	tranquillity	!
如何	小的	,	的确	,	应该	它	到	知道	为了	它是	自己的	宁静	!

为了自身的安宁，它究竟应该知道多少呢!

[ɒv; əv][ðə; ði] [ə'presə(r)] [aɪ] ['kænɒt] [spiːk] .

Of	the	oppressor	I	cannot	speak	.
的	这	压迫者	我	不能	说话	.

我无法谈论压迫者。

[juː; jʊ][ɒn] [ɜːθ] [hæv; həv] [ʌn'wɪtɪŋli] [felt] [ɪts] ['dɪstənt] ['prez(ə)ns] — [juː; jʊ] [huː] [wɪ'ðaʊt] ['nəʊɪŋ]

You	on	earth	have	unwittingly	felt	its	distant	presence	—	you	who	without	knowing
你	在	地球	有	不知不觉	毛毡	它是	遥远	在场	—	你	WHO	没有	会心

['aɪdli] [geɪv] [ðə; ði] ['blɪŋkɪŋ] ['biːkən] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] ['ælgɒl] ,

idly	gave	the	blinking	beacon	the	name	of	Algol	,
闲散地	给予	这	眨眼	信标	这	姓名	的	阿尔戈尔	,

你们这些生活在地球上的人，不知不觉地感受到了它遥远的存在——你们这些在不知情的情况下，漫不经心地将那闪烁的灯塔命名为大陵五（Algol）。

[ðə; ði] ['diːmən] - [stɑː(r)] .

the	Daemon	-	Star	.
这	守护进程	-	星星	.

恶魔之星。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [miːt] [ænd; ənd] ['kɒŋkə(r)] [ðə; ði] [ə'presə(r)] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['veɪnli] ['strɪv(ə)n][fɔː(r); fə(r)]

It	is	to	meet	and	conquer	the	oppressor	that	I	have	vainly	striven	for
它	是	到	见面	和	征服	这	压迫者	那	我	有	徒劳地	努力	为了

['iːən] ,

aeons	,
亿万年	,

我为战胜压迫者而奋斗了无数个世纪，但最终徒劳无功。

[held] [bæk] [baɪ] ['bɒdɪli] [en'kʌmbrənsɪz] .

held	back	by	bodily	encumbrances	.
握住	后退	经过	身体上的	债务	.

受身体负担所累。

[tə'naɪt] [aɪ][gəʊ][æz; əz][ə; eɪ] ['neməsɪs] ['beərɪŋ] [dʒʌst][ænd; ənd] ['bleɪzɪŋli] [ˌkætə'klɪzmɪk] ['vendʒəns] .

Tonight	I	go	as	a	Nemesis	bearing	just	and	blazingly	cataclysmic	vengeance	.
今晚	我	去	作为	一个	复仇女神	轴承	只是	和	耀眼地	灾难性的	复仇	.

今晚我将化身复仇女神，带着公正而毁灭性的复仇之火而去。

[wɒtʃ] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði][skaɪ][kləʊz][baɪ][ðə; ði] ['diːmən] - [stɑː(r)] .

Watch	me	in	the	sky	close	by	the	Daemon	-	Star	.
手表	我	在	这	天空	关闭	经过	这	守护进程	-	星星	.

请看我在靠近魔星的天空中出现。

[ai] ['kænɒt] [spiːk] [lɒŋgə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv][dʒəʊ]['sleɪtə(r)] [grəuz] [kəʊld][ænd; ənd]['rɪdʒɪd] ,

I	cannot	speak	longer	,	for	the	body	of	Joe	Slater	grows	cold	and	rigid	,
我	不能	说话	更长	,	为了	这	身体	的	乔	斯莱特	生长	寒冷的	和	死板的	,

我无法继续说话了，因为乔·斯莱特的身体已经冰冷僵硬。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɔːs] [breɪnz] [ɑː(r); ə(r)] ['siːsɪŋ] [tuː; tə][vaɪ'breɪt][æz; əz][ai] [wɪʃ] .

and	the	coarse	brains	are	ceasing	to	vibrate	as	I	wish	.
和	这	粗	大脑	是	停止	到	颤动	作为	我	希望	.

而那些粗糙的大脑也不再像我希望的那样振动了。

[juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [maɪ] [frend] [ɪn][ðə; ði]['kɒzmɒs] ;

You	have	been	my	friend	in	the	cosmos	;
你	有	到过	我的	朋友	在	这	宇宙	;

你一直是我在宇宙中的朋友；

[juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [maɪ]['əʊnli] [frend] [ɒn] [ðɪs] ['plænɪt] — [ðə; ði]['əʊnli][səʊl][tuː; tə] [sens] [ænd; ənd]

you	have	been	my	only	friend	on	this	planet	—	the	only	soul	to	sense	and
你	有	到过	我的	仅有的	朋友	在	这	行星	—	这	仅有的	灵魂	到	感觉	和

[siːk] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [rɪ'peləntˌ] [fɔːm] [wɪtʃ] [laɪz][ɒn] [ðɪs] [kaʊtʃ] .

seek	for	me	within	the	repellent	form	which	lies	on	this	couch	.
寻找	为了	我	之内	这	驱虫剂	形式	哪个	谎言	在	这	长椅	.

在这个星球上，你是我唯一的朋友——唯一一个能感知到我、并在我这副令人厌恶的躯体（躺在这张沙发上）中寻找我的灵魂。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [miːt] [ə'gen] — [pə'hæps] [ɪn][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [mɪsts] [ɒv; əv]['ɔːraɪənz] [spɔːd] ,

We	shall	meet	again	—	perhaps	in	the	shining	mists	of	Orion's	Sword	,
我们	将	见面	再次	—	也许	在	这	灼灼	薄雾	的	猎户座的	剑	,

我们还会再见——或许是在猎户座之剑闪耀的迷雾中。

[pə'hæps] [ɒn][ə; eɪ] [bliːk] ['plætəʊ] [ɪn][ˌpriːhɪ'stɒrɪk]['eɪʒə; 'eɪʃə] .

perhaps	on	a	bleak	plateau	in	prehistoric	Asia	.
也许	在	一个	苍凉	高原	在	史前	亚洲	.

或许是在史前亚洲荒凉的高原上。

[pə'hæps] [ɪn] [ˌʌnri'membəd] [driːmz] [tə'naɪt] ; [pə'hæps] [ɪn][sʌm; səm]['ʌðə(r)] [fɔːm] [æn; ən]['iːən; 'iːɒn]

Perhaps	in	unremembered	dreams	tonight	;	perhaps	in	some	other	form	an	aeon
也许	在	被遗忘的	梦境	今晚	;	也许	在	一些	其他	形式	一个	永世

[hens] ,

hence	,
因此	,

或许在今晚已然遗忘的梦境中；或许在遥远的将来以某种其他形式存在。

[wen] [ðə; ði]['səʊlə(r)] ['sɪstəm] [ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [biːn] [swept] [ə'weɪ] .

when	the	solar	system	shall	have	been	swept	away	.
什么时候	这	太阳的	系统	将	有	到过	扫荡	离开	.

当太阳系被彻底摧毁之时。

" [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ðə; ði] [θɔːt] - [weɪvz] [ə'brʌptli] [siːst] ,

"	At	this	point	the	thought	-	waves	abruptly	ceased	,
"	在	这	观点	这	想法	-	波浪	突然	停止	,

“此时，思绪突然停止了。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [peɪl] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['driːmə(r)] — [ɔː(r)][kæn; kən][ai] [seɪ] [ded] [mæn] ? —

and	the	pale	eyes	of	the	dreamer	—	or	can	I	say	dead	man	?	—
和	这	苍白	眼睛	的	这	梦想家	—	或者	能	我	说	死的	男人	?	—

[kə'menst] [tuː; tə] [gleɪz] ['fɪʃɪli] .

commenced	to	glaze	fishily	.
开始	到	釉	鱼腥味	.

而做梦者——或者我应该说是死者？——苍白的眼睛开始变得呆滞而怪异。

[ɪn][ə; eɪ][hɑːf] - ['stjuːpə(r)][aɪ] [krɒst] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [kaʊtʃ] [ænd; ənd][felt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [rɪst] ,

In	a	half	-	stupor	I	crossed	over	to	the	couch	and	felt	of	his	wrist	,
在	一个	一半	-	昏迷	我	交叉	超过	到	这	长椅	和	毛毡	的	他的	手腕	,

我半梦半醒地走到沙发旁，摸了摸他的手腕。

[bʌt; bət][faʊnd][ˌaɪ 'tiː][kəʊld] , [stɪf] , [ænd; ənd] ['pʌlslɪs] .

but	found	it	cold	,	stiff	,	and	pulseless	.
但	成立	它	寒冷的	,	僵硬的	,	和	无脉搏	.

但发现它冰冷、僵硬、没有脉搏。

[ðə; ði]['sæləʊ] [tʃiːks] [peɪld] [ə'gen] , [ænd; ənd][ðə; ði] [θɪk] [lɪps] [fel] ['əʊpən] ,

The	sallow	cheeks	paled	again	,	and	the	thick	lips	fell	open	,
这	黄褐色	脸颊	苍白	再次	,	和	这	厚的	嘴唇	跌倒	打开	,

她蜡黄的脸颊再次变得苍白，厚厚的嘴唇也张开了。

[dɪs'kləʊzɪŋ][ðə; ði] [rɪ'pʌlsɪvli] ['rɒt(ə)n] [fæŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'dʒenəreɪt] [dʒəʊ]['sleɪtə(r)] .

disclosing	the	repulsively	rotten	fangs	of	the	degenerate	Joe	Slater	.
披露	这	令人厌恶地	烂	獠牙	的	这	退化	乔	斯莱特	.

揭露了堕落的乔·斯莱特令人作呕的腐烂獠牙。

[aɪ] ['ʃivə] , ['pʊld] [ə; eɪ]['blæŋkit]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['hɪdiəs] [feɪs] , [ænd; ənd] [ə'weɪkənd] [ðə; ði] [nɜːs] .

I	shivered	,	pulled	a	blanket	over	the	hideous	face	,	and	awakened	the	nurse	.
我	瑟瑟发抖	,	拉	一个	毯子	超过	这	可怕	脸	,	和	觉醒	这	护士	.

我打了个寒颤，拉过毯子盖住那张丑陋的脸，然后叫醒了护士。

[ðen] [aɪ][left][ðə; ði] [sel] [ænd; ənd] [went] ['saɪləntli][tuː; tə][maɪ] [ruːm] .

Then	I	left	the	cell	and	went	silently	to	my	room	.
然后	我	左边	这	细胞	和	去	默默	到	我的	房间	.

然后我离开了牢房，默默地回到了自己的房间。

[aɪ][hæd; həd][æn; ən]['ɪnstənt][ænd; ənd] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] ['kreɪvɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [sliːp] [huːz] [driːmz]

I	had	an	instant	and	unaccountable	craving	for	a	sleep	whose	dreams
我	有	一个	立即的	和	无法解释	渴望	为了	一个	睡觉	谁	梦境

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɒt][rɪ'membə(r)] .

I	should	not	remember	.
我	应该	不是	记住	.

我突然莫名其妙地渴望入睡，而且睡梦中的梦境我不应该记得。

[ðə; ði]['klaɪmæks] ?

The	climax	?
这	高潮	?

高潮?

[wɒt] [pleɪn] [teɪl] [ɒv; əv] ['saɪəns] [kæn; kən] [bəʊst] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪ'tɒrɪk(ə)l] [ɪ'fekt] ?

What	plain	tale	of	science	can	boast	of	such	a	rhetorical	effect	?
什么	清楚的	故事	的	科学	能	夸	的	这样的	一个	修辞	影响	?

哪部平淡无奇的科学故事能达到如此修辞效果?

[aɪ][hæv; həv] ['mɪəli] [set] [daʊn] ['sɜːt(ə)n] [θɪŋz] [ə'piːlɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz][fækts] ,

I	have	merely	set	down	certain	things	appealing	to	me	as	facts	,
我	有	仅仅	放	向下	肯定	事物	上诉	到	我	作为	事实	,

我只是把一些我认为有道理的事情当作事实写下来了。

[ə'laʊɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə] [kən'struː] [ðem; ðəm][æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] .

allowing	you	to	construe	them	as	you	will	.
允许	你	到	解释	他们	作为	你	将要	.

你可以按照自己的理解来解读它们。

[æz; əz][aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [əd'mɪtɪd] , [maɪ][suː'pɪəriə(r)] , [əʊld]['dɑːktər; draɪv] . ['fɛntən] ,

As	I	have	already	admitted	,	my	superior	,	old	Dr	.	Fenton	,
作为	我	有	已经	承认	,	我的	优越的	,	老的	博士	.	芬顿	,

正如我之前承认的，我的上司，老芬顿博士，

[dɪ'naɪz] [ðə; ði] [ri'ælәti] [ɒv; әv] ['evriθɪŋ] [ai][hæv; hәv] [rɪ'leɪtɪd] .

denies	the	reality	of	everything	I	have	related	.
否认	这	现实	的	一切	我	有	有关的	.

否认我所描述的一切事实。

[hi:; hi] [vaʊz] [ðæt] [ai][wɒz; wәz]['brәʊkәn] [daʊn] [wɪð] ['nɜ:vәs] [streɪn] ,

He	vows	that	I	was	broken	down	with	nervous	strain	,
他	誓言	那	我	曾是	破碎的	向下	和	紧张的	拉紧	,

他断言我是被神经紧张折磨得崩溃的，

[ænd; әnd]['bædli][ɪn] [ni:d] [ɒv; әv][ðə; ði] [lɒŋ] [veɪ'keɪʃ(ә)n][ɒn] [fʊl] [peɪ] [wɪtʃ] [hi:; hi][sәʊ] ['dʒenәrәsli]

and	badly	in	need	of	the	long	vacation	on	full	pay	which	he	so	generously
和	糟糕	在	需要	的	这	长的	假期	在	满的	支付	哪个	他	所以	慷慨地

[geɪv] [ˌem 'i:] .

gave	me	.
给予	我	.

我非常需要他慷慨给予我的带薪长假。

[hi:; hi] [ə'ʃuə] [ˌem 'i:][ɒn][hɪz; ɪz] [prә'feʃәn(ә)l] ['ɒnә(r)] [ðæt] [dʒәʊ]['sleɪtә(r)][wɒz; wәz][bʌt; bәt][ә; eɪ] [lәʊ] -

He	assures	me	on	his	professional	honour	that	Joe	Slater	was	but	a	low	-
他	保证	我	在	他的	专业的	荣誉	那	乔	斯莱特	曾是	但	一个	低的	-

[greɪd] [ˌpærә'nɒɪk] ,

grade	paranoic	,
年级	偏执狂	,

他以职业操守向我保证，乔·斯莱特只不过是个轻度妄想症患者。

[hu:z] [fæn'tæstɪk]['nәʊʃ(ә)nz][mʌst; məst][hæv; hәv] [kʌm] [frɒm; frәm][ðə; ði] [kru:d] [hә'redɪt(ә)ri][fәʊk] -

whose	fantastic	notions	must	have	come	from	the	crude	hereditary	folk	-
谁	极好的	概念	必须	有	来	从	这	原油	遗传	民间	-

[teɪlz; 'teɪli:z] [wɪtʃ] ['sɜ:kjәleɪt] [ɪn]['i:v(ә)n][ðə; ði][məʊst] ['dekәdәnt] [ɒv; әv] [kә'mju:nәtiz] .

tales	which	circulate	in	even	the	most	decadent	of	communities	.
故事	哪个	流通	在	甚至	这	最多	颓废	的	社区	.

他的奇思妙想一定来源于即使在最堕落的社群中也流传的粗俗的民间故事。

[ɔ:l] [ðɪs] [hi:; hi] [telz] [ˌem 'i:] — [jet] [ai] ['kænɒt] [fә'get] [wɒt] [ai] [sɔ:] [ɪn][ðə; ði][skaɪ][ɒn][ðə; ði] [naɪt]

All	this	he	tells	me	—	yet	I	cannot	forget	what	I	saw	in	the	sky	on	the	night
全部	这	他	讲述	我	—	然而	我	不能	忘记	什么	我	锯	在	这	天空	在	这	夜晚

['ɑ:ftә(r)]['sleɪtә(r)][daɪd] .

after	Slater	died	.
后	斯莱特	死亡	.

他把这一切都告诉了我——但我无法忘记斯莱特去世后的那个晚上我在天空中看到的景象。

[lest] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ˌem 'i:][ә; eɪ] ['baɪәst] ['wɪtnәs] , [ә'nʌðә(r)] [pen][mʌst; məst][ˌeɪ di: 'di:] [ðɪs] ['faɪn(ә)l]

Lest	you	think	me	a	biased	witness	,	another	pen	must	add	this	final
免得	你	思考	我	一个	有偏见的	证人	,	其他	笔	必须	添加	这	最终的

['testɪmәni] ,

testimony	,
见证	,

以免你认为我是有偏见的证人，还需要另一位证人补充这最后的证词。

[wɪtʃ] [meɪ] [pә'hæps] [sә'plaɪ] [ðə; ði]['klaɪmæks][ju:; jʊ][ɪk'spekt] .

which	may	perhaps	supply	the	climax	you	expect	.
哪个	可能	也许	供应	这	高潮	你	预计	.

这或许能给你带来你所期待的高潮。

[ai] [wɪl] [kwәʊt] [ðə; ði] ['fɒlәʊɪŋ] [ә'kaʊnt] [ɒv; әv][ðə; ði][stɑ:(r)]['nәʊvә]['pɜ:rsi:ˌaɪ][vɜ:'beɪtɪm][frɒm; frәm][ðə; ði]

I	will	quote	the	following	account	of	the	star	Nova	Persei	verbatim	from	the
我	将要	引用	这	下列的	帐户	的	这	星星	新星	英仙座	逐字	从	这

['peɪdʒɪz][ɒv; әv] [ðæt] ['emɪnәnt] [ˌæstrә'nɒmɪk(ә)l] [ɔ:'θɒrәti] ,

pages	of	that	eminent	astronomical	authority	,
页面	的	那	杰出	天文	权威	,

我将逐字引用这位著名天文权威著作中关于英仙座新星的描述：

[prɒf] . ['gærət] [piː] . [-] :
Prof . **Garrett** **P** . **Serviss** :
教授 . 加勒特 P . 塞尔维斯 :

加勒特·P·塞尔维斯教授：

" [ɒn] ['februəri] - , - , [ə; eɪ] ['mɑːvələs] [njuː] [stɑː(r)] [wɒz; wəz] [dɪ'skʌvəd] [baɪ] ['dɑːktər; draɪv] .
" **On** **February** **22** **,** **1901** **,** **a** **marvelous** **new** **star** **was** **discovered** **by** **Dr** **.**
" 在 二月 - , - , 一个 奇妙 新的 星星 曾是 发现 经过 博士 .
['ændəsn] [ɒv; əv] ['edɪnbrə] ,
Anderson **of** **Edinburgh** **,**
安德森 的 爱丁堡 ,

1901年2月22日，爱丁堡的安德森博士发现了一颗奇妙的新星。

[nɒt] ['veri] [fɑː(r)] [frɒm; frəm] ['ælgɒl] .
not **very** **far** **from** **Algol** **.**
不是 非常 远的 从 阿尔戈尔 .

离阿尔戈尔不远。

[nəʊ] [stɑː(r)] [hæd; həd] [biːn] ['vɪzəb(ə)l] [æt; ət] [ðæt] [pɔɪnt] [bɪ'fɔː(r)] .
No **star** **had** **been** **visible** **at** **that** **point** **before** **.**
不 星星 有 到过 可见的 在 那 观点 前 .

此前，此时从未观测到任何星星。

[wɪ'ðɪn] - ['aʊəz] [ðə; ði] ['streɪndʒə(r)] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [səʊ] [braɪt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ˌaʊt'ʃɒn] [kə'pelə] .
Within **24** **hours** **the** **stranger** **had** **become** **so** **bright** **that** **it** **outshone** **Capella** **.**
之内 - 小时 这 陌生人 有 变得 所以 明亮的 那 它 黯然失色 卡佩拉 .

不到24小时，这个陌生人就变得如此耀眼，甚至盖过了五车二的光芒。

[ɪn] [ə; eɪ] [wiːk] [ɔː(r)] [tuː] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] ['vɪzəbli] ['feɪdɪd] ,
In **a** **week** **or** **two** **it** **had** **visibly** **faded** **,**
在 一个 星期 或者 二 它 有 明显地 褪色 ,

一两周后，颜色就明显褪去了。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['hɑːdli] [dɪ'sɜːnəb(ə)l] [wɪð] [ðə; ði]
and **in** **the** **course** **of** **a** **few** **months** **it** **was** **hardly** **discernible** **with** **the**
['neɪkɪd] [aɪ] .
naked **eye** **.**
裸 眼睛 .

几个月后，肉眼几乎看不出来了。

" [ˌædvər'taɪzmənt]
" **ADVERTISEMENTS**
" 广告

广告

[reɪts] : [wʌn] [sent] [pə(r)] [wɜːd]
Rates **:** **one** **cent** **per** **word**
利率 : 一 中心 每 单词

收费标准：每字一美分

['mɪnɪməm] [tʃɑːdʒ] , - [sents]
Minimum **Charge** **,** **25** **cents**
最低限度 收费 , - 分

最低收费，25美分

[bæk] ['nʌmbəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fæntəsi] [fæn] : [sep'tembə(r)] , [aʊt] [ɒv; əv] [prɪnt] .
Back **Numbers** **of** **The** **Fantasy** **Fan** **:** **September** **,** **out** **of** **print** **.**
后退 数字 的 这 幻想 扇子 : 九月 , 出去 的 打印 .

《奇幻迷》杂志往期号：九月刊，已绝版。

[ɒk'təʊbə(r)] , [nəʊ'vembə(r)] , [dɪ'sembə(r)] , - , ['dʒænjuəri] , ['februəri] , [mɑːtʃ] , ['eɪprəl] , [meɪ] , [dʒuːn]
October , **November** , **December** , **1933** , **January** , **February** , **March** , **April** , **May** , **June**
十月 , 十一月 , 十二月 , - , 一月 , 二月 , 行进 , 四月 , 可能 , 六月
, [dʒʊ'laɪ] , ['ɔːgəst] , [sep'tembə(r)] , - , - [sents] [iːtʃ] .
, July , August , September , 1934 , 10 cents each .
, 七月 , 八月 , 九月 , - , - 分 每个 .

1933 年 10 月、11 月、12 月，1934 年 1 月、2 月、3 月、4 月、5 月、6 月、7 月、8 月、9 月，每期 10 美分。

[klɑːk] ['æʃtən] [smɪθ] ['prez(ə)nts][ðə; ði] ['dʌb(ə)l] ['ʃædəʊ] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['fæntəsɪz] — [ə; eɪ]
CLARK ASHTON SMITH presents THE DOUBLE SHADOW AND OTHER FANTASIES — a
克拉克 阿什顿 史密斯 礼物 这 双倍的 阴影 和 其他 幻想 — 一个
['bʊklət] [kən'teɪnɪŋ] [ə; eɪ][hɑːf] - ['dʌz(ə)n] [ɪ'mædʒɪnətɪv] [ænd; ənd] [ˌætməs'ferɪk] [teɪlz; 'teɪliːz] — ['stɔːriz]
booklet containing a half - dozen imaginative and atmospheric tales — stories
小册子 包含 一个 一半 - 打 富有想象力的 和 大气 故事 — 故事
[ɒv; əv][ɪg'zɒtɪk] ['bjuːti] ,
of exotic beauty ,
的 异域风情 美丽 ,

克拉克·阿什顿·史密斯推出《双重阴影及其他幻想故事》——一本包含六个充满想象力和氛围的故事的小册子——讲述异域风情的美丽故事

['hɒrə(r)] , ['terə(r)] , ['streɪndʒnəs] , ['aɪrəni][ænd; ənd]['sætaɪə(r)] .
horror , terror , strangeness , irony and satire .
恐怖 , 恐怖 , 奇怪 , 讽刺 和 讽刺 .

恐怖、惊悚、怪诞、讽刺和反讽。

[praɪs] : - [sents] [iːtʃ] ([kɔɪn][ɔː(r)][stæmps]) .
Price : 25 cents each (coin or stamps) .
价格 : - 分 每个 (硬币 或者 邮票) .

价格：每枚 25 美分（硬币或邮票）。

['ɔːlsəʊ][ə; eɪ] [smɔːl] [rɪ'meɪndə(r)][ɒv; əv] ['ebəni] [ænd; ənd] ['krɪst(ə)l] — [ə; eɪ] [bʊk] [ɒv; əv] [prəʊz] - ['poʊəmz]
Also a small remainder of EBONY AND CRYSTAL — a book of prose - poems
还 一个 小的 余 的 乌木 和 水晶 — 一个 书 的 散文 - 诗歌
['pʌblɪʃt] [æt; ət] $2 . - ,
published at $2 . 00 ,
已发布 在 $2 . - ,

还有少量《乌木与水晶》的存货——这是一本售价 2 美元的散文诗集。

[rɪ'djuːst] [tuː; tə] $1 . - [pə(r)]['kɒpi] .
reduced to $1 . 00 per copy .
减少 到 $1 . - 每 复制 .

降至每本1美元。

['evriθɪŋ] [sent]['pəʊst'peɪd] .
Everything sent postpaid .
一切 发送 后付费 .

所有商品均需支付邮资。

[klɑːk] ['æʃtən] [smɪθ] , ['ɔːbən] , [ˌkælə'fɔːniə] .
Clark Ashton Smith , Auburn , California .
克拉克 阿什顿 史密斯 , 奥本 , 加利福尼亚州 .

克拉克·阿什顿·史密斯，加利福尼亚州奥本市。

[ɪm'pɔːt(ə)nt] !
IMPORTANT !
重要的 !

重要的!

['meni] [səb'skrɪpʃnz] [tuː; tə][ðə; ði] ['fæntəsi] [fæn] [ɪk'spaɪə(r)] [ðɪs] [fɔːl] .
Many subscriptions to THE FANTASY FAN expire this fall .
许多 订阅 到 这 幻想 扇子 到期 这 落下 .

《奇幻迷》杂志的许多订阅将于今年秋季到期。

[jɔ:z] [ɪz] ['prɒbəbli] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] .

Yours	is	probably	one	of	them	.
此致	是	大概	一	的	他们	.

你的可能就是其中之一。

[doʊnt] [fə'get] [tu:; tə] [send] [ɪn] [jɔ:(r); jə(r)] [nju:] [səb'skrɪpʃ(ə)n] [ɪf] [ju:; jʊ] [wɒnt] [ðə; ði] ['fæntəsi] [fæn]

DON'T	forget	to	send	in	your	new	subscription	if	you	want	THE	FANTASY	FAN
不	忘记	到	发送	在	你的	新的	订阅	如果	你	想	这	幻想	扇子

[tu:; tə] [kən'tɪnju:] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] .

to	continue	publication	.
到	继续	发布	.

如果您希望《奇幻迷》杂志继续出版，请不要忘记寄送您的新订阅。

['evri] ['dɒlə(r)] [kaʊnts] !

EVERY	DOLLAR	COUNTS	!
每一个	美元	计数	!

每一分钱都很重要!

[fɔ:(r); fə(r)] [seɪl] : ['feɪməs] ['fæntəsi] ['fɪkʃ(ə)n] .

FOR	SALE	:	Famous	fantasy	fiction	.
为了	销售	:	著名的	幻想	小说	.

出售：著名奇幻小说。

[stæmp] [fɔ:(r); fə(r)] [lɪst] .

Stamp	for	list	.
邮票	为了	列表	.

盖章留存。

['fɒrɪst] [dʒeɪ] . ['ækərmən] , - ['steɪplz] ['ɑ:veɪ] . , [sæn; sɑ:n] [fræn'sɪskəʊ] , ['kælɪf] .

Forrest	J	.	Ackerman	,	530	Staples	Ave	.	,	San	Francisco	,	Calif	.
福雷斯特	J	.	阿克曼	,	-	史泰博	大道	.	,	圣	弗朗西斯科	,	加州	.

福雷斯特·J·阿克曼，加利福尼亚州旧金山斯台普斯大道530号

['ɔ:θəz] ! — [ɪf] [ju:; jʊ] [raɪt] ['saɪəns] [ɔ:(r)] [wɪəd] ['fɪkʃ(ə)n] [pli:z] [drɒp] [ə; eɪ] [laɪn] [tu:; tə] ['səʊlə(r)]

AUTHORS	!	—	If	you	write	science	or	weird	fiction	please	drop	a	line	to	Solar
作者	!	—	如果	你	写	科学	或者	诡异的	小说	请	降低	一个	线	到	太阳的

['seɪlz] ['sɜ:vɪs] ,

Sales	Service	,
销售量	服务	,

作者们！——如果您创作科幻或怪诞小说，请联系太阳能销售服务部，

- ['hʌdsən] ['bʊləˌvɑ:rd] . , [nɔ:θ] ['bɜ:gən] , [en] . [dʒeɪ] . , [fɔ:(r); fə(r)] [fri:] ['bʊlətɪn] .

4727	Hudson	Blvd	.	,	North	Bergen	,	N	.	J	.	,	for	free	bulletin	.
-	哈德逊	大道	.	,	北	卑尔根	,	N	.	J	.	,	为了	自由的	公告	.

免费公告栏地址：4727 Hudson Blvd., North Bergen, NJ。

[ðə; ði] ['gɑ:d(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['dezət] [baɪ] [klaɪd] [jʌŋ] , [ænd; ənd] - ['ʌðə(r)] ['stɔ:riz] , - [sents] .

THE	GARDEN	IN	THE	DESERT	by	Clyde	Young	,	and	15	other	stories	,	35	cents	.
这	花园	在	这	沙漠	经过	克莱德	年轻的	,	和	-	其他	故事	,	-	分	.

《沙漠中的花园》，作者克莱德·杨，以及其他 15 个故事，售价 35 美分。

['lɪmɪtɪd] [sə'plaɪ] .

Limited	supply	.
有限的	供应	.

数量有限。

[tʃɑ:lz] [eɪtʃ] . [bɜ:t] , - [nɔ:θ] 5th , [ˌfɪlə'delfiə] , [pɑ:] .

Charles	H	.	Bert	,	545	North	5th	,	Philadelphia	,	Pa	.
查尔斯	H	.	伯特	,	-	北	5th	,	费城	,	宾夕法尼亚州	.

Charles H. Bert，宾夕法尼亚州费城北第五街 545 号

[ə; eɪ] . ['mɛrɪts] [nju:] - , " [ðə; ðɪ] [drəʊn] , " ['dɒnld] - [ʃɔ:t] - , "
A . **MERRITT'S** **New** **Fantasyarn** , **"** **The** **Drone** , **"** **Donald** **Wandrei's** **short** **weirdthriller** , **"**
一个 . 梅里特的 新的 - , " 这 无人机 , " 唐纳德 - 短的 - , "

[ðə; ðɪ] ['tʃʌklər] ,
The **Chuckler** **,**
这 咯咯笑 ,

A. MERRITT 的新奇幻小说《无人机》、唐纳德·万德雷的短篇怪诞惊悚小说《咯咯笑者》

" ['frɑ:nsɪs] [flægz] ['glæmərəs] " [mu:n] ['vɔɪɪdʒərz] [spi:tʃ] , "
" **Francis** **Flagg's** **glamorous** **"** **Moon** **Voyager's** **Speech** **,** **"**
" 弗朗西斯 弗拉格的 魅力四射 " 月亮 旅行者的 演讲 , "

弗朗西斯·弗拉格的精彩演讲《登月旅行者》

" [ðə; ðɪ] [hɔ:d] [ɒv; əv]['i:ˌɛl'oʊ]['hɑ:və] ,
" **The** **Horde** **of** **Elo** **Hava** **,**
" 这 部落 的 埃洛 哈瓦 ,

"埃洛哈瓦部落，

" [baɪ][el] . [ə; eɪ] . [-] .
" **by** **L** **.** **A** **.** **Eshbach** **.**
" 经过 L . 一个 . 埃什巴赫 .

作者：LA Eshbach。

[ɔ:l] [fɔ:(r); fə(r)] - [sents] !
All **for** **10** **cents** **!**
全部 为了 - 分 !

只需10美分！

- , - - - — 162nd [stri:t] , [dʒə'meɪkə] , [en] . [waɪ] .
SFDCOFF **,** **87** **-** **36** **—** **162nd** **Street** **,** **Jamaica** **,** **N** **.** **Y** **.**
- , - - - — 162nd 街道 , 牙买加 , N . 是 .

SFDCOFF，87-36—162 街，牙买加，纽约

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神